ALABİLİRSİNİZ
YOUR COMPLIMENTARY COPY

SAYI / ISSUE 101 | OCAK / JANUARY 2018 | anadolujet.com

ANADOLU JET MAGAZİN



KEMAH
KEMAH

ÜSKÜDAR
ÜSKÜDAR

ANADOLU'YA KIŞ GÜZELLEMESİ
SONG OF PRAISE FOR ANATOLIA

BARSE
MİLANO,
AMSTE

TÜRK HAVA YOLLARI İLE

İç sayfaların kâğıdı, UPM tarafından EU Ecolabel reg. no. FI/11/001 sertifikalı olarak üretilmiştir. Enerji tasarrufu sağlayan EU Ecolabel kâğıtları, sürdürülebilir ormanlardan elde edilir; çevre ve hava kirliliğini önler.

Inner pages made of paper awarded the EU Ecolabel reg. no. FI/11/001, supplied by UPM. Produced by using raw material from well-managed forests, recyclable EU Ecolabel paper products with decreased air and environmental pollution.



HİZMETLERİMİZ
Online bilet satışı, online check-in, promosyonel ücretler, özel sağlık hizmeti, hamile yolcular, bagaj bilgisi, uçuş tarifeleri…

SERVICES
Online ticketing, online check-in, promotional fares, special medical services, pregnant passengers, baggage information, flight schedules…

ANADOLUJET MAGAZİN

M. İlker Aycı
Yönetim Kurulu ve İcra Komitesi Başkanı
Chairman of the Board and the Executive Committee

Bilal Ekşi
Türk Hava Yolları Adına Sahibi
Genel Müdür ve Yönetim Kurulu Başkan Vekili
Publisher on Behalf of Turkish Airlines
Deputy Chairman & CEO

M. Akif Konar
Genel Müdür (Ticari) Yardımcısı
Chief Commercial Officer

Seda Kalyoncu
Kurumsal İletişim Başkanı
Senior Vice President, Corporate Communications

Said Şamil Karakaş
AnadoluJet Başkanı
Head of AnadoluJet

TÜRK HAVA YOLLARI EDİTORYAL GRUP
TURKISH AIRLINES EDITORIAL GROUP

Pınar Demirtaş
Koordinatör • *Coordinator*

Sibel Müşerref Karataş, Erkan Çar, Seda Cihan
Rahime Demir Bulut, Nilüfer Taktak
Editörler • *Editors*

Nilüfer Taktak
Dijital Yayınlar Koordinatörü • *Digital Publishings Coordinator*

Türk Hava Yolları A.O.
Genel Yönetim Binası Yeşilköy Mahallesi, Havaalanı Cad.
No:3/1 Yeşilköy 34149 İSTANBUL

YAYIN • PUBLICATION

Yönetim • *Management*
Hasan Mert Kaya • Genel Yayın Yönetmeni • *Editor in Chief*
Fethi Burçin Ünlü • Yazı İşleri Müdürü • *Managing Editor*
Gökçen Ata • Yayın Danışmanı • *Editorial Consultant*
Şehnaz Didem Yücel • Yayın Koordinatörü • *Publishing Coordinator*
Yüksel Yücel • Matbaa Koordinatörü • *Print Production Coordinator*

Editörler • Tasarım • *Editors* • *Design*
Mutlu Dursun • Editör • *Editor*
Alp Kaya • Fotoğraf Editörü • *Photography Editor*
Eser Kurnaz • Tasarım • *Design*
Seyit Göktepe • Tashih • *Proofreading (Turkish)*
Burcu Bingül • İngilizce Çeviri • *Translation*
Dr. Eva Stamoulou Oral • İngilizce Redaksiyon • *Proofreading*
Büşranur Kocaer • Metin Editörü • *Copy Editor*

Müessese İletişim Yayıncılık A.Ş.
Merkez: Çengelköy Mah. Kalantor Sk. No: 7 Üsküdar-İSTANBUL
Ofis: Gürsel Mah. Darülaceze Cad. Cemal Baki Gürsoy İş Merkezi
No: 32/2 Okmeydanı İSTANBUL Tel: +90 212 709 22 20
anadolujet@muesseseiletisim.com | www.muesseseiletisim.com

REKLAM • ADVERTISING
Tülay Mutlu Dölen • Reklam Grup Başkanı • *Head of Advertising*
Ayşen Çakır • Reklam Satış Direktörü • *Sales Director of Advertising*
Seda Kesici • Reklam Satış Direktörü • *Sales Director of Advertising*
Erdoğan Genç • Bölgeler Reklam Grup Koord. • *Regions advertising group coordinator*
İlknur Eruzun • Rezervasyon Koordinatörü • *Reservation Coordinator*
anadoluJet@turkmedya.com.tr

T Medya Yatırım ve San. Tic. A.Ş.
Bahariye Cad. No: 31 İkitelli, Basın Ekspres Yolu,
Küçükçekmece-İSTANBUL Tel: +90 (212) 449 12 00
Reklam rezervasyon: For advertising reservation:skylife@tmreklam.net

Baskı-Cilt • Printing-Binding
Turkuvaz Haberleşme ve Yayıncılık. A.Ş.
Akpınar Mah. Hasan Basri Cad. No: 4, Sancaktepe-İSTANBUL
Tel: +90 (216) 585 90 00 Fax: +90 (216) 585 90 95

Yayının Süresi: Aylık *Publication Period: Monthly*
Yayının Dili: Türkçe/İngilizce *Publication Language: Turkish/English*
Yayının Türü: Ulusal Süreli Yayın
Publication Genre: National Periodical Publication
Yayının Mahiyeti: Kültür, Gezi Dergisi (Uçak İçi Dergiler)
Publication Content: Culture and Travel (In-Flight Magazine)
AnadoluJet Magazin dergisine, anadolujet.com web sitesi üzerinden ulaşabilirsiniz.
Dergi ile ilgili öneri ve şikâyetlerinizi ajmag@anadolujet.com adresine iletebilirsiniz.
You may reach AnadoluJet Magazine by visiting anadolujet.com web site.
Any suggestions or complaints about AnadoluJet magazine are welcomed and should be addressed to ajmag@anadolujet.com

AnadoluJet, THY tarafından ayda bir yayımlanır.
AnadoluJet is published monthly by Turkish Airlines.



HAVACILIKTA YENİ BİR ÇAĞ BAŞLIYOR

A NEW ERA IN AVIATION

Havacılıkta Yeni Bir Dönem Başlıyor

Değerli Misafirlerimiz,
2018 yılına girerken, öncelikle yeni yılınızı kutluyor ve dünyada en çok ülkeye uçan havayolu olarak bize sizleri misafir etme fırsatı verdiğiniz için teşekkür ediyorum.

Geçtiğimiz yılda ülkemiz ekonomik büyümesine kararlı biçimde devam ederken, gözünü daima daha yükseklere diken markamız da büyük bir heyecan ve motivasyonla başladığı yılı başarıyla tamamlayarak alışık olduğumuz çift haneli büyüme rakamlarına ulaştı. Turizm sektörümüzdeki büyümenin de katkısıyla yeni rekorlara imza atarken, havacılık sektörünün en kârlı şirketleri arasındaki yerimizi koruduk.

2017 yılını başarıyla kapatmamızda emeği olan tüm çalışanlarımıza, yöneticilerimize, sendikalarımıza, iş ortaklarımıza ve bizi tercih eden siz değerli misafirlerimize teşekkür etmek istiyorum. Tüm şirketler için başarı kıstası olarak en temel göstergelerin başında kârlılığın gelmesi evrensel bir kural olmakla birlikte, bir havayolunun gerçek başarısının yolcularının gözündeki yeri olduğuna inanan bir marka olarak sizlerin tercihi olmak bizler için her türlü takdirin üzerinde.

Değerli Misafirlerimiz,
2017 yılındaki başarımızı 2018 yılında daha da ileriye taşımak için büyük bir adım atacak olmanın heyecanını şimdiden yaşıyoruz. Bildiğiniz gibi bu yıl 29 Ekim Cumhuriyet Bayramı'nda hizmete girecek olan İstanbul Yeni Havalimanı ile havacılık sektöründe yeni bir dönemin başlayacağını müjdeliyoruz. Cumhuriyetimizin 100. yılı olan 2023'e dair vizyonumuzun hayata geçmesinde önemli bir mihenk taşı olacak İstanbul Yeni Havalimanı ile Türkiye ve Türk Hava Yolları olarak havacılık sektöründe çok daha büyük roller üstleneceğiz.

Hâlihazırda dünyanın en önemli ticaret merkezlerinden biri olan İstanbul, havacılık sektörü açısından coğrafi olarak sahip olduğu mükemmel konumuyla, eski kıtaları birbirine bağlayan bir aktarma noktası. Ancak İstanbul Yeni Havalimanı güzide şehrimizin bu konumunu çok başka bir seviyeye taşıyacak. Tüm fazları tamamlandığında senede 200 milyon yolcu ile dünyanın en büyük havalimanı olacak bu stratejik tesis sayesinde İstanbul, dünya havacılığının kalbinin attığı bir yer hâline gelecek.

Taşınma faaliyetlerimizi son hızla sürdürdüğümüz İstanbul Yeni Havalimanı, siz değerli misafirlerimizin rahatı ve konforunun yanı sıra Türk Hava Yolları marka deneyimini de eşsiz kılacak teknolojik imkânlarla donatılmış "akıllı" bir tesis olacak. Misafirlerimizle temas ettiğimiz tüm

A New Era in Aviation

Dear Guests,
As we begin 2018, I would like to wish you a Happy New Year and thank you for the opportunity to host you as the airline that flies to more countries than any other.

Last year, as Turkey continued its economic growth, our brand set its goals even higher, and completed 2017 , which began with great excitement and motivation, with a double-digit growth. With the significant performance of the Turkish tourism industry, we broke new records and maintained our status among the most profitable companies in the aviation industry.

I would like to thank all our colleagues, managers, unions and partners for their invaluable efforts that contributed to a successful year and extend my special thanks to you, our esteemed guests, for choosing us. Although profitability is regarded as a universal rule in evaluating a company's success, we believe that an airline company's true achievement is its value to its passengers, and we hold being your preference above all else.

Esteemed Guests,
We are already living the excitement of a great step that will enable us to surpass the success of 2017 in 2018. As you may already know, we are heralding the beginning of a new era with Istanbul New Airport, scheduled to reach operational status on October 29, Turkey's Republic Day. A prominent milestone in realizing Turkey's 2023 vision that celebrates the centennial of the foundation of the Republic of Turkey, Istanbul New Airport will enable Turkey and Turkish Airlines to undertake bigger roles in the aviation industry.

Already a major commerce center in the world, Istanbul is perfectly situated to be a transit hub for the aviation sector, thanks to its perfect geographic location that bridges old continents. Istanbul New Airport will elevate the status of our beloved city to a whole new level. Once all its phases are complete, this strategic facility will be the world's largest airport with a 200 million annual passenger capacity and will place Istanbul at the heart of global aviation.

Istanbul New Airport, which we have already begun to move to, will become a smart facility equipped with the cutting-edge technology to make the Turkish Airlines brand experience even more unique, in addition to offering a comfortable travel for our guests. We have redesigned the

alanları baştan tasarladığımız, markamıza ve ülkemize yakışır nitelikte bir tesis ve bir havalimanının ötesinde başlı başına bir deneyim olacak İstanbul Yeni Havalimanı için sabırsızlanıyor, sizleri yeni yuvamızda ağırlamak adına şimdiden büyük bir heyecan duyuyoruz.

Motivasyon Kaynağımız Ödüllerimiz
Markamızın ve bayrağını gururla taşıdığımız ülkemizin tanıtımını en doğru ve isabetli biçimde yapabilmek için, siz misafirlerimizin de birer "Marka Elçisi" olmanızı dileyerek, sunduğumuz hizmetleri sürekli geliştiriyor, çeşitlendiriyoruz. Bu çabaların en anlamlı karşılığını da yıl boyunca aldığımız ve sadece sizlerin oylarıyla sahiplerini bulan ödüllerimiz oluşturuyor.

Sivil havacılık alanında Skytrax gibi dünyanın en prestijli kuruluşları tarafından verilen bu ödüller, sadece doğru yolda olduğumuzu göstermekle kalmıyor, bizleri her zaman daha iyisini yapmaya da teşvik ediyor. Geçtiğimiz yıl boyunca aldığımız ödüller arasında "Güney Avrupa'nın En İyi Havayolu Şirketi", "En İyi Business Class İkram Servisi", "En İyi Business Class Özel Yolcu Salonu" ve "En İyi Business Class Özel Yolcu Salonu İkramı" bulunuyor.

Yine sektörümüzün önde gelen değerlendirme kuruluşlarından Airline Passenger Experience Association (Havayolu Yolcu Deneyimi Derneği – APEX) tarafından organize edilen APEX Yolcu Tercihi Ödülleri'nde "5 Yıldızlı Küresel Havayolu" seçildik.

Finans sektörünün en saygın ödüllerinden biri olan "Bonds & Loans"un bu yılki değerlendirme sonuçlarına göre Uçak Finansmanı dalında "Yılın En İyi Ulaştırma ve Taşımacılık Finansmanı", "Yılın En İyi Ticaret ve İhracat Finansmanı" ve "Yılın En İyi Yapılandırılmış Finansmanı" ödüllerine Türk Hava Yolları layık görüldü.

Sosyal Sorumluluk Projelerimiz ve İletişim Çalışmalarımız
Değerli Misafirlerimiz,
Türk Hava Yolları olarak faaliyet alanımız, sadece sizleri sevdiklerinize güvenli, rahat ve vaktinde ulaştırmakla sınırlı değil. Kıtalar, ülkeler ve kültürler arasında köprüler kurarken, uçtuğumuz ülkelerdeki sosyal, kültürel ve sportif faaliyetlere destek veriyor, toplumlar ve insanlar arasında bağlar kuruyoruz.

Geçtiğimiz mart ayında sosyal medyada yankılanan *#TurkishAirlinesHelpSomalia* hashtag'i, markamızın sosyal yardım faaliyetlerinin çapını, ölçeğini ve etkisini bir kez daha gözler önüne serdi. Türk Hava Yolları olarak güçlü bir varlığımızın bulunduğu Afrika kıtasının

points of interaction with our guests for Istanbul New Airport – a project worthy of our brand and country, which itself will provide a superb experience in itself. We are very excited for its opening and to welcome you in our new home.

Our Motivation Is the Awards We Win
To properly and accurately promote our brand and the country, whose flag we proudly carry, we continuously improve and diversify our services with the hope that each of our guests become our 'Brand Ambassadors.' The most meaningful feedback of our effort was the awards we received throughout the year based on your votes.

These awards, given by the world's most prestigious civil aviation organizations such as Skytrax, not only prove that we are on the right track, but also encourage us to do better. The awards we received last year include "Best Airline in Southern Europe," "Best Business Class Onboard Catering," "World's Best Business Class Lounge," and "Best Business Class Dining Lounge."

We were also named a "Five-Star Global Airline" at the APEX Passenger Choice Awards by Airline Passenger Experience Association (APEX), another leading aviation organization.

At the Bond & Loans Awards, a prestigious award ceremony in the finance industry, Turkish Airlines received the Transport Finance Deal of the Year, the Trade & Export Finance Deal of the Year, and the Structured Finance Deal of the Year in the Aviation Finance category.

Our Social Responsibility Projects, Sponsorships and Communication Campaigns
Esteemed Guests,
Turkish Airlines' operation is not limited to carrying you safely, comfortably and punctually to your loved ones. As we connect continents, countries and cultures, we also support social, cultural and sports events in our destinations to build bridges between societies and people.

The hashtag #TurkishAirlinesHelpSomalia, which dominated social media last March, once again shows the scope, scale and effect of our brand's social aid projects. As Turkish Airlines, the only international airline to operate flights to Somalia, we immediately responded to this call for Somalia, the African country which was threatened by famine and drought. The millions of dollars' worth of food and aid packages, collected

kıtlık ve açlık tehdidi altında yaşayan ülkesi Somali'ye yönelik çağrıya ülkeye uçan tek uluslararası havayolu olarak ânında cevap verdik. Kısa bir süre içinde toplanan milyonlarca dolarlık gıda ve yardım malzemesi Somali halkına, "Afrika'nın En Büyük Uluslararası Havayolu" olan Türk Hava Yolları'nın iki kargo uçağı ile ulaştırıldı.

Markamızla anılan Avrupa'nın en önemli basketbol organizasyonu Turkish Airlines EuroLeague Final Four, 2017 yılında çabalarımızla ilk kez İstanbul'da gerçekleştirildi ve tarihe geçen bir dörtlü finalin ardından ilk kez bir Türk takımı, Fenerbahçe, Avrupa basketbolunun şampiyonu oldu.

Geçtiğimiz yıl gerçekleştirdiğimiz çarpıcı iletişim çalışmalarından bir başkası da televizyon tarihinin en yüksek izlenme oranlarına ulaşan Amerikan futbolunun şampiyonluk maçı Super Bowl'da yayınlanan reklam filmimiz oldu. Karakteristik sesi ile tanınan, Hollywood'un en ünlü yüzlerinden Morgan Freeman'ın oynadığı reklam filmimizdeki dünyayı Türk Hava Yolları ile keşfetme çağrısı milyarlarca insana ulaştı. Filmimiz aynı zamanda YouTube üzerinde 52 milyonu aşan izlenme sayısıyla en çok izlenen Super Bowl reklamı oldu.

Türk Rivierası olarak da bilinen Antalya'yı dünya golfünün göz bebeği yapan Turkish Airlines Open, dünyanın en büyük kurumsal amatör golf turnuvası Turkish Airlines World Golf Cup, Avrupa Profesyonel Kulüp Ragbi Şampiyonası ve CHIO Aachen Binicilik Turnuvası gibi prestijli spor organizasyonlarına desteğimizi sürdürdük.

İnsanımızın ve kültürümüzün karşılıksız iyilik anlayışına dayanan gerçek bir hikâyeyi esas alan "Ayla" filmine sponsorluğumuz ile de ülkemizi ve markamızı bir kez daha dünya sinema çevrelerinin gündemine taşıdık.

En Geçerli Kıstasımız Sizlerin Memnuniyeti

2017 yılı içerisinde havacılık sektörünün karşı karşıya kaldığı durumlara karşı aldığımız etkili önlemlerle ivedi çözümler geliştirerek, siz misafirlerimize gösterdiğimiz ihtimam ve özeni ortaya koyduk. ABD ve İngiltere uçuşlarında geçici bir süre uygulanan elektronik cihaz kısıtlaması boyunca tüm misafirlerimizin dizüstü bilgisayar ve elektronik eşyalarını uçaklarımızda özel bölmelerde taşıdık. Kendilerine sunduğumuz ücretsiz Wi-Fi ve ikame dizüstü bilgisayar gibi hizmetlerle mağduriyetlerin önüne geçerek, Türk Hava Yolları'nın her koşulda kusursuz bir marka deneyimi yaşattığını gösterdik.

2018 yılında İstanbul Yeni Havalimanı'na taşınmamızı gerçekleştirmenin yanında, büyümeye ve dünyada en çok ülkeye uçan havayolu olma konumumuzu perçinlemeye devam edeceğiz. Merkezinde hub'ımız İstanbul olan uçuş ağımızı, 2017'de Konakri (Gine), Harkiv (Ukrayna), Edremit (Türkiye), Voronej (Rusya), Samara (Rusya) ve Phuket'i (Tayland) de ekleyerek 120 ülkede 300 destinasyona ulaştırdık. Yeni yılda da sizleri aralarında Freetown (Sierra Leone), Semerkant (Özbekistan), Akabe (Ürdün) ve Krasnodar'ın (Rusya) da bulunduğu yeni destinasyonlara uçuracak, dünyayı Türk Hava Yolları ile keşfe çağırmaya devam edeceğiz.

Değerli misafirlerimiz,
Türk Hava Yolları olarak yegâne gayemiz, siz değerli konuklarımızı geleneksel misafirperverliğimizin keyfi ve memnuniyeti içinde gideceğiniz yere, sevdiklerinize güvenli biçimde ulaştırmak. Misafirperverliğimizin temel göstergesi ise elbette güler yüz. Markamızla temas ettiğiniz her yerde sizlere sunduğumuz güler yüzlü ve eksiksiz hizmet ile bizimle yaşadığınız marka deneyiminden memnun ayrılmanız bizler için çok önemli.

Türk Hava Yolları'nı tercih ettiğiniz için sizlere bir kez daha teşekkür ediyor, 2018 yılının tüm dünyaya mutluluk, barış, huzur ve refah getirmesi temennileriyle sağlık ve başarılarla dolu nice yıllar diliyorum.

M. İlker Aycı
Yönetim Kurulu ve İcra Komitesi Başkanı

in a short amount of time, was carried to the people of Somalia with two cargo planes of Turkish Airlines, the biggest international airline in Africa.

Europe's top basketball tournament which carries our name, Turkish Airlines EuroLeague Final Four 2017, took place in Istanbul with our special efforts. After a historic final four, Fenerbahçe became the first Turkish team to become champion of European basketball.

Our commercial broadcast at the Super Bowl, the annual championship game of the National Football League in the U.S., which reached the highest-ever viewership rate in the history of television, was one of our remarkable communication operations last year. Featuring one of the most famous personalities of Hollywood, Morgan Freeman, who is known for his characteristic voice, the commercial carried Turkish Airlines' call to explore all across the world. This commercial reached a view count of 52 million on YouTube, more that any other Super Bowl ad.

We also continued to support prestigious sports events such as Turkish Airlines Open which made Antalya, also known as the Turkish Riviera, a popular golf destination; Turkish Airlines World Golf Cup, the world's largest corporate amateur golf tournament; European Professional Club Rugby Championship; and CHIO Aachen equestrian tournament.

By sponsoring the movie "Ayla," based on a true story that reflects the gratuitousness of Turkish people and culture, we promoted our country and brand in the international cinema scene. Turkey's official nominee for the Oscars, Ayla became a proof of our long-established support for culture and arts events.

Your Satisfaction Is Our Benchmark

We demonstrated our diligence to our guests by developing immediate solutions and effective measures for the challenges in the aviation industry in 2017. During the temporary electronic gadget ban on all U.S. and U.K. flights, we carried our guests' laptops and electronic devices in special compartments. We offered them extra services such as free Wi-Fi connection and substitute laptops to eliminate the disturbance, and showed that Turkish Airlines will never and under any circumstances compromise on a perfect brand experience.

Throughout 2018, while moving to our new home, Istanbul New Airport, we will continue to grow and reinforce our position as the airline that flies to more countries than any other.

In 2017, we expanded our Istanbul-centered route network with Conakry (Ginea), Kharkiv (Ukraine), Edremit (Turkey), Voronezh (Russia), Samara (Russia) and Phuket (Thailand), reaching 300 destinations in 120 countries. In 2018, we will invite you to explore the world with Turkish Airlines by operating flights to new destinations such as Freetown (Sierra Leone), Samarkand (Uzbekistan), Aqaba (Jordan), and Krasnodar (Russia).

Esteemed Guests,
As Turkish Airlines, our only goal is to carry you to your loved ones safely and comfortably with the traditional Turkish hospitality. Friendliness is the essential characteristic of our hospitality. We care deeply about providing you a satisfactory brand experience with our friendly and superior service available to you at every point of interaction.

I would like to thank you once again for flying with Turkish Airlines. I hope 2018 brings happiness, peace and prosperity to the whole world, and wish everyone a healthy year full of success.

M. İlker Aycı
Chairman of the Board and the Executive Committee

KÜLTÜR BAŞKENTİ KASTAMONU

CAPITAL OF CULTURE KASTAMONU

Kastamonu, Uluslararası Türk Kültürü Teşkilatı TÜRKSOY tarafından, "2018 Türk Dünyası Kültür Başkenti" ilan edildi. TÜRKSOY Daimi Konseyi, yapılan başvurular doğrultusunda T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı tarafından önerilen Kastamonu şehrini 2018 yılı için "Türk Dünyası Kültür Başkenti" seçti.

Kastamonu was declared the "2018 Culture Capital of the Turkic World" by the International Turkish Culture Organization, TÜRKSOY. The permanent Council of TÜRKSOY selected Kastamonu after reviewing the applications made to the Ministry of Culture and Tourism for 2018.

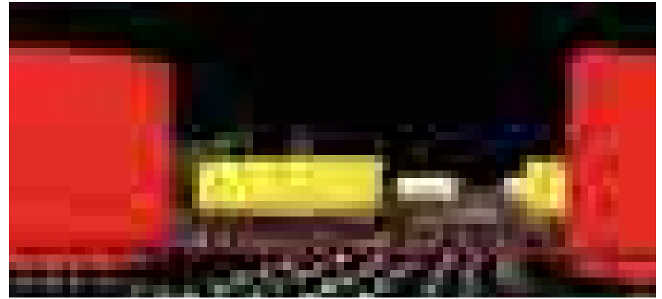


LOUIS KAHN'A YENİ/DEN BAKIŞ

LOUIS KAHN RE/FRAMED

Pera Müzesi, "LOUIS KAHN'A YENİ/DEN BAKIŞ: Cemal Emden Fotoğrafları- Çizimler ve Resimler" başlıklı sergisi ile dünyaca tanınmış Amerikalı mimar, düşünür ve sanatçı Louis Kahn'ın yapıtlarına ve sanatsal çalışmalarına odaklanıyor. Küratörlüğünü mimar N. Müge Cengizkan'ın, tasarımını ise Bülent Erkmen'in üstlendiği sergide mimar ve fotoğraf sanatçısı Cemal Emden'in Kahn'ın yapıtlarına yeni bir bakış sunan fotoğrafları merkeze alınıyor. Kahn'ın tüm hayatını geçirdiği, çalıştığı ve eğitmenlik yaptığı Pensilvanya, Dakka ve Ahmedabad'da bulunan mimari eserlerine ait çizimlerin ve fotoğrafların yanı sıra seyahat eskizlerinin de bir araya getirildiği sergi 4 Mart'a kadar ziyarete açık.

With the exhibition LOUIS KAHN RE/FRAMED: Cemal Emden Photographs- Drawings and Illustrations, Pera Museum focuses on the world-renowned American architect, thinker and artist Louis Kahn. Curated by architect N. Müge Cengizkan and designed by Bülent Erkmen, the exhibition focuses on the photographs of architect and photography artist Cemal Emden presenting the work of Kahn in a new light. The exhibition displays the drawings and photographs of the architectural works of Kahn in Pennsylvania, where he spent most of his life working and as an academician, Dacca and Ahmedabad along with Kahn's sketches from his travels. LOUIS KAHN RE/FRAMED can be seen until March 4, 2018.



ÇUKUROVA KİTAP FUARI

ÇUKUROVA BOOK FAIR

Çukurova Kitap Fuarı, yüzlerce yayınevi ve pek çok sivil toplum kuruluşunun katılımıyla 6-14 Ocak tarihleri arasında TÜYAP Adana Uluslararası Fuar ve Kongre Merkezi'nde gerçekleştirilecek. Bu sene 11'inci yaşını kutlayan Çukurova Kitap Fuarı kapsamında dokuz gün boyunca panel, söyleşi ve çocuk etkinlikleri düzenlenecek. Girişin ücretsiz olduğu fuarla ilgili güncel haberler, imza günleri ve etkinlik programıyla ilgili her türlü bilgi facebook/cukurovakitap, twitter/kitapfuari ve instagram/kitapfuari üzerinden de takip edilebilecek.

Çukurova Book Fair will be held at TÜYAP Adana International Fair and Congress Center with the participation of hundreds of publishing houses and many NGOs on January 6-14, 2018. Within the scope of the Çukurova Book Fair, which celebrates its 11th anniversary this year, panels, talks and activities for children will be held for 9 days. All information related to the fair, which is free to attend, such as current news, autograph sessions and the events program can be followed at facebook/cukurovakitap, twitter/kitapfuari and instagram/kitapfuari.

SANATIN DİLİYLE KARS

KARS IN THE LANGUAGE OF ART



Kendisi de Karslı olan fotoğraf sanatçısı A. Kadir Ekinci üçüncü kişisel sergisinde yaşlısından gencine insanları, hayvanları, karmaşanın içindeki düzeni ile Kars'ta yaşamın bir parçası ve en önemli ticari merkezlerinden biri olan hayvan pazarını fotoğraflarına taşıyarak, içinden geldiği toplumsal kültüre sanatın diliyle tanıklık ediyor. "Mal Meydanı" başlıklı sergi 12-26 Ocak 2018 tarihleri arasında, Ankara Türk-Amerikan Derneği'nde gezilebilir.

Photographing people, young and old, animals, and the order within the chaos at one of the most important commercial centers and lifelines in Kars, the livestock market, the photography artist A. Kadir Ekinci bears witness to the social culture that emerges in his third solo exhibition. The exhibition titled Livestock Market can be visited on January 12-26, 2018 at the Ankara Turkish-American Association Gallery.



BUBİ 6 DÖNEM

BUBİ 6 PERIODS

Eserlerinde uygarlık öncesi dönemlere ilişkin Mısır, Mezopotamya ve özellikle Anadolu kültürlerinin izini süren, "güzel"in ötesini arayan, kuralsızlıktan ve kusurlardan beslenen Bubi, İş Sanat Kibele Galerisi'nde farklı teknikleri kullanarak imza attığı "Dikişler", "Yamalar" , "Aplike Yüzeyler", "İkonalar", "Kafesler" ve "Düğümler" gibi eserlerinin yanı sıra heykellerinden de bazı örnekleri sergileyecek. Kariyeri boyunca çok sayıda kişisel sergi açan, karma sergilere katılan, eserleri yurt içinde ve dışında birçok özel koleksiyonda ve müzede sanatseverlerle buluşan sanatçının "Bubi 6 Dönem" sergisi 10 Ocak-3 Mart tarihleri arasında görülebilir.

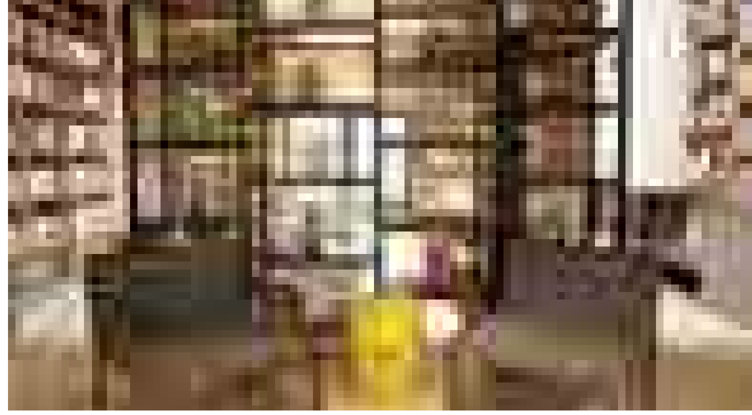
Tracing the prehistoric times in Egypt and Mesopotamia by specifically looking at the Anatolian cultures in his artwork, seeking what's beyond "beauty," feeding on anomaly and flaws, Bubi will be displaying his artwork such as Stiches, Patches, Applique Surfaces, Iconas, Cages and Nodes at İş Sanat Kibele Gallery. His work utilizes various techniques and includes works of sculpture. With many solo and group exhibitions throughout his career, the exhibition "Bubi 6 Periods" can be visited between January 10 and March 3 , 2018.

ALANYA'DA HOKEY HEYECANI

HOCKEY EXCITEMENT AT ALANYA

2018'i "hokey için başarı ve seferberlik yılı" ilan eden Türkiye Hokey Federasyonu tarafından düzenlenen Avrupa Erkekler Salon Hokey Şampiyonası'nın 2'nci klasman mücadelesi Alanya'da gerçekleşiyor. 12-24 Ocak tarihleri arasında düzenlenecek şampiyonada Türkiye, İngiltere, İtalya, Portekiz, Hollanda, Ukrayna, İsveç ve Hırvatistan'dan takımlar mücadele edecek.

Organized by the Turkish Hockey Federation that declared 2018 as "the year of success and solidarity for hockey" European Men's Ice Hockey Championships the second tier match will be held at Alanya. Teams of Turkey, England, Italy, Portugal, The Netherlands, Ukraine, Switzerland and Croatia will be contending in the championship to be held on January 12-24, 2018.


YENİ NESİL KÜTÜPHANE: ZAİ BODRUM

NEW GENERATION LIBRARY: ZAİ BODRUM

Bodrum'da zeytin ağaçlarının ortasında, sessizliğin, huzurun ve yeşilliklerin içinde yeni nesil bir kütüphane yükseliyor.

İsmini eski dilde zeytin anlamına gelen "zai" sözcüğünden alan "Zai Bodrum", klasik kütüphanelerden çok daha farklı bir anlayışla tasarlanan bir mekân. Zeytin ağaçlarının ortasında, yeşilliklerin içinde yer alan Zai Bodrum'un asırlık zeytin ağaçları Resul Aydemir, Devrim Erbil, Muzaffer Akyol, Selma Gürbüz ve Azade Köker gibi birbirinden değerli beş sanatçının ismini taşıyor. Zeytin ağaçlarının ve yeşilliklerin sağladığı huzurun yanı sıra iç mekân tasarımıyla kitapseverlere samimi ve sıcak bir ortam sunan Zai; dünya klasiklerinden günümüzün usta yazarlarının eserlerine, öykü kitaplarından eğitim kitaplarına kadar birçok türden binlerce kitabı barındırıyor. Misafirlerine diledikleri kitapları satın alma, ödünç alma ve mekânda bulundukları zaman aralığında kafesinin lezzetli kahve ve atıştırmalıkları eşliğinde okuma fırsatı veriyor.

"Yeni nesil kütüphane" sloganıyla hizmet vermeye başlayan Zai Bodrum, ziyaretçilerinin farklı duyularına hitap edebilmeyi amaçlıyor. Duvarlarında ünlü ressamların eserlerinin yer aldığı Zai'de yıl boyunca okur-yazar buluşmaları, yazarlık atölyeleri ve film gösterimleri gibi etkinlik ve atölye programları düzenlenecek.

In the midst of olive trees, silence, peace and greenery a new generation of library is born.

Getting its name from the word "zai," used to refer to olives in the old days, Zai Bodrum is a place designed with quite a different approach in comparison to classical libraries. Located in the middle of olive trees and greenery, the centennial olive trees at Zai Bodrum are named after five artists: Resul Aydemir, Devrim Erbil, Muzaffer Akyol, Selma Gürbüz, and Azade Köker. Along with the tranquility that the olive trees and greenery provide, and the cozy atmosphere, Zai presents booklovers with thousands of books ranging from the world classics to contemporary novels, from storybooks to textbooks. Zai Bodrum provides its guests the chance to buy, borrow or read any book they like, while enjoying the delicious coffee and refreshments on offer at the venue.

Starting to provide services with the "New Generation Library" slogan, Zai Bodrum aims to address the different senses of its visitors. Displaying the artwork of famous painters on its walls, Zai will host reader and author meet-ups, writing workshops and movie screenings throughout the year.

2018'de hayatınızın en güzel yolculuğuna çıkmaya hazır mısınız?

Are you ready to go on your most beautiful journey of your life in 2018?



SIRTI DAĞLARA YASLI

KEMAH

LEANING ITS BACK ON THE MOUNTAINS

Kalabalıktan, gürültüden uzak, keyifle vakit geçirebileceğiniz bir yer arıyorsanız çantalarınızı hazırlayın: Kendi mütevazı, geçmişi görkemli Kemah'a gidiyoruz!

If you are looking for a place to spend some leisure time far away from the crowds and the commotion, then pack up - we are heading for Kemah, the humble, albeit that glorious past!

 ÖZLEM GÜNEŞ ERDOĞDU  AHMET ÇETİNTAŞ



Erzincan Havalimanı'ndan sadece 50 kilometrelik bir yolculuk, sizleri bağlar içindeki Erzincan'dan dağlar içindeki Kemah'a götürüverir. Üstelik bu yolculuk boyunca Fırat Nehri yanınızdan hiç ayrılmaz! Demiryolu sizi takip ederken Munzur Dağları da uzaktan göz kulak olur. Yolun hemen kenarındaki ya da birkaç kilometre içerilerindeki küçümen köylere uğradığınızda; şanslıysanız, lezzeti dillere destan tulum peynirini, tereyağını ve yaylalardaki binbir çeşit bitkinin özlerini içinde taşıyan doğal balı bulabilirsiniz. Eğer bal ve peynir sezonunda değilseniz, bir sonraki sene için, az üretilen bu yöresel ürünlerden sipariş vermeniz gerekir tabii. Kırsal nüfus hızla eridiği için, geleneksel usulle yapılmış tulum peynirini bulmak oldukça zorlaşmış olsa da; bazı köylüler, yaylalarda otlattıkları hayvanlarının sütleri ile doğal peynir yapmaya devam ediyor. Tulum peynirinin mayalanması için orijinalinde hayvan bağırsağından alınan bir parçanın kullanıldığını biliyor muydunuz? Laf aramızda, bu geleneksel yöntemi hâlâ kullanan köylüler var. Beşikli (Ardos), Konuksever (Gamarik) ve Gökkaya (Garni) köyünün Gardigos mezrası bunlardan birkaçı. Ancak, üretimin son derece sınırlı olduğunu da belirtmeliyim.
Erzincan-Kemah güzergâhında bulunan köyler, yöresel ürünler dışında, tarih meraklıları için de sürprizler barındırıyor. Maksutuşağı köyünün girişindeki Köseler mezrasında, hemen Fırat kenarında, gayet iyi korunmuş tarihî su değirmeni bölgede yapılması planlanan barajın suları altında kalacak ne yazık ki!.. Maksutuşağı'na çıkarken sağınızda kalan atıl durumdaki mermer ocağından

Covering only a distance of 50 kilometers from Erzincan Airport, passing through Erzincan, full of vines, will take you to Kemah, surrounded by mountains. And what's more, throughout this journey the River Fırat will not be leaving your side! While the railway follows you, Munzur Mountain range keeps an eye on you from afar. As you drop by the small villages that are a few kilometers inland or on the road, if you are lucky, you may get the chance to buy bryndza cheese, butter and natural honey, blent with the flavors of all the flowers of the highland, legendary for their taste. If it is not the season for honey and cheese, you will have to place an order for the local produce that is newly produced for the coming year. Even though, it's getting harder to find the traditionally produced bryndza cheese since the rural population is decreasing by the day, some of the villagers continue to produce natural cheese with the milk of their cattle that graze in the highlands. Did you know that traditionally a piece from the intestines of animals was used to ferment bryndza cheese? Between you and me, there are villagers who still employ this traditional method in villages like Beşikli (Ardos), Konuksever (Gamarik), and Gardigos hamlet of Gökkaya (Garni). However, I should say that production is quite limited. The villages that are on the Erzincan-Kemah route hold surprises not only for lovers of local produce but also for lovers of history. Unfortunately, the well-preserved historical water mill by the banks of Fırat, located at the entrance of Maksutuşağı village, the Köseler hamlet, will remain under water when the planned dam will be constructed in the area. The Urartian Road you will see when you continue on foot for a while after passing the idle marble quarry on the right as you climb up to Maksutuşağı feels the contentment of staying above the



1 Kemah adı tarih sahnesinde ilk kez Hitit İmparatorluğu döneminde, Hitit kralı I. Şuppiluliuma zamanında yazılan çivi yazılı bir tablette geçiyor.
In the stage of history, Kemah's name is cited for the first time during the Hittite Empire in the era of Hittite King Suppiluliuma I in a tablet written in cuneiform script.

sonra yola bir süre yayan devam ettiğinizde göreceğiniz Urartu Yolu ise arkeologların ve yöre insanlarının gayreti neticesinde su üstünde kalabilecek olmanın rahatlığını yaşıyor.
Civar köylerde Venk, Çengülü, Siropi ve Tortan adlarında çok eski kiliseler var. Bunlar içinde en iyi korunmuş olanı Doğanköy'deki Tortan Kilisesi. 1600 metre yükseklikte kurulmuş Doğanköy'ün Erzincan-Kemah yolunun yaklaşık 35'inci kilometresinde ayrılan oldukça düzgün, 5 kilometrelik bir köy yolu var. Yeni köyün az ilerisinde, bugün büyük ölçüde terk edilmiş durumda olan eski köyün kerpiç evleri ve asırlık ceviz ağaçları arasında, Akdamar Kilisesi'ni andıran müthiş mimarisiyle Tortan Kilisesi yalnızlığına rağmen 1000 yılı aşkın süredir ayakta kalmanın gururunu üzerinde taşıyor. Ermenilerin Hristiyanlığa geçişinde çok önemli bir yeri olan ve Hristiyanlığın Ermeni yorumuna ismini veren Aziz Gregor ile ilişkilendirilen Tortan Kilisesi'nin (Karadağ'daki diğer kiliseler gibi) bir hac yeri vazifesi gördüğü biliniyor.
Doğanköy'den tekrar Erzincan-Kemah yoluna indikten yaklaşık 1 kilometre sonra göreceğiniz Acemoğlu Köprüsü bu yol üzerinde en çok ilgi gören yapı. Bu ilginin kaynağında köprünün üzerine kurulduğu Acemoğlu Boğazı'nın etkileyici görüntüsü kadar, köprü üzerinde yer alan anıt da var. Yolcular, kısa bir mola verdikleri bu kanyonda bir yandan manzaranın güzelliğinin tadına varırken diğer yandan da yıllar önce bu boğazın keskin virajını dönerken aracın devrilmesi sonucu şehit düşen askerleri, Kemahlı bir hayırsever tarafından yapılmış şehitlik anıtı önünde yâd ediyor.
Köprünün az ilerisindeki Soğuk

waters as a result of the efforts of archeologists and locals.
There are very old churches in the villages in the vicinity named Venk, Çengülü, Siropi and Tortan. The one that is best preserved is Tortan Church in Doğanköy. Set up at an altitude of 1,600 meters, Doğanköy has quite a nice village road, which extends for 5 kilometers and departs from the Erzincan-Kemah road at around the 35th kilometer. A bit further away from the new village, remaining between the adobe houses of the old village that is in large part deserted today and the centennial walnut trees, and resembling Akdamar Church with its wonderful architecture, Tortan Church enjoys the pride of still standing for over a century despite its solitude. Tortan Church played an important role in the conversion of Armenians to Christianity and is linked to St. Gregor who lent his name to the Armenian exegesis of Christianity. It is a site of pilgrimage, like the churches in Karadağ.
The Acemoğlu Bridge you will be seeing when you descend back the Erzincan-Kemah road from Doğanköy and trod about one kilometer, is another structure that gets a lot of attention on this road. This interest stems not only from the impressive landscape of the Acemoğlu Strait you'll behold when you are on the bridge but by the monument placed on it. While taking a short breather, the passengers both enjoy the beauty of the landscape of this canyon and commemorate the soldiers that fell when taking the hairpin bend of this strait years ago by standing before the martyrdom monument that has been built in their memory under the auspices of a philanthropist of Kemah. The Soğuk Sular recreational area, which is a little further away from the bridge, is favored by expats visiting their villages in the summer months. What



❷ Köy halkının duyarlılığı sayesinde yıkılmadan kalabilmiş Tortan Kilisesi'nin yaşının 1400'ü geçtiği düşünülüyor.
Considered to be more than 1,400 years, Tortan Church is still standing thanks to the sensitivity of the village folk.

BİLGİ
AnadoluJet, Ankara-Erzincan ve İstanbul-Erzincan arasında her gün karşılıklı seferler düzenliyor.

INFO
AnadoluJet has daily round-trip flights between Ankara-Erzincan and Istanbul-Erzincan.

anadolujet.com

Sular adlı piknik alanı, özellikle yazları köylerine dönen gurbetçilerin gözdesi. Soğuk Sular'ı özel kılan ise buradan doğup şırıl şırıl akarak, çok kısa bir mesafe kat ederek Fırat'a dökülen ve yaz aylarında Munzur'un tepelerindeki karların erimesiyle çoğalan buz gibi suyu! Yaz sıcağında çevresini dev bir klima gibi serinleten ve kıraç toprakların ortasında vaha misali bir yeşilliğe bir anlamda can veren bu coşkun suyun gözelerinin başında mangal keyfinin bir başka güzel olacağı muhakkak! Buradan ayrılarak yola birkaç dakika daha devam edip de Sultan Melik Gazi Türbesi'ni gördüğünüzde artık Kemah ilçe merkezine gelmiş olduğunuzu anlarsınız. Sanki kente gelen ziyaretçileri karşılasın diye oracığa yapılmış olan, Anadolu'nun en güzel mezar yapı örneklerinden bu etkileyici Mengücek eseri Kemah'la öylesine bütünleşmiş ki şehrin âdeta sembolü hâline gelmiş. Her yıl çevre il ve ilçelerden yüzlerce kişinin dilek ve adaklar için de ziyaret ettiği 800 yıllık türbe, ülkemizin en büyük ve eski kalelerinden Kemah Kalesi ile birlikte kentin kadim tarihini fısıldar fani ziyaretçilerinin kulaklarına. Bu fısıltıya kent merkezindeki Gülabibey Camii ve Hamamı, Aleaddin Bey Çeşmesi gibi irili ufaklı daha birçok çeşme ve mescit de eşlik eder. Cumaya giderken dükkânlarını kilitlemedikleri gibi, akşamları da teşhir ürünlerini kapılarının önünden kaldırmayan güler yüzlü kent esnafının raflarındaki dut kurusu, dut pekmezi, kayısı kurusu (basmaça), anlık adı verilen dağ kekiği ve kuşburnu gibi yöresel ürünler de geçmiş zamanın tatlarını bugüne taşımak istercesine bütün doğallığıyla bekler müşterilerini.
Peki, "Biz Kemah'ta ne yiyeceğiz?" derseniz, kent merkezindeki lokantaya ve meşhur tostçuya ek olarak, Cirgişi Mahallesi'nde de bahçede alabalık yiyebileceğiniz bir aile işletmesi var. Söz yeme-

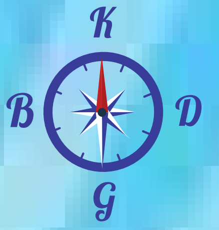


❸ Kemah Doğu Ekspresi güzergâhında bulunuyor.
Kemah is on the route of the famous Orient Express.

❹ Kemah'ta hayvanlar doğal yöntemlerle besleniyor.
In Kemah animals graze freely.



makes Soğuk Sular special is the watercourse that is born here flowing with a pleasant sound and pouring into Fırat not too far away; the ice-cold waters increase in the summer months with the melting of the snow at the the top of Munzur! It is no wonder that having a barbecue party beside the springs of this watercourse is a pleasure: the waters cool down their environs like a huge air conditioner in the heat of the summer and give life to the greenery in their surroundings in the middle of this dry land, just like an oasis.
Leaving this place behind and continuing on your way for a few more minutes you will understand that you are at the district center of Kemah, when you get to Sultan Melik Gazi Mausoleum. This impressive Mengücek structure seems to have been constructed here to welcome visitors and is one of the most beautiful examples of commemorative structures in Anatolia. It has become so much a part of Kemah that it has veritably become a symbol of the city. The 800-year-old mausoleum is visited by hundreds of people coming from the surrounding provinces and boroughs to make a wish and take a vow. Along with one of the biggest and oldest castles of our country, the Kemah Castle whispers the ancient history of the town into our ears. Many large and small fountains and small mosques like the Gülabibey Mosque and Bathhouse, and the Aleaddin Bey Fountain, located in the middle of the town center, accompany them. The smiling shopkeepers wait for their customers with the local natural produce like dried mulberries, mulberry molasses, dried apricots (basmaça), mountain thyme known as anlık, and rosehip.


K
B
D
G


Anadolu'yu birbirine bağlayan havayolu

içmeden açılmışken kentteki en ünlü yemek "babuko"nun kulaklarını da çınlatmamız gerek! Düğünler ve özel misafirler için hazırlanan, lezzeti kadar kalorisi de yüksek bu hamur işini tadabilmenin tek yolu ise bir düğüne denk gelebilmekten, o da olmazsa, bir Kemahlının evine misafir olmaktan geçiyor. Babukoyu çarşıda bulmak pek mümkün değilse de tandır ekmeği, kete ve kömbe gibi diğer hamur işlerinin yanında, taze salamura peynir ile tulum peynirini, Hudu Köyü'nün kendine özgü bir aroması olan siyah üzümünü ve bir de Kemah'ın meşhur kaya tuzunu satın alabilirsiniz. Hatta kaya tuzunu satın almakla kalmayabilir, Türkiye'nin en büyük ikinci tuz havzası olan Kemah Tuzlası'nı ziyaret etmeyi de düşünebilirsiniz. Kemah-Refahiye yolu üzerinden ayrılan ve alabildiğine berrak Kömür Çayı'nı takip eden keyifli bir yolculuk sizleri Kömür Köyü Tuzlası'na ulaştırır. Piyasadaki Himalaya tuzundan çok daha üstün, üstelik on kat daha ucuz bu tertemiz tuzun yöredeki peynirin lezzetinin de püf noktası olduğu söyleniyor. Keramet onda mıdır bilinmez ama Kemahlılar evlerine kaya tuzundan gayrı tuzun girmesine izin vermezler!

Kemah'a kadar gelmişken tertemiz dağ havasını içine daha fazla çekmek isteyenler için Erzincan yolu üzerindeki Gökkaya (Garni) köyünde AB desteği ile kurulmuş 8 odalı bir butik otelin önümüzdeki yaz hizmete gireceğini müjdeleyelim! Restoran kısmı 300-400 kişi kapasiteli ve müşterilerine kendi yöresel ürünlerini de sunacak otel, kışları da açık olacak. Kar manzarasında kış bahçesi keyfi yaşamak isteyenler için bunun (konaklama olanaklarının çok sınırlı olduğu bu bölgede) bulunmaz bir fırsat olacağı muhakkak.





5 Kemah Kalesi'nin dehlizleri
Kemah Castle tunnels

6 İnce kabuklu Kemah cevizi kendine özgü tadı ile meşhur.
The thin-shelled Kemah walnut is known for its unique taste.

7 Kaya tuzu Kemah mutfağının olmazsa olmazlarından.
Rock salt is indispensable in Kemah cuisine.

They carry the flavors of the past into the present on the shelves of their shops, the doors of which are not locked as the owners head over to their Friday Prayers, and the display products of which are not taken away in the evenings. If you wonder where you are going to eat in Kemah, in addition to the famous restaurant and toast maker located at the town center, there is a restaurant operated by a family in Cirgişi neighborhood, where you can have trout in the garden. As we mention eating and drinking, it would not be fair if we do not take note of the town's most famous dish: babuko! Prepared for weddings and special visitors, the only way to taste this pastry, rich both in flavor and calories, is to come across a wedding or else be invited into the house of an inhabitant of Kemah. Even though it is not possible to find babuko in the market, you can still get the freshly brined cheese and bryndza cheese pastries like tandoori bread (a type of naan), kete (pastry) and kömbe, the black grapes that have a flavor unique to Hudu village, and Kemah's famous rock salt. You do not have to just buy the rock salt, you can also consider visiting the second biggest salt reserve in Turkey, the Kemah Salt Marsh. Departing from the Kemah-Refahiye road, an enjoyable road trip ensues as you follow the crystal-clear waters of the Kömür Brook and arrive at Kömür Village Salt Marsh. Much more outstanding than the Himalayan salt sold on the market, and ten times cheaper, it is said that this crystal-clear salt is the crux of the flavor of the region's cheese. It is not certain whether the miracle worker is the salt or not, but the inhabitants of Kemah do not let any other salt enter their houses!
While visiting Kemah, there is good news for those who would like to absorb the mountain air that is as clean as a whistle: an eight-room boutique hotel is being set up with EU support in Gökkaya (Garni) village on the Erzincan road and will be open next summer! The hotel which will present its customers with local produce in its restaurant, with a seating capacity of 300-400 , will also be open in winter. For those who would like to enjoy a winter garden with a snowy landscape, this will be a heaven-sent opportunity in a region where accommodation is scarce.


7

KIRMIZI
RED

Anadolu'nun farklı noktalarından içinden kırmızı geçen fotoğraflar...

Photographs from different corners of Anatolia, snapshots that have red running through them...

OĞUZ KORKMAZ



Dükkân kepenklerinin henüz açılmadığı saatlerde işe yetişme telaşı.

The rush to work at an hour when the stores have yet to roll up their shutters.





Yoğun bir günün ardından
soluklanma zamanı.

Time to take a break after a long day.





Bazen buz gibi bir dondurma top peşinde koşturmaktan daha cazip gelebilir.

At times, an ice cream can be more appealing than running after a ball.





İnsanlar için küçük, salyangoz için büyük bir lokma.

A tiny bite for humans, yet a big one for the snail.





Üstü açık klasik Amerikan otomobili düğün alayının en dikkat çekici aracı.

The American convertible is doubtless the most attention-grabbing vehicle of the wedding procession.





Şehrinin takımını dev ekranda izlemek üzere toplanan taraftarlar arasında küçük bir çocuk, ânı ölümsüzleştirme çabasında.

The young boy standing among the football fans that have gathered in front of the giant screen to support their team is trying to turn it into an eternal moment.





İREM T.

AFRODİSİAS'I DÜNYAYA TANITAN 5'Lİ

THE QUINTET THAT INTRODUCED APHRODISIAS TO THE WORLD

Mimari şaheserleri ve sanat okulu aracılığıyla Akdeniz havzasında bıraktığı derin kültürel etki sebebiyle UNESCO Dünya Mirası Listesi'ne alındı Afrodisias. Adı güzellikle anılan, güzelliğin timsali bu kent sahip olduğu eserler kadar keşfedilme öyküsüyle de dikkat çekiyor.

Aphrodisias was admitted to the UNESCO World Heritage List by dint of the deep cultural impression it left on the Mediterranean basin through its school of art and architectural masterpieces. Cognate of beauty, this city that is an exemplar of grace also draws attention with the story of its discovery as much as the it does with the ancient relics.

 MUTLU DURSUN  NADİRE GÜNDAY

Afrodisias Müzesi

Gerek tasarımı gerekse koleksiyonu ile Anadolu'nun en zengin ve en farklı müzelerinden birindesiniz. Sezar'ın, soyundan geldiğine inandığı güzellik tanrıçası Afrodit'e adadığı bu kentin mermeri tıpkı bir mücevheri işler gibi maharetle işleyen ustalarının evi burası. Güzelliğe adanmış Afrodisias'ı bir güzel sanatlar yurduna dönüştüren heykelcilik okulunun gelişimini izlemek, mavi mermerden at üzerindeki binici heykeli gibi sadece bu müzede görülebilecek eserleri incelemek çok hoş. Mermer işleme merkezi hâline gelen şehirde yapılan mermer heykellerin, kabartmaların ve lahitlerin önce Anadolu'nun diğer bölgelerine daha sonra Roma'ya dahi ihraç edildiğini öğreniyorsunuz müzeyi gezerken. 1979 yılında açılan Afrodisias Müzesi'ni gezerken sadece dillere destan bu heykelleri değil Neolitik Çağ'dan ve Tunç Çağı'ndan antik döneme uzanan bir zaman dilimi içerisinde Afrodisias kazılarında bulunmuş eserleri de görüyorsunuz. Yine de en önemlilerinin Sebasteion Rölyefleri gibi mermerden işlenmiş eserler olduğunu rahatlıkla söyleyebiliriz. Her biri ayrı bir hikâye anlatan Sebasteion Rölyefleri kentin dokusuna zarar vermeden, Yüksek Mimar Cengiz Bektaş tarafından tasarlanan Sevgi Gönül Salonu'nda sergileniyor. Salonun girişinde Antik Çağ'da yaşayan filozof ve devlet adamlarına ait yuvarlak büstler, bir sonraki bölümde ise imparator heykelleri bulunuyor. Koridorda teşhir edilen kabartmalar ise kentin ikinci kurucusu Zoilos'un anıt mezarından çıkarılmış. "Oturan sanatçı"

Aphrodisias Museum

You are in one of the richest and most unique museums of Anatolia both in terms of its design and collection. This city that Caesar dedicated to Aphrodite, whom he considered to be his ancestor, is the home of masters that skillfully processed marble like a precious stone. It is a pleasure to examine the school of sculpture that turned Aphrodisias, dedicated to beauty, into a land of fine arts; works such as the horse with the rider made out of blue marble, which can only be seen in this museum. Visiting the museum you learn that having become a marble processing center, the sculptures, reliefs and sarcophaguses of this city were first exported to the other regions of Anatolia and then to Rome. While visiting the Aphrodisias Museum, which opened in 1979, you can also see the artifacts that were unearthed during the Aphrodisias excavations, extending from the Neolithic to the Bronze Age and later to antiquity. The Sebasteion reliefs can be said to be among the most important samples. Each telling a different story, the Sebasteion reliefs are displayed at the Sevgi Gönül Hall designed by famous architect Cengiz Bektaş without damaging the texture of the city. At the entrance of the hall, there are the round based busts of philosophers and statesmen of antiquity, and in the next hall, the sculptures of emperors. The reliefs on display in the hallways were found in the monumental tomb of the second founder of the city Zoilos. In the section that is named Odeon Hall due to the sculptures of the musicians, various artifacts on display like the statue of boxer Kandidianos, an international celebrity of his time, stand witnesses to history.


1



heykellerinden dolayı Odeon Salonu olarak adlandırılan bölümde, döneminde uluslararası bir şöhret olan boksör Kandidianos'un heykeli gibi tarihî belge niteliğinde pek çok eser sergileniyor.

Agora Havuzu
170 metre uzunluğunda, 30 metre genişliğinde ve 1 metre derinliğinde devasa bir havuzu hayalinizde canlandırmaya çalışın. Bundan tam 2 bin 100 yıl önce palmiye ağaçları ile çevrili bir dinlenme alanında yer alan, Roma şehirleri içerisinde gün yüzüne çıkarılan ilk şehir havuzu olsun. Üstelik de bu etkileyici eser Anadolu'da yer alsın. Roma şehirlerinin ihtişamını gözler önüne seren bu eşsiz yapıt, yani Afrodisias Havuzu Prof. Dr. Kenan T. Erim tarafından 1980 yılında başlatılan kazılarda ortaya çıkarılmış. Erim'in vefatının ardından çalışmalar Oxford Üniversitesi profesörü Roland R.R. Smith başkanlığında devam etmiş. Son merhalesine giren kazı çalışmaları ile şehrin daha da güzelleştirilmesi

❶ ❷ Afrodit kültü nedeniyle bu isimle anılan Afrodisias Akdeniz havzasının önemli bir heykelcilik merkeziydi.
Referred to as Aphrodisias due to the Aphrodite cult , the city was a figurine-producing center of the Mediterranean basin.

❸ Prof. Roland R.R. Smith başkanlığında yapılan kazılarda, kent güzelliğinin en önemli mimari unsurlarından şehir havuzu gün yüzüne çıkarıldı.
The excavations continued by Prof. Roland R.R. Smith has unearthed the pool, one of the most important architectural features of the city.





Agora Pool
Try to imagine a huge pool that is 170 meters long, 30 meters wide and 1 meter deep. Let this be the first of the Roman city pools that was excavated and which exactly 2,100 years ago was a recreation site surrounded by palm trees. And let this impressing structure be found in Anatolia.
This unique ruin laying bare the glory of Roman cities, that is to say the pool of Aphrodisias, was unearthed as a result of the excavations that were started in 1980 and headed by Prof. Dr. Kenan T. Erim. After Erim's death, the excavations were continued by Oxford University Professor Roland R.R. Smith. One of the most important architectural elements in the beautification and enrichment of the city, the pool was unearthed during the final phases of the excavation. The pool was constructed at the location where the rain and snow waters coming from Babadağ are collected today, while the drainage of the groundwater rising at the time of the excavation was through water trenches of antiquity. The ground water was given to the bathhouse and used in heating.

Tetrapylon
The monumental gate that is called Tetrapylon, meaning "four gates" as it was formed by four pillars on four corners, was built in AD 2, to the east of the Aphrodite Temple. Different architectural styles can be traced on the gate that was built by the architects and sculptors of Aphrodisias in Corinthian style to show their skills. The West pediment shows hunting scenes depicting Eros, Nike and horses coming out of acanthus leaves, and the East pediment forms an arch depicting the symbol of Aphrodite (Venus), known in our culture as Zühre, Çolpan or Shepherd's Star. The

ve zenginleştirilmesinde en önemli mimari unsurlardan biri olan havuz ortaya çıkarılmış. Bugün Babadağ'dan gelen yağmur ve kar sularının biriktiği yerde inşa edilen havuzun çalışmalar sırasında yükselen taban suyunun drenajı ise yine kazılarda ortaya çıkarılan antik su kanalları ile yapılıyormuş. Taban suyu hamama verilip ısıtmada kullanılıyormuş.

Tetrapylon

Dört tarafındaki dörder sütundan oluştuğu için Yunanca "dört kapı" anlamına gelen Tetrapylon adını alan anıtsal kapı, Afrodit Tapınağı'nın hemen doğusunda MS 2'nci yüzyılda inşa edilmiş. Afrodisiaslı mimar ve yontucuların hünerlerini göstermek amacıyla Korinth nizamında yaptıkları kapıda farklı mimari tarzların da izi sürülebiliyor. Batı alınlığında akantus yapraklarının arasından çıkan Eros, Nike ve atlardan oluşan av sahneleri, yarım daire şeklindeki kemerden oluşan doğu alınlığında ise bizde Zühre, Çolpan veya Çoban Yıldızı olarak da bilinen, Afrodit'in sembolü Venüs yıldızı görülüyor. Tetrapylon'un onarımı şimdiye dek Anadolu'da yapılmış en önemli restorasyonlardan biri kabul ediliyor. Avusturyalı mimarların yanı sıra Türk arkeologların da görev aldığı kapının ayağa kaldırılması çalışmalarında antik devirde kullanılmış özgün parçaların yüzde sekseni kazılarda bulunarak yerlerine konmuş.

Prof. Dr. Kenan T. Erim

1990 yılında, Tetrapylon'un yanı başında, Afrodisias şaheserlerinin hammaddesinin geldiği mermer ocaklarının beyaz mermerinden mütevazı bir mezar yapılır. Koruma altına alınmış, kazılmakta olan bir antik kentte modern bir mezar inşa edilmesi ilk başta kulağa garip gelse de



❹ Kendi deyimiyle "sevgilisinin koynunda" yatan Erim Türkiye'de antik kente defnedilen ilk kişi.
"Lying at the bosom of his beloved" in his own words, Erim is the first person to be buried in an ancient city in Turkey.

❺ Propylaion (Anıtsal Kapı), Afrodisias'ın simgesi sayılıyor.
The Propylaion, a monumental gate, is considered to be the symbol of Aphrodisias.

❻ Tiyatroya giderken önünden geçeceğiniz duvarda her birinin yüzünde farklı bir ifade olan maskları göreceksiniz.
While heading over to the theater, you will notice the masks on the walls; each one has a different expression.



restoration of the Tetrapylon is considered as one of the most important restorations to be carried out in Anatolia to this date. During the erection of the gate led by Australian architects and Turkish archeologists, eighty percent of the original pieces from antiquity were excavated and put in their place.

Prof. Dr. Kenan T. Erim

In 1990, right beside Tetrapylon, an unpretentious tomb was erected made out of the same white marble as that excavated in the marble quarries and used for Aphrodisias's masterpieces. Even though, at first it sounds strange that a modern tomb was built in the middle of an archaeological area, where there is an ongoing excavation of an antique city, where else would have been more appropriate for Prof. Dr. Kenan T. Erim who had devoted his life to the excavation and publicity of Aphrodisias? After all, he was the one who convinced the prime minister of the era, Adnan Menderes, with his personal endeavors and by dint of the discovery and excavation program he organized, to give support to the modern prospects of Aphrodisias in 1961. He led Aphrodisias rise to fame and obtained worldwide recognition with his works, writings and talks, making the most important contribution in eliciting the money required to carry out the excavations. He continued to act as Professor of Classical Archeology in New York University and as head of the Aphrodisias excavations until the day he died. In



MURAT ART

hayatını Afrodisias'ın ortaya çıkarılması ve tanınmasına adayan Prof. Dr. Kenan T. Erim için dünya üzerinde buradan daha uygun bir yer olabilir miydi?.. Ne de olsa 1961'de kişisel girişimleri ile, dönemin başbakanı Adnan Menderes'i de ikna ederek, organize ettiği keşif ve kazı programı sayesinde Afrodisias'ta çağdaş araştırmaları başlatan odur. Çalışmaları, yazı ve konuşmaları ile Afrodisias'ı tüm dünyada üne kavuşturan da, kazılar için gerekli paranın temin edilmesinde en büyük katkıyı sağlayan da odur... New York Üniversitesi'nde Klasik Çağ Profesörlüğü ve Afrodisias kazılarının başkanlığı görevlerini vefatına dek sürdürür. Başka bir deyişle ömrünü bu antik kente adar. Erim'in Afrodisias'ı tanıma öyküsü de bir hayli ilginç. 1958 yılıdır. 30'lu yaşlarında genç bir fotoğrafçı olan Ara Güler, dönemin başbakanı Adnan Menderes tarafından yapılacak bir baraj açılışı için Aydın'dadır. Çekimler için valiliğin kendisine tahsis ettiği arabanın şoförü kestirme bir yol önerisinde bulunur ama kestirmeden gideceğim derken yolunu kaybeder. Yolu bir türlü bulamazlar; saatler geçer, gün akşam olur. Derken bir ışık görürler. Güler, karanlıkta gördüğü ışığa doğru sürmesini ister şoförden. Işığın kaynağı lüks lambasıyla aydınlatılan bir köy kahvesidir. İçeri girerler. Bir süre sonra gözü ışığa alışan Güler, kahvede masa olarak sütun başlıklarının kullanıldığını görünce hayretler içinde kalır. Onu şaşırtan durum köylü için de, köy için de çok sıradandır oysa. Antik yapı unsurları köyde gündelik yaşamın bir parçasıdır. Köyün kadınları tarihî lahitlerde üzüm şırası süzerler mesela.





❼ MÖ 1'inci yüzyılda yapımına başlanan Agora Odeon'un güneyinde yer alıyor.
The Agora is to the south of the Agora Odeon, whose construction was started in the 1st century BC.

❽ Propylaion'u ayağa kaldırma çalışmalarında antik devirde kullanılmış parçaların yüzde sekseni kazılarda bulunarak yerlerine konmuş.
Eighty percent of the pieces found during the excavations were returned to the Propylaion to restore its past glory .

other words, he dedicated his life to this ancient city. The story of Erim's acquaintance with Aphrodisias is also an interesting one. It's 1958. A young photographer of the era, at the time 30 years of age, Ara Güler is at Aydın to photograph the opening of a dam by the prime minister of the era, Adnan Menderes. The driver of the car that is allocated for him by the governor suggests that they take a shortcut but he gets lost. They can't really find the way, hours pass and night falls. Then they see a light. Güler asks the driver to drive towards it. The source of the light is a village coffeehouse that is illuminated with a pressure lamp. After entering inside, adapting to the light after some time, Güler is astounded to see that tops of columns are being used as tables in the coffeehouse. What dumbfounds him is something very ordinary for the village and the villagers. The architectural elements of antiquity are an important part of daily living here: for instance, the women of the village filter grape cider in

Büyük bir keşif yaptığını düşünen Güler, antik kentin fotoğraflarını çeker fakat kent hakkında kayda değer bir bilgiye ulaşamaz. Çektiği fotoğrafları Amerika'da yayımlanan bir dergiye gönderir. Fakat fotoğraflar siyah-beyazdır. Dergi yönetimi kendisinden renkli fotoğraflarla birlikte bir de yazı talep eder. Bunun üzerine Güler, önceden tanıdığı arkeolog Kenan T. Erim'den yardım ister. Fotoğraflara hayran kalan Erim kazı izni almak için gerekli başvuruları yapar. Bu sırada söz konusu Amerikan dergisinde yayımlanan fotoğraflar büyük ses getirir. Aydınlı olan dönemin başbakanı Adnan Menderes'in de desteği alındıktan sonra 1961'de Afrodisias kazısını başlatır Erim. Böylece hem Erim'in hayatında hem de arkeoloji dünyasında yeni bir dönem başlar.

Stadyum

Afrodisias Stadyumu antik dünyanın en iyi korunmuş yapılarından biri. Kendi döneminin en görkemli yapıtları arasında bulunan 262 metre uzunluğundaki stadyum 59 metrelik bir genişliğe sahipmiş. Bu yönüyle eni 117, boyu ise 480 metre olan İstanbul Hipodromu'ndan çok da aşağı kalır bir yanı yok. Elips bir plan üzerine inşa edilen ve 30.000 izleyici kapasiteli stadyum sadece seyirlik etkinlikler ve spor müsabakaları için değil gerektiğinde halk oylamaları için de kullanılıyormuş. Yapının doğu ucu gladyatör dövüşlerinde kullanılmak üzere MS 408 yılında yeniden tasarlanmış. MS 6'ncı yüzyılın ortalarına kadar işlevini sürdüren stadyum atletizm müsabakalarına, araba yarışlarına, sirk gösterilerine hatta vahşi hayvan dövüşlerine sahne olmuş.

the historical sarcophaguses. Thinking that he has chanced upon a huge discovery, Güler takes pictures of the remains; however, he cannot access any information on the city that is worthy of note. He sends the photographs he has taken to a magazine published in the USA. The photographs are black and white and the management of the magazine requests colored ones and a story from him. With that Güler asks for the help of one of his acquaintances, the archeologist Kenan T. Erim. Fascinated by the photographs Erim makes the required applications to get a permit for excavation. In the meantime, the photographs published in the American magazine make a tremendous impact. Getting the support of the Prime Minister Adnan Menderes, who was born in Aydın, Erim starts the Aphrodisias excavation in 1961. Thus, a new era starts both in the life of Erim and for the world of archeology.

Stadium

The stadium of Aphrodisias is one of the best preserved buildings of antiquity. Among one of the most glorious structures of its time, it had a height of 262 meters and a width of 59 meters. In this regard, it does not fall short of the Istanbul Hippodrome with its 117 meters width, and 480 meters height. Built on an elliptical plan to house 30,000 spectators, the stadium was not only used for spectacles and sports events but also, when the time called for them, referendums. The east part of the structure was redesigned to be used for gladiator fights in AD 408. Having served until the middle of the 6th century, the stadium has witnessed athleticism and chariot competitions, circuses and even wild animal fights.



9 Aphrodisias Stadyumu, kentin en iyi korunmuş ve en görkemli yapıları arasında.
The Stadium is one of the best preserved and most splendid structures of the ancient city of Aphrodisias.





ANADOLU'YA KIŞ GÜZELLEMESİ

SONG OF PRAISE FOR ANATOLIA

Kış gerçek gezginlerin gözünü korkutamaz. Onlar kar yağarken yaşayacakları eşsiz anları düşünerek soğuğa kafa tutarlar. Anadolu da beyaz güzellikleriyle bu çabalarını karşılıksız bırakmaz.

Winter does not intimidate bona fide travelers. They bear the cold thinking of the unparalleled moments they will experience as the snows falls. And Anatolia with its fascinating beauties in white does not let them down.

  AKGÜN AKOVA



Taş köprünün üzerinden bakarken altından geçen derenin kıyısına inecek bir yol arıyorum. Kastamonu'da, Küre'deyim. Günlerdir lapa lapa yağan karın altında İstiklal Yolu'ndayım. İnebolu'dan başlayan Küre Dağları'nı geçen, Ilgaz ve Çankırı üzerinden Ankara'ya giden tarihî yolda… Kurtuluş Savaşı'nda Kuvayımilliyecilere dağıtılacak silah ve cephanenin kağnılarla ve binbir zorlukla taşındığı bu yolu, kar altında fotoğraflıyorum. İstiyorum ki herkes anlasın o kahraman insanların yalnız düşmanla değil, doğayla da verdikleri mücadeleyi. Dereye indiğimde, tepedeki madenden süzülen sularla bakır rengine dönmüş taşların üzerinde tripodumu kuracak bir yer arıyorum. Eldivenlerimi çıkarınca soğuk ellerimi dişliyor sanki. Tam o sırada bir havlama geliyor köprünün üzerinden. Başımı kaldırıp bakıyorum, bir çoban köpeği. Sonra yanında sahibi beliriyor atıyla. "Hayrola, ne yapıyorsun?" diye soruyor. Belki de beni köprüye musallat olan definecilerden biri zannediyor. "Fotoğraf çekiyorum." diye yanıt veriyorum. Bir süre duraksıyor, sonra "Allah akıl fikir versin!" deyip yoluna devam ediyor.
Bir an düşünüyorum. Ben donmak üzere olan bu derenin içindeki bir kayanın üzerinde titreyerek dikilirken neler oluyordur kar tanecikleriyle buluşan Anadolu'da? Soruyu yanıtlayamadan bir ispinoz uçup geliyor ve yakınımdaki sazlardan birinin üzerine konuyor. Bu yabancıya merakla bakıyor. Ben de ondan aldığım esinle belleğimi canlandırıyor ve yıllardır Anadolu topraklarını karış karış dolaşan biri olarak beynimin kıvrımlarında kış yolculuklarına başlıyorum: Küre'den çok uzak olmayan bir yerde, Ilgaz Dağı'ndaki kayak tesislerinde, sabah derslerini bitirmiş iki kayak hocası şöminenin başında

While standing over the stone bridge, looking down at the river running underneath it, I'm looking for a way to get down to the river bank. I'm at Küre in Kastamonu. It has been snowing for days here and I'm on Istiklal Road walking as snowflakes keep falling on me. I am on the historical road that sets off at Inebolu, passes through the Küre Mountains and leads to Ankara over Ilgaz and Çankırı… I photograph this road that has witnessed the transportation through all sorts of hardships in snow of armament to the National Forces during the War of Independence by ox carts. I want everyone to understand the fight those heroic people put up, not only with the enemy but with nature as well. When I get down to the river bank, I look for a place to set my tripod on the rocks that have turned to a hue of copper with the waters seeping through the mines on top of the hill. When I take my gloves off, my hands are bitten by frost. Just at that instant, comes a howl over the bridge. I lift my head and look at it - it's a shepherd dog. Then appears his owner on horseback right beside it. He asks me, "What's up, what are you doing?" He might have thought me to be one of the grave treasure hunters that have been obsessed with the bridge. "I'm taking photographs," I tell him. He hesitates for an instant and then says, "May God grant you common sense!" and continues on his way. I ponder over his wish. What must be taking place in Anatolia that is coming into contact with snowflakes while I try to stand on a rock in this river on the verge of freezing? Before I can find an answer to this question, a finch comes flying down and perches on one of the reeds close by. It curiously peers at this stranger with a beady eye. With the inspiration I get from it, I enliven my recollections of Anatolia as someone who has been trotting it step by step for years and embark on a journey in the curves of my brain.
Somewhere not too far away from



1 Buzlar çözülmeye başladığında buna en çok göllerdeki ördekler sevinir.
The lake's ducks enjoy defrosting the most.

saleplerini içerken konuşuyorlar: "Ben sana dememiş miydim sonbaharda ayvalar çok oldu, kış sert geçecek diye?.." "Bu yıl kertenkeleler de çok göründü; biz de oradan anladık." diyor öbürü. Bu konuşmalar sizi şaşırtmasın sakın! Anadolu insanı binlerce yıldan beri doğadan alır haberleri. Onun işaretlerini kollar. Günümüzün dünyasında bile bu işaretleri takip edenler var. Tilkilerin ayak izlerini takip edenler de!..

Kapadokya'da gün ağarırken havalanan balonların içindeki yolcular sesleniyor birbirlerine: "Bakın! Bakın! Aşağıda tilki var!" "Nerede? Nerede?" "Şu şapkası tavşana benzeyen, büyük peribacasının yanında… Vadiye iniyor…" Yeryüzünün düş gördüğü bu coğrafyada hepsi birer sönmüş fırın olan yanardağlara inat yağan kar, karnını doyurmak için yuvasından çıkan tilkinin ayak izlerini biraz sonra silecek. Güvercinler ise dışlarına kök boya ile hayat ağacı işlenmiş yuvalarında birbirlerine sokulacaklar. Ötelerde, karlı zirvesi görünen Erciyes Dağı'nda rüzgâr gibi geçen kayakçılar, çocukları kucaklarında kızağa binmiş babalar, havada uçan kartopları, sucuk ekmek kokusu yola çıkacak. Mavi bir atlas olacak gökyüzü. Dağdaki ışık öylesine güzelleşecek ki, sanki güneşle kar Erciyes'te sonsuza dek birbirlerinden ayrılmayacakmış gibi gelecek insana. "Belki Uludağ da, Palandöken de, Davraz da, Sarıkamış da böyledir şimdi." diye düşünüyorum. "Hatta Bolu da, Kartalkaya da…"

Öyle değil mi ya, kış beyaz bakışlarla karşılarına dikildiğinde bile Bolulular'ın gündelik yaşamlarında pek bir değişiklik olmaz. Onlar kara alışıktırlar. Şaha kalkmış bir at üstünde elinde sazıyla Köroğlu heykeli de… Abant Gölü buz tutar, ama gelen ziyaretçilere gölün çevresini gezdiren faytonlar hiç boş durmazlar.

Küre, at the ski resort on Mount Ilgaz, having given their morning lessons, two ski instructors are having a chat over salep (drink made of Anatolian orhide root with hot milk consumed with a sprinkle of cinnamon over it)sitting in front of the fireplace. "Hadn't I told you that there was an abundance of quince? The winter will be a cold one.." The other says, "Lizards were running all around this year, that's how we knew it would be so." Don't let this dialogue surprise you! Anatolian people have been getting the newscast from nature for thousands of years. They look for its signs. Even in today's world there are those who keep tabs on these signs. There are those on the trail of foxes, too!

As the day breaks in Cappadocia, the passengers in one of the air balloons that has taken off call to each other: "Look! Look! There is a fox down there!" "Where? Where?" "Just beside that fairy chimney whose top looks like a rabbit, just beside that big fairy chimney… It is going down the valley …" In this land where the earth seems to be in a dream, the snow that obstinately falls on the volcanoes, each one of which is an extinguished hearth, will be erasing the spoor of the fox that has come out of its lair to feed itself. And the pigeons will be snuggling together in their nest, on the outside of which is a tree of life painted with madder. Further away, on Mount Erciyes, the snowcapped peak of which can be seen from afar, there'll be skiers going down the slopes like the wind, dads riding snow sledges with their children on their lap, snowballs flying, and the scent of sucuk (Turkish style fermented sausage) and bread wafting in the air. The skies will be a blue atlas. The light on the mountain will become so refined that it will seem like the sun and snow will never part at Mount Erciyes. I think to myself, "Maybe Uludağ, Palandöken, Davraz, Sarıkamış are like this now. Even Bolu, and Kartalkaya…"

Even though winter stands before them with white gazes, nothing much chances in the everyday life of the inhabitants of Bolu. They are used to snow. And so is the statue of Köroğlu on his rampant horse with his saz in one hand … Lake Abant will be covered with ice; however, the coaches that take the people around the lake never remain idle. The market set up at Mudurnu on Saturdays fills with older women in their traditional clothing setting up their stalls to sell the foodstuff they have made ranging from tarhana (sundried granules made of curd, herbs, tomato and flour used for



2 Kapadokya'da rüzgârsız kış sabahlarında gökyüzünü balonlar dolduruyor.
Hot air balloons fill the sky on the windless winter mornings in Cappadocia.

Cumartesi günleri Mudurnu'da kurulan pazar her zaman olduğu gibi tarhanadan turşuya kadar yaptıkları yiyecekleri satmak için tezgâh açan geleneksel giysili yaşlı kadınlarla dolar. Bu pazar, canlı bir kültür mirası gibidir. Komşusu Göynük de biraz ona benzer. Ak sakallı dedelerin çalıştırdığı dükkânlar, evlerde dikiş diken terziler hâlâ oradadır. İri taneli fasulyelerin kurutulmak için kaldırımlara serildiği, camilerden çıkan insanların kanaryalı berberlerde oturup sohbet ettiği, sincapların topladıkları cevizleri telefon tellerinin üzerinde cambazlık yaparak yolun karşısındaki yuvalarına taşıdığı kasabadır Göynük. Kış onu daha da güzelleştirir. O günlerde yaylalar ise beyaz örtünün altında ıssızdır ve kardelenler toprağın altında sıralarını beklerler.
Bir kış günü Safranbolu'da rüzgâr çıkmışsa evlerin saçaklarının köşesine uğur getirsin diye asılan geyik boynuzları sallanır. Eski konakların merdiven üstlerinde kurutulan cevizler, camların önünde kurutulan biberler çoktan toplanmış, mutfaktaki kaplarına konmuştur. Ninelerle dedeler önce buğulanan pencere camlarını, sonra büyük kentlere çalışmak için giden çocuklarının resimlerini koydukları çerçevelerin camlarını hasretle silerler. Dışarıya baktıklarında Arnavut kaldırımları kardan görünmez olan sokaklarda ellerindeki fotoğraf makinelerini bir o yana bir bu yana doğrultan insanlar görürler. Karlı Safranbolu'da olmak, hele geceleri sokak lambalarının ve evlerin sarı ışıklarının altında, yitik bir zamanın arayışına girmek gibidir.
Van'da geçirilen kış günleri insanda unutulmaz anılar bırakır. Van Gölü, karın çepeçevre kuşattığı doğuda beyaz eldivenli bir elin mavi avcu olur. Dünyanın en büyük sodalı gölünün sessizliğini tek bozan, kış uykusu nedir bilmeyen martılardır. Doğubayazıt yolundaki Bend-i Mahi Çağlayanı donmakla donmamak arasında kalır.



❸ Van'da kar yağsa bile çobanlar sürülerini zaman zaman ağıllarından çıkarırlar.
Even if it snows in Van the shepherds always take their flock out of their pens.

❹ Kar bastırdığında İstanbul'un eski sokaklarında dolaşmalı.
When Istanbul is snowed under, one should stroll along its old streets.

❺ Bir kızılgerdan karlı bir çitten havalanıp yanınıza konmuşsa yem bekliyor demektir.
If a robin who has taken off from a snow-covered fence lands beside you, it is waiting for fodder.



making soup) to pickles. This market resembles a living cultural heritage. Its neighbor, Göynük, takes after it. There still are groceries run by white-bearded grandpas and tailors sewing stuff in their own houses. Göynük is the town where coarse grained beans are spread over sidewalks to dry, people coming out of the mosque have conversations at the barbershops that have canaries in their cages, where squirrels try to carry the walnuts they have collected with acrobatics over the telephone wires to their nests across the road. Winter spiffs it up all the more. On those days, the highlands are deserted underneath that white blanket and snowdrops wait for their turn underneath the earth.
On a winter day at Safranbolu, when the winds are blowing, the staghorns placed on the corners of the houses' eaves to bring good luck swing from side to side. The walnuts dried on the vestibules of old mansions and the chili peppers dried on the window sills would have already been gathered and placed into their jars in the kitchen. With longing, grandmas and grandpas first clean the misted windows and then the glasses of the frames holding pictures of their children that have gone off to the big cities to work. When they look out onto the cobblestoned streets that seem to have disappeared covered in snow, they see people pointing their cameras this way and that. Being at snowy Safranbolu, especially at night under the yellow light of the street lights and houses, is like being in search of a time lost in space.
The winter nights spent at Van leave unforgettable memories in the mind. Surrounded by snow all around, Lake Van becomes the blue palm of a white-gloved hand in the East. The only thing that disturbs the silence of the world's biggest

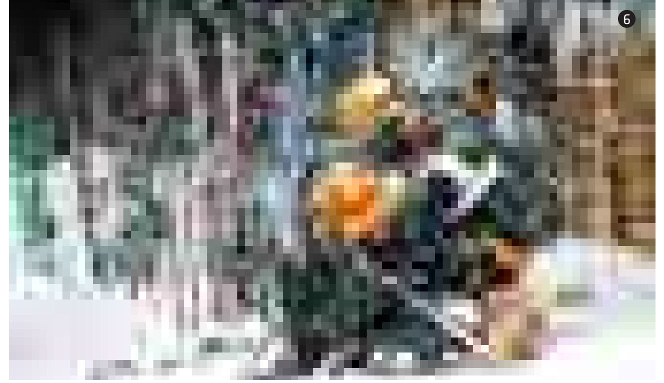
5

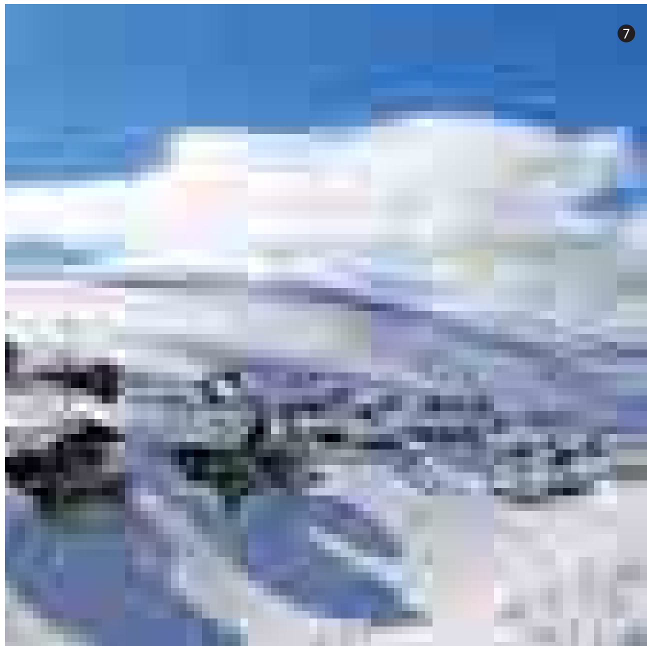


Nehirlerde buz parçaları sürüklenir. Şaşırtıcı bir iklimi vardır Van'ın; bir bakarsınız dinmek bilmeyecek gibi yağar kar, sonra duruverir ve gök mavisi kubbe açılır üstünüzde. Sizi Akdamar Adası'ndaki kiliseye götürecek tekneye gitmeden önce kahvaltı salonlarından birinde otlu peynir, yumurtalı sucuk, bal ve tereyağının başrolde olduğu kahvaltının keyfini sürmeniz gerekir. Ama künefe için akşamüstüne kadar sabredin lütfen!

Artvin'in ilçelerinden Şavşat'ta ateş ve duman kış günlerinin ayrılmaz ikilisidir. Kuzinelerin sıcak bölmelerinden kızarmış patates kokusu gelir. Gelinlik kızlar da baharın karları eriteceği günleri ve ardından yapılacak düğünlerini düşünürler. Geceleri evlerde toplanılıp akordeon eşliğinde şarkılar söylenir. Şakalar yapılır, gülüşülür. Trabzon'da balıkçılar ağlarını fırtınada bile sağlam tutarlar. Bitlis'te ya da Siirt'te çocukların bir ellerinde ders kitapları, diğer ellerinde kızaklar vardır. Erzurum Uzundere'de donmuş çağlayanlara tırmanmanın heyecanını yaşar usta dağcılar.

Diyeceğim şu ki kış gelince kendini evlere, iş yerlerine kapatmamalı insan. Soğuğa yenik düşmemeli. İçindeki yolculuk ruhunu çıkarıp koymalı önüne. Kar büyük kentlere giderek daha az uğrasa da, İstanbul'da yağdığında Beylerbeyi Sarayı'nın bahçesinde dizlerine kadar beyaza kesen aslan heykellerini, Haydarpaşa Garı'nda birbirine yanaşmış trenleri, tipi altındaki Kız Kulesi'ni, Salacak'ta karla kaplanmış kayıkları, yağan karın görüşü zorlaştırdığının farkına varıp balıkçıların tezgâhlarından balık çalmaya kalkan martıları, Kadıköy İskelesi'nde sisin içinde aniden beliren Şehir Hatları vapurlarını seyretmek yabana atılır şey mi, sorarım size. Kar yüklenmiş ormanların içinden geçip Polonezköy'e kadar uzanırsanız eğer, orada da bir çitin üzerinde sizi o güzelim kuşlardan biri olan kızılgerdan karşılar. O zaman belki de şöyle düşünmeli insan: “Kış belki de beyaz bir kuştur, rengârenk yaklaşan ilkbaharın geldiğini görünce uçup gider. Uçup gitmeden onun sessiz şarkısını içimizde duyabilmek için kar yağdığında yollara çıkmalı.”





MURAT GÜNGÜT

❻ Tipi hâlinde yağan kar kayakçılar için mola anlamına geliyor.
A blizzard means a break for skiers.

❼ Şavşat'ın yaylalarındaki kış sessizliğini ancak üzerlerinden geçen kuşların kanat sesleri bozuyor.
The tranquility of the winter in the Şavşat highlands is only broken by the sound of the flapping wings of birds.

❽ Şavşat'taki çoban köpekleri, kendi çizdikleri sınırdan kar yağsa da ayrılmıyorlar.
The shepherd dogs in Şavşat do not cross the limits they have set for themselves even if it snows.

sodium sulfate lake is the ruckus of the seagulls that do not know a thing about hibernation. The Bend-i Mahi Waterfall on the Doğubeyazıt road is partly slush and partly ice. Ice blocks get drifted along the river. Van has a surprising climate - you'd look at it and it'd be snowing unceasingly, then it stops and the firmament clears up above and skies become blue. Before boarding the boat that will be taking you to Akdamar Island, you should enjoy a breakfast starring herbed cheese, omelet with sucuk, honey and butter. But do be patient until the afternoon and keep your appetite for the kanafah, please!

At Şavşat, one of the boroughs of Artvin, fire and smoke are the inseparable duo of the winter days. Baked potato scents waft from the hot chambers of the old cast iron stoves. Young girls coming of age dream of the days when spring will be melting the snow and the weddings that will be held. People gather around in houses at nights and sing songs in the accompaniment of accordions. Jokes are made, there is laughter. At Trabzon, fishermen hold their nets tight even through the storm. At Bitlis or Siirt, children have textbooks, in one hand, and their sledges in the other. At Uzundere in Erzurum, skilled climbers experience the excitement of climbing frozen waterfalls.

What I'm trying to say is that one should not stay bound indoors in houses and workplaces, succumbing to the cold. One has to delve deep and dig that traveling spirit out and keep it in sight. Even though snow seems to stay less and less in metropoles, is it something to be shrugged off, say I, to watch statues getting snowed down to their knees in the garden of the Beylerbeyi Palace; train wagons parked close to one another at the Haydarpaşa Train terminal; the Maiden's Tower under a blizzard; rowing boats getting covered in snow at Salacak; the seagulls, realizing visibility is getting low due to snow, trying to pilfer fish from the stalls of the fishmongers; and the City Line ferries, all of a sudden, sweeping out of the mist at the Kadıköy Pier. If you get through forests covered in snow and arrive at Polonezköy, a robin perched on a fence will be welcoming you there. Then one may think, “Winter be a white bird mayhap, that flies off seeing spring approach varicolored. You should take the road as it snows to feel its silent song within you before it drifts off.”



8

MURAT GÜNGÜT

İSTANBUL'UN SESİ

THE SOUND OF ISTANBUL

Buğulu sesiyle yüzyıllardır dinleyenleri kendine hayran bırakan İstanbul kemençesi, İstanbul'un asırlardır sahip olduğu çok kültürlülüğünü ve kültür mirasını tek başına bünyesinde barındırıyor.

Fascinating people for centuries with its smoky sound, Istanbul kemençesi contains within itself the multiculturalism and cultural heritage of the city.

NAĞME YARKIN MESUDE BÜLBÜL





Hollywood filmleri dâhil yurt içinde ve yurt dışında pek çok film ve dizi müziğinde duyduğumuz, aşina olduğumuz o buğulu ve büyülü sesin kaynağıdır İstanbul kemençesi. Kökleri 10'uncu yüzyıla kadar dayanan bu enstrümanı adından dolayı Karadeniz kemençesiyle karıştıranlar da olur. Oysaki İstanbul kemençesi ile Karadeniz kemençesinin isimleri ve yay ile çalınmaları dışında ortak bir özellikleri yoktur. Örneğin; Karadeniz kemençesi, yaylı ailesinin diğer birçok enstrümanı gibi tellerin üzerine parmak ucu ile basılarak çalınırken, İstanbul kemençesi tırnakla çalınır, bu özelliği ile yaylı enstrümanların çoğundan ayrılır.
Yaklaşık 300 gram ağırlığındaki İstanbul kemençesi belki küçüktür ama son derece hacimli ve geniş bir sese sahiptir. İstanbul'un asırlardan süzülüp gelen çok kültürlülüğünün sanattaki yansımasıdır. Böyle bir mirası bünyesinde barındıran İstanbul Kemençesinin insan sesine en yakın sesi veren enstrüman olduğu söylenir. Tırnak kemençesi, armudi kemençe, klasik kemençe ve şehir kemençesi (Yunanlıların deyişiyle politiki lyra), yani İstanbul kemençesi gibi isimler ile anılır.

Iklığ, rebab, kemençe

Kemençe sözcüğü etimolojik olarak, Farsça "yay, kavis" anlamına gelen "keman" sözcüğünden türemiş. Bu anlamından dolayı, Türkçe'de yaylı enstrümanlara genellikle "kam" hecesi ile başlayan isimler verilmiş. 10'uncu ve 15'inci yüzyıllar arasında bu enstrüman Türkler, Araplar, Bizanslılar ve İranlılar tarafından yaygın bir şekilde kullanılmış. Fransa'da pochette, İngiltere'de kit, Macaristan'da hegedü, Yunanistan'da lyra, Bulgaristan'da gadulga, Arabistan'da rebab denen bu yaylı türüne eski Türkler oklu veya ıklığ demişler. Mevlâna Celaleddin Rumi

Including Hollywood movies, Istanbul kemençesi is the source of that smoky and fascinating voice you have become familiar with in the soundtracks of many foreign or domestic movies and TV series. While its origin can be traced back to the 10th century, this instrument often gets mistaken for the Karadeniz (Black Sea) kemençesi. Yet, the İstanbul kemençesi and the Karadeniz kemençesi do not have any common traits other than their names and the fact that they are played by bows; while the Karadeniz kemençesi, like the other instruments of the stringed instrument family, is played by pressing the fingertips on the strings,the Istanbul kemençesi is played by pressing the fingernails, a feature that distinguishes it from many stringed instruments.
Weighing approximately 300 gr, the Istanbul kemençesi, in comparison to its small size has an elevated sound that has a wide range. It is the reverberation of Istanbul's multiculturalism that has percolated through art across the centuries. Containing within itself this heritage, it is said that the Istanbul kemençesi is the instrument which can give the sound that is closest to the human voice. It has been called Tırnak (Nail) kemençesi; armudi (pear-like) kemençe; klasik (classical) kemençe; and şehir (City) kemençesi (politiki lyra as the Greeks refer to it), otherwise also known as Istanbul kemençesi.

Iklığ, rebab, kemençe

Etymologically the word "kemençe" is derived from the Persian word meaning "bow, curve" (keman). Due to this, the stringed instruments are given names that generally start with the "kam" syllable in Turkish. This instrument had widespread use among the Turks, Arabs, Byzantines and Persians between the 10th and 15th centuries. Referred to as pochette in France, kit in England, hegedü in Hungary, lyra in Greece, gadulga in Bulgaria, and rebab in Arabia, this stringed instrument was referred to as oklu or ıklığ by the ancient Turks.
We know that Mawlana Jalal ed-Din Rumi and his son Sultan



1 İstanbul kemençesi şehrin asırlardan süzülüp gelen çok kültürlülüğünün sanattaki yansıması.
Istanbul kemençesi is the reverberation of the city's multiculturalism that percolates through the centuries.

2 İstanbul kemençesinin yapımı da çalması kadar meşakkatli.
The making of Istanbul Kemençesi is as toilsome a task as playing it.

ve oğlu Sultan Veled'in rebab çaldığını, Mevleviliğin kurucusu Sultan Veled'in "Rebabname" adlı bir eser telif ettiğini biliyoruz. Rebaba olan bağlılığını şiirlerinde şu ifadelerle dile getiriyor: "Diyorum ki, kalbim içimdeki bir çalgıdır. Ve o bana rebabınki gibi bir sesle seslenir. Sen! Ey rebab nağmesi! Ben senden daha kederliyim. Ama kalbimde de bir rebab yaşıyor. Gitme! Biraz daha kal! Ey ziyaretçi! Benim sadece basit ve mütevazı bir yerim var. Burada konakla!"
İstanbul kemençesi 18'inci yüzyıl sonlarında, lyra (lira) ismi ile kullanılmış ve İstanbul'da kahvehane ve tavernalarda lavta ile birlikte kaba saz olarak icra edilmiştir. 19'uncu yüzyılın sonlarına doğru Kemençeci Vasil (Vasilaki) ve Tanburi Cemil Bey'in icralarındaki üslup yenilikleri ve teknik gelişmeler ile bu enstrüman ince saz takımına dâhil olmuştur. İcradaki bu değişiklik icra alanlarını da değiştirmiş ve İstanbul kemençesini fasıl heyetlerine, Osmanlı saraylarına taşımıştır. Günümüzdeki şeklini, tekniğini, üslubunu, tavrını, repertuvarını ve icra edildiği alanları da yaklaşık yüz yıl öncesine denk gelen bu zaman diliminde almıştır. Daha sonra Tanburi Cemil Bey enstrümanına dördüncü teli eklemiş fakat bu arayışta ısrarcı olmayıp, yeniden üç telli kemençelerini kullanmaya başlamıştır. Müzik dünyası için çok önemli bir figür olan Tanburi Cemil Bey'in tanbur, kemençe, lavta ve çello icralarının yanında besteleri de repertuarın gözbebekleridir. Çoğumuzun aşina olduğu "Çeçen Kızı" bestesi, enstrümantal repertuvarda çok önemli bir yere sahiptir.
20'nci yüzyılda ise Hüseyin Sadettin Arel soprano, alto, tenor, bariton ve bas kemençeden oluşan dört telli kemençe beşlemesini hayata geçirmiştir.
Daha sonra İTÜ Devlet Konservatuvarı'nda üç telli kemençenin yanı sıra dört telli kemençenin eğitimi

Veled played the rebab, and that the founder of Mawlaviyah, Sultan Veled produced a volume called Rebabnâme. He expresses his dedication to the rebab in his poems as follows, "My heart is an instrument within me, I say. And he calls to me with a voice similar to that of rebab. You! O the sound of rebab! I'm more doleful than you. But a rebab lives within my heart. Don't leave! Stay a while! O guest! I have but a plain and humble abode. Stay here!"
By the end of the 18th century Istanbul kemençesi, was referred to as lyra and was played in the coffee shops and taverns of Istanbul along with the lavta in the kaba saz mode of playing (hearty instruments/robust playing). By the end of the 19th century, the innovations in style introduced by kemençe player Vasil (Vasilaki) and Tanburi (Tambour Player) Cemil Bey and with the technical developments, this instrument became a part of the ince saz mode of playing (delicate instruments/nuanced playing). This shift in execution also had an impact on the performance halls and venues, making the Istanbul Kemençesi a part of musical convocation groups and granting it entry to the Ottoman palace. It took its current form, technique, style and mode of performance around that time, about a century ago.
Later, Tanburi Cemil Bey added a fourth string to his instrument; however, this trial period did not last long and he started using the three-stringed kemençe once again. Tanburi Cemil Bey is a very important figure in the world of music and in terms of the Istanbul kemençesi. Not only his performances of tanbur, kemençe, lavta and cello but his compositions for these instruments are also repertoire favorites. His Çeçen Kızı (Chechnian Girl) composition, familiar to most, has a very important place in the instrumental repertoire.
In the 20th century, Hüseyin Sadettin Arel brought into being the four-stringed quintet of soprano, alto, tenor, baritone and bas kemençe. Later, at the State Conservatory of Istanbul


2

de verilmeye başlanmıştır. Günümüzde birçok konservatuvarda ve özel eğitim kurumunda İstanbul kemençesi öğretilmektedir.

El emeği göz nuru

Tamamen el emeği göz nuru olan bu zarif enstrümanı yapmak da çalması kadar meşakkatli; tecrübe ve sevgi isteyen bir süreç gerektiriyor. Yapımında içi oyulmuş yekpare bir ağacın üzeri göğüs adı verilen ve yine ağaçtan yapılan bir kapak ile kapatılıyor. Daha sonra burgular, can direği ve eşik arasında gergin bir şekilde dengeyi bulan tellerin takılmasıyla tamamlanıyor. Neredeyse bütün lutiyelerin (enstrümanı yapan usta) kullandıkları kemençe formu "aynısı" denebilecek kadar birbirine yakın. İstanbul kemençesinin yapımı için kullanılan ağaçlar yıllar içinde çok değişmemiştir. Kemençenin karakteristik sesini verdiği düşüncesiyle kapağı yani göğüs kısmı selvi ağacından yapılır. Teknede genellikle ardıç, çınar, kiraz, ceviz, kestane ve dut (neredeyse bütün Orta Asya enstrümanlarının yapımında kullanılan ve çok sevilen bir ağaç) gibi mantarsı gözenekleri yoğun meyve ağaçları tercih edilir. Klavye yani tuşe bölgesi ve burgular için de abanoz, pelesenk gibi sert,



3 Murat Yerden buğulu sesine âşık olduğu İstanbul kemençesinin yapısını bozmadan, tonundan bir şey kaybettirmeden volümünü arttırmayı başarmış.
Murat Yerden has managed to boost the volume of the Istanbul kemençesi, the sound of which he is infatuated with, without taking away anything of its tone.

4 Yaylı ailesinin tamamında olduğu gibi İstanbul kemençesinde de yay Moğol atlarının kuyruğundan elde edilen doğal kıllardan yapılıyor.
Like with all the members of the stringed instrument family, the bow of the Istanbul kemençesi was also made out of the natural tail hair of Mongolian horses.



Technical University training for four-stringed kemençe was provided along with the three-stringed kemençe. Today, Istanbul kemençesi courses are given in many conservatories and private educational institutions.

A precious handicraft

The making of this elegant instrument, which certainly is the work of hands and the divine radiance of eyes, is as toilsome a task as playing it, a process that requires love and experience. In its making, a body carved out of a single piece of wood is covered with a wooden lid named "göğüs" (chest). Later, it is completed by attaching the pegs and the wires that sustain the taut balance between the soundpost and the bridge. The kemençe form used by almost all the lute makers (luthiers) is nearly the same.
The wood used in the making of the Istanbul kemençesi has not changed much over time. On the claims that it gives its characteristic sound to the kemençe, its lid - that is to say the göğüs - is made from cypress trees. For the body of the instrument, fruit trees that mainly have a densely cancellous trunk like juniper, plane, cherry, walnut and mulberry trees (a tree that is used in the making of almost all Central Asian instruments and quite preferred) are used. And for the fingerboard, that is to say the touch base, and the pegs, hard and long-wearing wood like ebony and Brazilian rose wood is preferred. And alder is used for the bridge.
Just like in the case of all the stringed instrument family, the bow of the Istanbul

yıpranmayacak, aşınmayacak ağaçlar tercih edilir. Eşik için ise akçaağaç kullanılır.
Yaylı ailesinin tamamında olduğu gibi İstanbul kemençesinde de yay Moğol atlarının kuyruğundan alınan doğal kıllardan yapılır. İstanbul kemençesi yayı basit bir düzenekle deri ile ağaç çubuğa bağlanmış kıl topluluğundan meydana gelir ve gerginliği icracının kendi el maharetiyle ayarlanır.
İstanbul kemençesinin formu ve yapısı değişmese de icracıların ve dinleyicilerin kulak zevkleri, bekledikleri, aradıkları sesler dönemden döneme değişkenlik gösterir. Özellikle İstanbul'da son on yıldır daha bas, daha puslu sesler tercih edilmeye ve başka bir tını zevki vücut bulmaya başladı. Bu değişim de sazın formunda küçük çaplı bir değişikliği beraberinde getirdi. Tabii ki bu durum bütün lira ailesi için değil daha ziyade İstanbul ve çevresi için geçerli. Örneğin bir Yunanlı daha bas, daha puslu olan bu enstrümanda aradığı sesi bulamayabiliyor. İstanbul kemençesinde geleneksel olarak kullanılan teller, bağırsak tellerdir. Bağırsak telin yerine sentetik veya metal alternatif teller de kullanılır. Yunanistan'da kullanılan metal sargılı teller bağırsak tellere göre daha konforlu, daha kolay çalındığı gibi daha net bir ses de verir. Fakat sözünü ettiğimiz buğulu sese duyulan aşktan dolayı bağırsak teller bugün de sıkça tercih ediliyor.

İcracılar

Kemençeci Vasil (Vasilaki), Tanburi Cemil Bey, Sotiri, Anastas, Kemal Niyazi Seyhun, Aleko Bacanos, Fahire Fersan, Ruşen Ferit Kam, Mesud Cemil, Haluk Recai, Paraşko Leondarides, Lambros Leondarides, Ekrem Erdoğru, Cüneyd

kemençesi was also made out of the natural tail hair of Mongolian horses. The tautness of the Istanbul kemençesi's bow, consisting of a cluster of hair tied to a baton with leather straps to be adjusted with a simple rigging, depends on the deftness of the performer's hands.
Even though the form and structure of the Istanbul kemençesi has not changed, the expectancies, auditory appeal and the sound sought after by the performers and audience differ from era to era. Despite the fact that for the last decade more bass and smoky sounds are preferred in Istanbul, a different sort of timbre started to find resonance in the city. This change has also brought about a small scale change in the form of the saz. Of course this situation is not valid for the whole lyra family but more for the ones played in Istanbul and its vicinity. For instance, a Greek may not be able to find the sound s/he is seeking in this instrument that has a smokier and more bass tone. The strings traditionally used in the making of the Istanbul kemençesi are made out of intestines. Synthetic and metal strings are also used as an alternative to intestine strings. The metal wire-wound strings used in Greece offer more comfort and are not only easier to play but also give out a clearer sound. However, due to that infatuation with the smoky sound we mentioned earlier, intestine strings are also often preferred today.

Performers

Kemençe player Vasil (Vasilaki), Tanburi Cemil Bey, Sotiri, Anastas, Kemal Niyazi Seyhun, Aleko Bacanos, Fahire Fersan, Ruşen Ferit Kam, Mesud Cemil, Haluk Recai, Paraşko Leondarides, Lambros Leondarides, Ekrem Erdoğru, and Cüneyd Orhon are some of the soloists that have played the kemençe in its classical style and made it reach our day. One very important



5 Tanburi Cemil Bey
Tanburi Cemil Bey

6 Vasilaki Efendi
Vasilaki Efendi



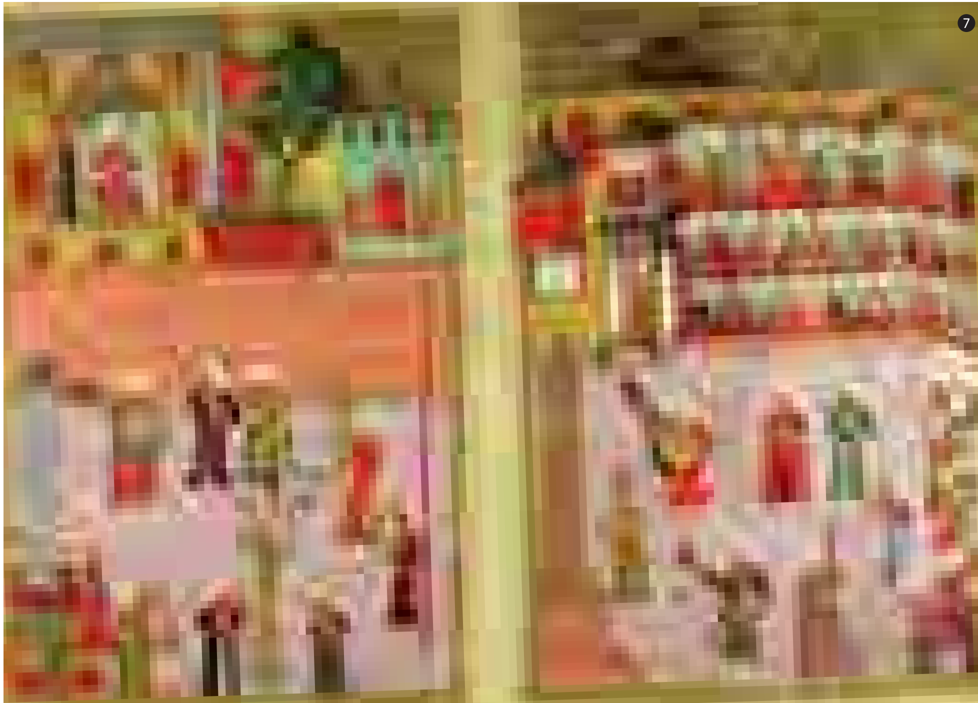
Orhon, İhsan Özgen, Hasan Esen klasik üslup ile kemençeyi icra etmiş ve günümüze kadar gelmesini sağlamış icracılardan bazıları. Bu enstrümanı dünyaya tanıtmış olan çok önemli bir icracı ve değerli icracılar yetiştirmiş bir eğitmen olan İhsan Özgen, İstanbul kemençesini klasik ve modern üslup ile icra ediyor. Öğrencileri arasında Derya Türkan ve Neva Özgen bu enstrümanı ülkemizde ve yurt dışında imza attıkları farklı projelerle tanıtmaya devam ediyorlar. İstanbul kemençesi, ülkemizdeki konservatuvarlarda, TRT ve Kültür Bakanlığı bünyesinde çalışmalarına devam eden tüm Türk Müziği topluluklarında birbirinden değerli, usta icracılar tarafından klasik üslup ile icra ediliyor. Klasik üslup dışında farklı müzik tarzlarında da sıkça kullanılıyor. Klasik icrası ile tanınan Cüneyd Orhon, popüler müzik dalında Barış Manço'nun meşhur "Dağlar Dağlar" şarkısına eşlik eder sözgelimi. İstanbul kemençesi, dizi müziği alanında bir dönemin ünlü televizyon dizisi "Süper Baba" ve sonrasındaki birçok dizide Cengiz Onural ve İncesaz'ın yorumu ile kulaklarda ve gönüllerde yerini alır. Yine klasik icrası ile bilinen Furkan Bilgi, Yeni Türkü grubunun neredeyse tüm şarkılarındaki icrasıyla, İstanbul kemençesinin çok daha büyük kitlelerce fark edilmesini sağlamıştır.

7 Derya Türkan ile Sokratis Sinopoulos birlikte verdikleri konserlerle bu enstrümanı dünyaya tanıtan en önemli icracılardan.
Giving concerts together Derya Türkan and Sokratis Sinopoulos are the world's most important performers that introduced this instrument across the globe.

8 Nakkaş Osman'ın "Hünername"sinde rebab
Rebab depicted in a miniature painting of Hünername by Nakkaş Osman



Again particularly renowned as a distinguished performer who has promoted this instrument in the world and trained esteemed performers himself, İhsan Özgen plays Istanbul kemençesi in the classical and modern styles. Among his students, Derya Türkan and Neva Özgen continue to promote this instrument in our country and abroad with the projects they have appended their signatures to. The Istanbul kemençesi is played in the classical style by many virtuosos in the conservatories of our country and in the classical Turkish music ensembles performing under the roofs of TRT and the Ministry of Culture. The Istanbul kemençesi is also used in different musical genres other than the classical one. For instance, renowned for his classical performances Cüneyd Orhon would accompany Barış Manço's song "Dağlar, Dağlar" (Mountains, Mountains) in the popular genre. The Istanbul kemençesi has also rang in our ears and held sway in our hearts with the soundtrack of various TV series. One particularly famous in its time was "Süper Baba" (Super Dad) and the ones that followed with the interpretations of Cengiz Onural and Incesaz. Again also known for his classical performances, Furkan Bilgi, contributes to introducing the Istanbul kemençesi to the masses with his performances in the songs of the band Yeni Türkü.





ÜSKÜDAR

ÜSKÜDAR

Boğaz'ın sularının Marmara ile buluştuğu yerde dünü bugüne bağlayan abideleri, tarihî dokusunu koruyan sokakları, şirin esnaf lokantaları ile kıymetli bir hazinedir Üsküdar.

At the place where the waters of the Bosporus meet those of the Marmara, Üsküdar is a valuable treasure with its monuments connecting the past with our day, its streets displaying its historical makeup and dainty local eateries.

MUTLU DURSUN ALP KAYA



Ahmet Hamdi Tanpınar'ın "Huzur" adlı romanında Üsküdar, Mümtaz'ın heyecanı, maziyi kucaklayışı, Nuran'a aşkının sahnesidir. Mihrimah, Atik Valide, Yeni Valide ya da o devirde Orta Valide adıyla da bilinen Çinili camileri Mümtaz'ın gözünde "aşka, güzelliğe yahut hiç olmazsa annelik duygusuna ithaf edilmişti". Nuran ise Üsküdar'da "hakiki kadın saltanatı" buluyordu. Nasıl bulmasın ki?.. Camilerin, hanların, kervansaray ve kışlaların Üsküdar'ına Eminönü'nden vapurla ya da Beşiktaş'tan tekneyle geçerken bu şirin semtin kadın eserleri hemen dikkatinizi çeker. Daha sahile çıkmadan sizi hüzünlü hikâyeleri ve mağrur duruşuyla bilinen Kız Kulesi ile ona nazire yaparcasına küçük ve bir o kadar da sevimli Şemsi Paşa Camii selamlar. Sahile çıktığınızda ise İstanbul'un yüzyıllarca hem giriş hem de çıkış kapısı olan Üsküdar'ın zarif ev sahibeleri karşılar. İskeleden içeriye birkaç adım atıp yolu geçtiğinizde karşınıza ilk olarak denizden gelen yolcuların susuzluğunu giderip hayır dualarını almak için inşa edilen Üsküdar Meydan Çeşmesi çıkar. Çeşme, III. Ahmed'in annesi Emetullah Rabia Gülnuş Sultan için 1728 yılında yaptırılmış. Nedim'in ve dönemin diğer ünlü şairlerinin dizeleriyle süslediği çeşmenin deniz tarafına bakan yüzündeki kitabeyi III. Ahmed, sadrazamı Damat İbrahim Paşa ile birlikte hazırlamış. Cephelerinde kemerli nişler, lale, gül ve krizantem motifleri olan kare planlı yapı Lale Devri'nin şaşaasını bugüne taşıyan en önemli eserlerden. Çeşmenin arkasında, biraz çaprazda kalan Mihrimah Camii, Mimar Sinan'ın ilk dönem eserlerinden. Yapı, Edirnekapı'daki adaşı gibi şehrin girişinde bir

In Ahmet Hamdi Tanpınar's novel Huzur (A Mind at Peace), Üsküdar is the backdrop of Mümtaz's excitement, the way he embraces the past and his love for Nuran. Mihrimah, Atik Valide, Yeni Valide or as they were referred to in that era "Orta Valide" or "Çinili," all these mosques were "dedicated to love, beauty or else motherhood" in the eyes of Mümtaz. And Nuran thought that the "women's veritable reign" found embodiment in Üsküdar. Why shouldn't she? When you cross over to the Üsküdar of mosques, military barracks, inns and caravanserais from Eminönü by ferry, or from Beşiktaş by boat, the vestiges of women benefactors immediately catches your attention. Before you reach the shore, known for its sad stories and vainglorious repose, the Maiden's Tower and, as if replying in kind, small in size but comely Şemsi Pasha Mosque salute you. When you arrive at the seaside, you are welcomed by the graceful hostesses of Üsküdar that had been both the entryway and the exit of Istanbul for centuries. Taking a few steps from the pier towards the center and crossing the road, you first come across Üsküdar Square Fountain built to quench the thirst of the passengers that cross over the strait by sea and to gain their benevolence. The fountain was constructed in 1728 in memory of Ahmed III's mother, Emetullah Rabia Gülnuş Sultan. Bedighted with the verses of Nedim and the famous poets of the era, the epitaph on the facade of the fountain that overlooks the sea was indited by Ahmet III and his grand vizier Damat İbrahim Pasha. The square planned structure that has arched niches covered with tulip, rose and chrysanthemum patterns is one of the most important extant structures reflecting the splendor of the Tulip Era. At the back of the fountain, just a bit crosswise, stands Mihrimah Mosque, one of the vestiges of Mimar Sinan's primal years. This building, just like its namesake in Edirnekapı, is



1 Üsküdar Meydan Çeşmesi Lale Devri'nin şaşaasını günümüze taşıyor.
Üsküdar Square Fountain displays the splendor of the Tulip Era.

anlamda protokol camii olarak düşünülmüş. Meydanı çevreleyen bir diğer eser Yeni Valide Camii. 1708- 1710 yılları arasında inşa edilen cami barok mimarinin İstanbul'daki ilk örneklerinden. Mukarnas frizleriyle çerçevelenmiş ana giriş kapısında, şadırvanda görülen mermer işçiliği ile cümle kapısı üzerinde yer alan olağanüstü uzunluktaki ta'lik hat ve kuş kafesini andıran türbe külliyenin her bir detayının ince ince düşünüldüğünü gösteriyor. Caminin karşısında bulunan Üsküdar Çarşısı balıkçıların, manavların, turşucuların, kasapların, ciğercilerin, şarküterilerin, fırın ve aktarların sıralandığı, kendi içinde bir dünya. Çay, kahve içip dinlendiğiniz çarşıda, çoğu zaten eski Üsküdarlı olan esnafı yine bu semtin müdavimi sanatkârların ziyarete geldiğine bile tanıklık edebilirsiniz. Bu yönüyle de çarşı, İstanbul'un en renkli ve entelektüel noktalarından. Çarşıyı çevreleyen arka sokaklarda ise Üsküdar'ın orta hâlli, mütevekkil kimliğini yansıtan, kendisi de müşterisi de buralı olan elektrikçiler, nalburlar ve farklı yapı malzemeleri satan küçük dükkânlar kümeleniyor.

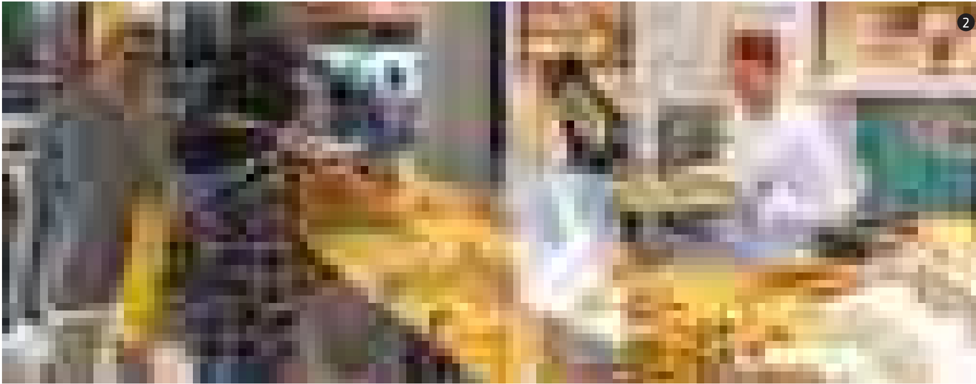
Esnaf lokantaları

Esnaftan bahsetmişken Üsküdar'ın esnaf lokantalarını anmamak olmaz. Öncelikle hesaplı ve kaliteli yemek Üsküdarlıların olmazsa olmazı. Bu nedenle dışarıdan buraya sırf bu lezzetleri tatmaya gelenlerin sayısı hiç de az değil. Türk mutfak kültürünün en lezzetli yemeklerini tadabileceğiniz esnaf lokantaları sadece çarşı çevresinde değil Bağlarbaşı'nda, buradan Üsküdar merkeze inen sokaklarda da misafirlerini ağırlıyor. Çarşı tarafında bulunan Kanaat Lokantası, Osmanlı lezzetlerinin yanı

located right at the entrance of the city and was designed, in a sense, to serve as a protocol mosque. Another structure around this square is Yeni Valide Mosque. Built between 1708 and 1710, the mosque is one of the first examples of baroque architecture in Istanbul. The marble working of the shadirvan at the main entrance, the gate of which is framed by Muqarnas friezes with extraordinarily long ta'lik calligraphy, and the mausoleum that resembles a bird cage show that all the details of this social complex were finely considered. The Üsküdar Marketplace right across from the mosque, where fisheries, grocery stores, pickle sellers, butchers, liver sellers, charcuteries, bakeries and herbalists are lined up, is a world on its own. Here you can take a breather with a coffee or tea, and bear witness to the artists that frequent the area striking friendly conversations with the shopkeepers, who are generally old inhabitants of Üsküdar. In this regard, the marketplace is one of the most colorful and intellectual places of Istanbul. In the back alleys that surround the marketplace you can find small stores ranging from electricians to hardware dealers, all reflecting the city's middle class and the resigned character of Üsküdar, whose shopkeepers and customers are locals.

Local eateries

Talking about eateries one cannot do without mentioning the local eateries of Üsküdar. Affordable and quality food is an absolute must for the inhabitants of Üsküdar. That is why the number of those who come over just to get a taste of these delicacies from the outside is considerable. The local eateries where you can taste the most delicious meals of Turkish cuisine are not only found around the marketplace but at Bağlarbaşı and on the streets that descend to Üsküdar center. Kanaat Lokantası





❷ ❸ Üsküdar Çarşısı, balıkçıların, manavların, turşucuların, kasapların, ciğercilerin, şarküterilerin, fırın ve aktarların sıralı olduğu kendi içinde bir dünya.
With its fisheries, groceries, pickle sellers, butchers, liver sellers, charcuteries, bakeries and herbalists, Üsküdar Marketplace is a world in its own.

i

BİLGİ
AnadoluJet, başta Ankara olmak üzere pek çok noktadan İstanbul'a karşılıklı seferler düzenliyor.

INFO
AnadoluJet has daily round-trip flights from many destinations to İstanbul, predominantly from Ankara.

anadolujet.com

sıra kendi yaptığı yoğurt ve dondurmaları ile de öne çıkar. Bağlarbaşı'ndan Valide Atik'e giderken yol üzerinde görebileceğiniz İmren Lokantası ise babadan oğula, dededen toruna geçen bir lezzet merkezi. Bazılarında kredi kartının dahi geçmediği bu lokantalar Üsküdar'ın mutlaka görülmesi gereken noktaları.

Gezi rotaları
Çarşıyı gezdikten sonra merkezin yoğunluğundan biraz uzaklaşmak için farklı yürüyüş rotaları çizmek mümkün. Aziz Mahmud Hüdayi Külliyesi'nde başlayıp Doğancılar Caddesi'nden devam ederek Üsküdar Mevlevihanesi'ni, İmrahor Camii'ni ve Rüstem Paşa Sıbyan Mektebi'ni, caddeyi bitirip karşıya geçtiğinizde ise bir zamanlar yırtıcı kuşların satıldığı Doğancılar Parkı'nı görebilirsiniz. Evliya Çelebi'ye göre Hezarfen Ahmet Çelebi'nin Galata Kulesi'nde başlayan yolculuğu buraya konmasıyla biter. Sahilden Salacak yönüne devam edip semtin ruhunu yansıtan ahşap evleri, fetihten sonra inşa edilen ilk camilerden Rum Mehmet Paşa'yı ve zarif kuşevleriyle dikkat çeken Ayazma Camii'ni görebileceğiniz farklı bir rota çizmeniz de mümkün. Hâkimiyet-i Milliye Caddesi'nden devam ettiğinizde ise Mimar Sinan'ın en önemli eserlerinden Atik Valide Külliyesi'ne kolayca varabilirsiniz. Nur Banu Sultan tarafından 1580-1583 yılları arasında, eğimli bir arazi üzerine inşa ettirilen külliye medrese, hastane, imarethane, kervansaray ve hamamdan oluşuyor. Asırlık ağaçların bulunduğu avlusundan caminin içine geçtiğinizde çini ve ahşap süslemelerinin zarafetine hayran kalıyorsunuz. Mihrabı çevreleyen panolar, çinide kırmızı ve mavi renklerin en son kullanıldığı örneklerden. Eğimi ve hatta eğim hissini bile ortadan kaldıran, Tanpınar'ın belirttiği gibi bu abidevi eserleriyle "Üsküdar (...) kendisine yetebilen bir değerler dünyasının son miraslarıyla,



❹ Çarşıda alışverişin ardından kahve içmenin keyfi bir başka.
It is just another delight to sip coffee after shopping in the marketplace.

❺ Yeni Valide Camii Lale Devri ile başlayan yeni Osmanlı Barok üslubunun ilk örneklerinden.
Yeni Valide Mosque is one of the first examples of the new Ottoman Baroque style that starts with the Tulip Era.

❻ Altunizade'de bulunan Tatbikat Camii'nin kubbesi Erzurum Ulu Camii ve Kırşehir Çarşı Camii'nde uygulanan kubbe modelinden esinlenerek yapıldı.
The dome of the Tatbikat Mosque in Altunizade was modelled after the domes of Erzurum Ulu Mosque and Kırşehir Çarşı Mosque.

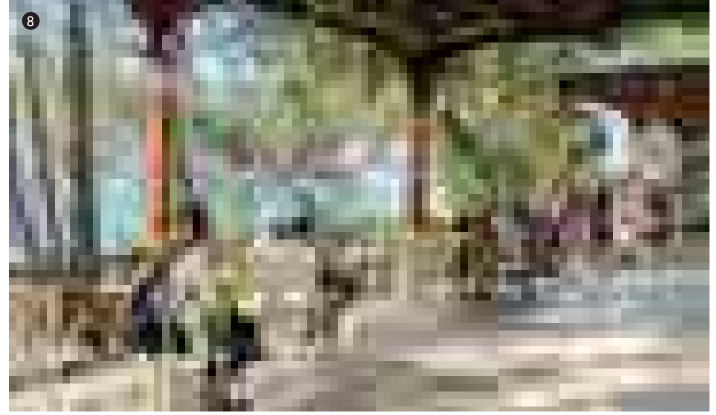


located in the marketplace, comes forth not only with the Ottoman delicacies it offers but with the yoghurt and ice cream that are their own produce. Imren Restaurant, which you come across heading over to Valide Atik from Bağlarbaşı, is a center of delicacies that has been passed down from father to son, and grandfather to grandchildren. These restaurants, some of which do not accept credit cards, are the spots in Üsküdar that should not be bypassed.

Routes of exploration
After strolling around in the marketplace, it is possible to set out on various walking courses to get away from the commotion, and hustle and bustle of the center. Setting off from Aziz Mahmud Hüdayi social complex and following Doğancılar Street passing by Üsküdar Mawlawi complex, you reach Imrahor Mosque and Rüstem Pasha Primary School at the end of the street; cross to the other side and you will reach Doğancılar Park, where wild birds were sold in the days of old. According to Evliya Çelebi, Hazarfen Ahmet Çelebi's flight that began from Galata Tower ended when he landed here. It is also possible to continue over to Salacak walking along the seaside and see the wooden framed houses displaying the spirit of the neighborhood and the first mosque built right after the conquest, Rum Mehmet Pasha Mosque. Ayazma Mosque also draws attention with its elegant birdhouses.
If you follow Hâkimiyet-i Milliye Street, you will get to one of the most important vestiges of Mimar Sinan, namely Atik Valide Mosque and its social complex. Constructed under the auspices of Nur Banu Sultan between 1580 and 1583 on a sloping site, the complex consists of a madrasah, hospital, caravanserai


6

biz farkında olmadan içimizde bir ruh bütünlüğü kur[uyor]". Bu duygu en güçlü şekilde Atik Valide'de hissediliyor. Atik Valide'ye çok yakın Çinili Camii de bir valide sultan eseri. Orta Valide adıyla da bilinen kudretli Kösem Sultan adına yapılan cami beyaz üzerine mavi ve turkuaz çinileriyle ünlü.
Üsküdar ile Kuzguncuk arasında kalan Paşalimanı yüzyıllarca Anadolu'nun farklı yerlerinden İstanbul'a gelen, İstanbul'dan Anadolu'ya giden malların ilk boşaltıldığı ve depolandığı; içerisinde canlı hayvan ağılı, odun deposu, zahire ambarları, tütün depoları bulunan bir yerdi. Bunlardan geriye bir zamanlar zahire ambarı ve değirmen olarak kullanılan yapılar kaldı sadece. Söz konusu yapılar günümüzde Tekel Sahnesi olarak hizmet veriyor. Sahilde biraz daha ilerleyince Boğaz'ın en güzel manzaralarından birini gözler önüne seren Fethi Paşa Korusu'na geliyorsunuz. Manzarayı görmek için biraz tırmanmak gerekse de yükselen yolu takip ederek vardığınız noktada üç köprüyü birden içeren benzersiz bir tablo ödülünüz oluyor. İstanbul Büyükşehir Belediyesi tarafından işletilen kafe-restoranda Boğaz'ın dillere destan güzelliğine karşı demli bir çay ise keyfiniz...
Her mahallesi ayrı bir yazının konusu olacak kadar zengin bir semt Üsküdar. Boğaz akıntılarının gemileri taşıdığı doğal bir liman olan İstanbul'un en güzel manzaralarını izleyebileceğiniz Büyük Çamlıca ile Küçük Çamlıca tepeleriyle, şehrin manevi havasını teneffüs edebileceğiniz türbelerinin yanı sıra ilk Müslüman sakinlerinin gönülevi Karacaahmed'iyle, badem ve fıstık ağaçlarından aldıkları isimleri bugün de taşıyan mahalleleriyle Üsküdar hem dünün hem bugünün hem yarının semti...





7 III. Murad'ın annesi Nurbanu Sultan tarafından 1570-1579 yılları arasında yaptırılan Atik Valide Sultan Külliyesi, Mimar Sinan'ın son büyük eseri kabul ediliyor.
Atik Valide Mosque and its complex built under the auspices of Murad III's mother Nurbanu Sultan in 1570-1579 is considered as one of the last great works of Mimar (Architect) Sinan.

8 9 Fethi Paşa Korusu
Fethi Pasha Grove

and bathhouse. Passing through its courtyard that is home to centennial trees, you will be amazed at the elegance of its glazed tiles and the woodwork ornaments in its interior. The panels that surround the high altar are the last examples of the use of a combination of red and blue colors in glazed tiles. This monumental structure is built in such a way that you forget it is on a slope. Tanpınar purported "Unawares, Üsküdar [...] brings to light within us a soul cohesion with the last vestiges of a world of self-contained heritages." You get this feeling the most at Atik Valide. Located in close quarters with Atik Valide, Çinili Mosque was also built on the auspices of a sultan's mother. Referred to as Orta Valide, built in the name of the mighty Kösem Sultan, the mosque is famous for its glazed tiles painted blue and turquoise on a white backdrop.
Between Üsküdar and Kuzguncuk, for centuries, Paşalimanı was the first place where the goods brought from different places of Anatolia to Istanbul and sent to Anatolia from Istanbul were loaded, unloaded, and stocked. It was a location with a livestock pen, a woodyard, granaries, and tobacco storehouses. Among these structures only those that once served as a granary and mill are still extant. Today, these structures serve as the Tekel Stage of the State Theaters. If you go further along the coast you get to Fethi Pasha Grove, where you can enjoy the best sceneries of the Bosporus. You need to climb a bit to enjoy the views though. When you climb up the curving road, the landscape overlooking the three bridges of the Bosporus is your reward. Sipping a glass of well-brewed tea at the café-restaurant run by Istanbul Metropolitan Municipality while enjoying the view will be a true pleasure.
Üsküdar is a district so rich that each of its neighborhoods can be the subject of a separate story. It is the district of all times with Büyük Çamlıca and Küçük Çamlıca Hills, where the best sceneries of Istanbul - a natural port where vessels arrive dragged by the currents of the Bosporus - can be enjoyed; with its mausoleums, where the spiritual tone of the city can be inhaled; the resting place of the first Moslem inhabitants of Istanbul, Karacaahmed Cemetery; and the streets that get their name from the almond and pistachio trees.


9

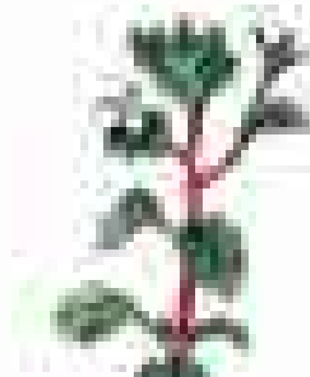
BİLİMSEL BİTKİ RESSAMLIĞI

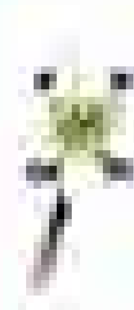
SCIENTIFIC BOTANICAL ILLUSTRATIONS

Bir yanıyla bilim, diğer yanıyla sanat... Uzmanlık gerektiren bir alan olan bilimsel bitki ressamlığı botanikçilerin bilimsel çalışmalarda başvurduğu en önemli kaynaklardan biri.

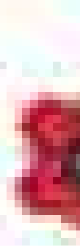
On the one hand, it is a form of science, on the other, it is an art. Scientific botanic illustrations are one of botanists' most important resources.

HÜLYA KORKMAZ











İnsanlık tarihinin başlangıcından bu yana bilim; dünyanın işleyişi hakkında bilgi toplama ve bunlarla ilgili sorulara yanıt arama sürecidir. Bu süreçte, belgelemek amacıyla resimleme en sık başvurulan yöntemlerden biridir.
Yeryüzü üzerinde biyolojik illüstrasyon diyebileceğimiz çalışmaların kökü tarih öncesine dayanıyor. Bilimsel bir amaçla yapılmış olmasalar da doğal yaşam ortamını yansıtan bu illüstrasyonlar günümüze ışık tutuyor. Girit, Suriye, Mısır saraylarının duvarlarında, çömleklerde, paralarda bitki ve hayvan resimlerinin kullanıldığı biliniyor. Tıp ve eczacılıkta kendilerini geliştirmiş Mısırlılar bu resimleri yenebilen, sağaltıcı etkisi olan bitkileri göstermek için kullanıyordu belki de.
Rönesans ile birlikte botanik konusunda çalışmalar hız kazanmış, tıpta bitkisel ilaçların kullanımının yaygınlaşmasına da bağlı olarak ülke floraları ve özellikle tıbbi bitkiler üzerine çalışmalar yoğunlaşmış. Tıbbi bitkilerin özelliklerini anlatan metinlere yer verilen kitaplar yayınlanmış. Pek çok düşünür, bilim adamı ve filozof bitkilerin resimlerini yapmış ve bu kitapları bitkilere dair bilgileri paylaşmak için yayımlamış.
Türkiye'de ise biyolojik illüstrasyonlar üzerine çalışmalar 16'ncı yüzyılda Anadolu'ya gelen gezginlerin bitki toplamasıyla başlayan, 20'nci yüzyılın sonlarında doruğa erişen ve günümüzde de devam eden uzun ve zorlu bir serüvendir. 18'inci yüzyılın başlarında denizaşırı ülkelerin keşfine doğa bilimcileri de katılmaya başlamış; bu sayede bitki resimlerine ilişkin koleksiyonlar zenginleşmiş. Bitki ressamlığı, teknolojinin çok ilerlediği bugünlerde

From the start of the history of humanity, science is a process of gathering information on the various functions of the world and trying to find answers to the questions related to them. In this process, illustrating in order to document continues to be one of the most frequent methods.
The works that we can refer to as biological illustrations (scientific pictures) originate in prehistoric times. Even though they were not made for scientific purposes, to our day, these illustrations shed light on the natural habitat. It is known that flora and fauna were depicted on the walls of Cretan, Syrian, and Egyptian palaces, on ceramics and on coins. Having made developments in medicine and pharmacy, Egyptians might have used illustrations to show herbs that were edible and had healing effects.
With the Renaissance, studies in botany gained pace, and with the widespread use of herbs in medicine studies, the focus on the flora of the lands, specifically on medical plants, intensified. Books with texts that relay characteristics of medicinal plants were published. Lots of thinkers, scientists and philosophers illustrated plants and published books to share this type of information.
In Turkey, the biological illustration of plants is a long and challenging adventure that started with the wanderers who came to Anatolia in the 16th century and collected plants, and culminated in the botanic illustrations at the end of the 20th century. By the beginning of the 18th century, naturalists also started to take part in exploration excursions to overseas countries and, thus, their collections with regards to botanical illustrations were enriched.
Even though technology is more advanced, botanical illustration as an art form still exists today and rather than photographs these illustrations are used in scientific studies and visual media.

1



de devam ediyor ve bilimsel çalışmalarda, görsel yayınlarda fotoğraftan ziyade bu çizimler kullanılıyor.

Bilimsel bitki resmi neden önemlidir?

Bitki resmi; bilimsel bir gözlem sonucu disiplinli ve sabırlı bir çalışma ile sanatsal etkinin bir bileşimidir. Bilinen sanat eserlerinden farklı olarak uzmanlık gerektiren bu alan, botanikçilerin bilimsel çalışmalarda başvurduğu en önemli yöntemlerden biridir. Botanik ana bilim dalında, bitkilerin doğru teşhis edilebilmesi daha sonra yapılacak bilimsel çalışmalara kaynak olması açısından büyük önem taşır.
Burada asıl amaç biyolojik özellikleri incelenen bir bitkinin göz kararı değil de ölçü aletleri yardımı ile ölçeklendirilip anatomik yapısı, ayırt edici özellikleri göz ardı edilmeden, yaprak, gövde, çiçek, dal, kök, meyve ve tohum yapılarının gerçeğe en yakın şekilde belirli bir kompozisyonla resmedilebilmesidir.
Biyolojik çalışma; konu içinde daha önemli olanı vurgulama, gerektiğinde ayıklama, yalınlaştırma ve gerçeklik duygusunu etkilemeyecek abartma yöntemlerine başvurarak bir fotoğraf makinesinden daha fazlasını yapmayı hedefler. Fotoğrafla sağlanamayacak ayrıntı düzeyi bu yöntemle ifade edilebilir ve görsel olarak da daha etkilidir.
Botanik ana bilim dalının yanı sıra Klasik Türk Sanatları'nda da bitki ressamlığı büyük önem taşır. Ebru, tezhip, minyatür, çini gibi sanatlarımızda kullanılan stilize ya da yarı stilize bitkiler doğru gözlem ve irdeleme ile çizilmiş örneklerin birer sonucudur. Stilizasyon yapılırken bitkinin anatomisinin çok iyi bilinmesi gerekir. Bu noktada stilizasyonun en doğru şekilde yapılabilmesi açısından da bilimsel bitki resmi büyük önem taşır.

❶ Bitki ressamlığı, teknolojinin çok ilerlediği bugünlerde de devam ediyor ve bilimsel çalışmalarda, görsel yayınlarda fotoğraftan ziyade bu çizimler kullanılıyor.
Even though technology is more advanced, botanical illustration as an art form is still alive today and such illustrations, rather than photographs, are used in scientific studies and visual media.

❷ Turna gagası
Geranium sp.





❷

Why are scientific plant drawings (illustrations) important?

Requiring a combination of disciplined and patient work and an artistic approach, plant illustration is the end result of scientific observation. Distinguished from artwork and requiring expertise, this field is one of the most important resources botanists use in their scientific research. In the department of botany, the accurate identification of plants is crucial in forming resources for subsequent scientific research.
The real purpose of botanical illustration is that a plant, the biological properties of which is studied, is scaled down not just by looking at it but with the help of measurement tools, and the illustration of its anatomical structure is made without overlooking its distinguishing features such as its leaves, stems, flowers, branches, root, fruits and seeds, in a most real-like manner and in a particular composition.
Biological study aims to achieve more than what a camera can achieve by highlighting the subject's important features. In order to do so, illustrators resort to methods of sorting, simplification and exaggeration without effecting the sense of reality. The level of detail that cannot be relayed through the medium of photography can be expressed in this way and it is visually impactful as well.
Along with the department of botany, botanical illustration is also important in Classical Turkish Arts. The stylized or semi-stylized plant patterns used in our arts such as water marbling, gilding, miniature painting, glazed ceramics have come about as a result of meticulous observation and scrutiny. The anatomy of plants should be mastered in order to stylize them. So scientific botanical illustration plays a crucial part in stylizing plants accurately.

Scientific illustration today

Today, most scientists licensed in botanical illustration work in the botanical gardens of Europe and America. The Anatolian land has also nurtured world renowned botanists. Nebahat Yakar, one of the first botanists of Turkey, is also a botanical illustrator. Apart from her scientific work, making

Günümüzde bitki ressamlığı

Bugün bitki ressamlığına yetkili pek çok bilim insanı Avrupa'nın ve Amerika'nın birçok botanik bahçesinde görev yapıyor. Anadolu topraklarında da dünya çapında botanikçiler yetişti. Nebahat Yakar, Türkiye'nin ilk dönem botanikçilerinden biri, ayrıca ilk botanik ressamıdır. Bilimsel çalışmalarının yanında kitaplarındaki resimlerin tamamını kendi çizen Nebahat Yakar, eserlerini böylece daha da değerli kılar. Üç fasikülden oluşan "Renkli Türkiye Bitkileri Atlası"nda bitki resimlerinin yanı sıra bitkilerin Türkçe ve Latince isimleri, betimleri, yayılışları ve kullanılışlarına ait bilgilere de yer verir.
Ali Nihat Gökyiğit Vakfı himayesinde 2002-2005 yıllarında düzenlenen bitki ressamlığı kursları ile Resimli Türkiye Florası hayali, Prof. Dr. Nebahat Yakar'ın 1966 yılında bıraktığı yerden tekrar hayata geçirilmiştir. Bitki ressamlığının yeniden başlaması ve gelişmesi ile Resimli Türkiye Florası daha da hız kazanmıştır. Bitki ressamlığının ülkemizde bugünlere gelmesinde Nezahat Gökyiğit Botanik Bahçesi'nin (NGBB) Kurucusu Ali Nihat Gökyiğit'in emeği ve desteği son derece büyük.
Klasik Türk Sanatları Vakfı, NGBB, Zeytinburnu Tıbbi Bitkiler Bahçesi, İstanbul Büyükşehir Belediyesi Meslek Edindirme Kursları, Geleneksel Sanatlar Akademisi, Sertarikzade Kültür Sanat Merkezi, Ankara ve İstanbul'da bulunan bazı üniversiteler kurslar düzenleyerek bu konuda eğitim veriyorlar. Bu eğitimler neticesinde onlarca başarılı bitki ressamı yetişti, yetişiyor. Bu sanatkârlar Cumhurbaşkanlığı himayesindeki Resimli Türkiye Florası Projesi başta olmak üzere, Şifalı Bitkiler Projesi, Tıbbi ve Aromatik Bitki Resimleri Projesi gibi çeşitli projelerde görev alıyor.

all the illustrations in her book has made Nebahat Yakar's work all the more valuable. In Flora Atlas of Turkey in Color, consisting of three fascicles, Yakar provides the names of plants in Turkish and Latin, their illustrations and information on their distribution and uses.
With the botanical illustration courses held under the auspices of the Ali Nihat Gökyiğit Foundation between 2002 and 2005, Prof. Dr. Nebahat Yakar's dream of an Illustrated Turkish Flora was taken over from where it was left off in 1966 and carried into effect. The Illustrated Turkish Flora Project gained pace with botanical illustrations beginning afresh. The support and efforts of Ali Nihat Gökyiğit, the founder of the Nezahat Gökyiğit Botanical Garden (NGBB), was great in getting botanical illustration to where it is today in our country.
The Classical Turkish Arts Foundation, NGBB, the Zeytinburnu Medical Plants Garden, the Istanbul Metropolitan Municipality Vocational Courses, the Traditional Arts Academy, the Sertarikzade Culture and Art Center, and several universities in Ankara and Istanbul are among the institutions and organizations that have provided courses in botanical illustration. As a result of these courses, myriads of skilled botanical illustrators were trained and are still in training. These artisans are taking charge of various projects such as, first and foremost, the Illustrated Flora of Turkey Project continued under the auspices of the Presidency; the Medicinal Herbs Project; and the Medicinal and Aromatic Illustrated Plants Project.

Materials employed

The materials used in illustrating plants are resistant to light, moisture and time. For the drawing the following are necessary: quality lead pencils of various tones and thickness, pencil sharpeners, erasers leaving no trace, a pair of compasses having two needles on either side, a caliper gage, and a ruler to scale the plant and take note of all its measurements.
For drawing and painting, handmade cotton paper with a smooth surface is used. The paints are chosen from among quality watercolors, the types that are



❸ ❹ Bitki resimlemede kullanılan malzemeler ışığa, neme, zamanın yıpratıcı etkilerine karşı dayanıklıdır.
Materials used in illustrating plants are resistant to light, moisture and time.

4



Bitki ressamlığında kullanılan malzemeler

Bitki resimlemede kullanılan malzemeler ışığa, neme ve zamanın yıpratıcı etkilerine karşı dayanıklıdır. Çizim için farklı tonlarda ve kalınlıklarda kaliteli kurşun kalem, kalemtıraş iz bırakmayan silgi, iki ucu iğneli pergel, kumpas, bitkiyi ölçeklendirip birebir boyut almak için de cetvel kullanılır.
Çizim ve boyama için yüzeyi pürüzsüz, pamuklu, el yapımı kâğıtlar kullanılır. Boyalar zaman içerisinde solma riski olmayan ya da az olan doğal, pigmenti yüksek, kaliteli suluboyalardan seçilir. Farklı kalınlık ve uzunlukta kaliteli samur fırçalar da bu işin olmazsa olmazlarındandır.

Çizime başlamadan önce

Dal, yaprak, gövde, çiçek gibi parçalarını tam olarak görmek için bitkiye doğru poz verdirilir ve çizim yapılacak açıdan bitkinin net bir şekilde birebir ve detaylı fotoğrafları çekilir. Bu fotoğraflar, orijinal çalışmaya geçildiğinde detaylardan faydalanmak için referans olacaktır. Sonuçta canlı bitki kısa süre içerisinde solacaktır. Önemli olan; yaprakların ve çiçeklerin boyutları, oranları, yaprak sap uzunlukları, yaprağın ya da çiçeğin dala ve gövdeye bağlantısı, formlarıdır. Orijinal çizimin tamamlanması için zaman yeterli değilse, çizimi öncelikle eskiz defterine çizip boyamak doğru olacaktır.

Canlı bitkiden çizim yapılırken

Bitkinin kütle olarak en ve boy ölçüleri alınır. Bu ölçülere göre oluşturulan yatay ve dikey dış çizgiler referans alınarak bir merkez belirlenir. Merkez ve yatay-dikey çizgilere göre bitkinin kısımları ölçülerek ve perspektif kurallarına dikkat edilerek doğru bir çizim yapılır. Çizim yapılırken farklı kalınlıklarda ve tonlarda kalemler kullanılır.

Suluboya öncesi ilk safha

Bitkinin çabuk solma, kuruma, şekil değiştirme durumlarına karşı hızlı eskiz çizimleri yapılır. Eskiz hazırlanırken, bitki hakkındaki betimlerden yararlanılır. Bu çizim üzerinde renk kartelasından hazırlanarak bulunan doğru renkler ile basit bir boyama yapılır.
Renk karışımları ile boyama sırasındaki renk önceliği ve bitkinin karakteristik özellikleriyle ilgili önemli detaylar not edilmelidir.


5


6

natural, rich in pigment, and do not have the risk (or have minimal risk) of fading over time. Quality sable watercolor brushes of various lengths and density are among the prerequisites of this art form.

Before starting to draw

To be able to see the branches, leaves, stem, and flowers of the plant completely, the plant is positioned and "1:1 scale", detailed photograph of the plant to be drawn is taken from the angle that the drawing will be made with a micro lens. These photographs will act as a reference when the original illustration is being made. Ultimately, the living plant will wither. What matters most is the size and the forms of the flowers and the leaves, how they connect to the stem, their ratios compared to one another and the length of the leaf stalks. If there is not enough time to complete the sketch, it would be best to draw it into a sketchbook and then paint it.

Illustrating by looking at a living plant

The measurements of the plant's mass, width and height are taken. By taking the horizontal and vertical lines formed according to these measurements a focal point is determined. Parts of the plant are measured taking the focal point and horizontal-vertical lines into regard and the drawing is made according to the rules of perspective. While the drawing is made pencils of various thickness and hues are used.

The first phase before watercolor painting

Quick sketches of the plant are made considering the fact that the plant will wither, dry out and get deformed. While it's being sketched, the dimensions of the plant are taken into account. A simple painting is made by applying accurate colors, prepared based on a color scale. Important notes should be taken on the characteristic features of the plant, the color mixtures to be employed and the colorization priorities.
Following the sketching, the original work starts by taking care to transfer the drawing-composition layout made over the tracing paper and the sketchbook to the applicative watercolor paper, painting accurately and as true to color as possible, depicting texture and details most true to real life by referring to the notes taken over the sketch. In this manner, the work is completed.
When the original is completed, the type of the plant depicted should be written in Latin, along with the name of the illustrator and the



❺ ❻ İllüstrasyonlarda en çok kullanılan ve en fazla tercih edilen tekniklerdendir suluboya.
Watercolor is one of the techniques that is most frequently preferred and used in making illustrations.

❼ Bu tür çizimler rapido kalem ya da tarama ucu dediğimiz malzemelerle siyah mürekkep kullanılarak yapılır.
These drawings are made with technical pens or isograph technical pens by using black ink.

Eskiz aşaması bittikten sonra orijinal çalışmaya geçerken, aydınger eskizi ile eskiz defterinden alınan çizim kompozisyon düzenine dikkat edilerek ve uygun suluboya kâğıdına aktarılarak gerçeğe en yakın renk, doku ve detayla, eskiz çalışmasındaki notlar da referans alınıp suluboya ile boyanarak orijinal çalışma tamamlanır.
Resmin orijinali tamamlandıktan sonra illüstrasyonu yapan kişinin adı, tarihi, bitkinin cinsini ve türünü belirten Latince ismi yazılmalıdır. Çizimler eskiz de olsa orijinal de olsa adlandırma doğru yapılmalıdır; resme bilimsel değerini kazandıran da budur.

Suluboya tekniği

Boyama işlemine öncelikle açık tonlar ile başlanır, daha sonra renk tonları gereken yerlere katmanlar hâlinde sürülerek koyulaştırılır veya güçlendirilir. Işık olan bölgelerde beyaz kullanmak yerine kâğıdın beyaz yüzeyinden yararlanılır. Beyaz renk; tüy ve diken detayı, çok belirgin ışık kümesi ve puslu renk vermek için tercih edilir. İllüstrasyonlarda en çok kullanılan ve en fazla tercih edilen tekniklerdendir suluboya.

Teknik çizim

Bilimsel çizimlerde kullanılan diğer bir teknik de daha ziyade botanikçilerin tercih ettiği, çok fazla sanatsal kaygı taşımayan fakat bilimsellik açısından bitki anatomisini en iyi yansıtan “teknik çizim”dir. Bu tür çizimler rapido kalem ya da tarama ucu dediğimiz malzemelerle siyah mürekkep kullanılarak yapılır. Bu malzemeyi kullanarak çok detaylı çalışmalar yapmak mümkündür.
Bitki illüstrasyonu yapılırken model olarak genellikle canlı bitki kullanılır, eğer bitkinin canlısına ulaşmak mümkün değilse ya da yok olmuş bir bitki türü ise çizimi herbaryum dediğimiz kuru bitki örneklerinden yapılır. Bu örnekler çoğunlukla “teknik çizim” yöntemi ile çizilir. Bitkinin görmekte zorlandığımız detaylarında ve parçalarında büyüteç ya da mikroskoptan yararlanırız. Renkli çalışmada olduğu gibi bu çizimlerde de yapısal doğruluk çok önemlidir.
Bunun dışında renkli kurukalem, kuru-sulu kalem, ekolin boya ve akrilik boyalar kullanarak da bilimsel bitki resimleri yapmak elbette mümkün.

date. Even though the illustration is in the original or sketch form, the naming should be accurate since it gives the illustration its scientific value.

Watercolor technique

The colorization starts first with pale tones and later the hues are darkened and reinforced by adding layers where required. For places that should be highlighted in white, rather than using white paint the original paper surface is preserved. White color is employed to provide the details of bristles and thorns, to depict prominent clusters of light and to give hazy effects. Watercolor is one of the techniques that is most frequently preferred and used in making illustrations.

Technical drawing

Another technique employed in scientific illustrations and preferred mostly by botanists is “technical drawing” which does not have much of an artistic value however best depicts the anatomy of a plant. These drawings are made with technical pens or isograph technical pens by using black ink. It is possible to produce a lot of illustrations by using these materials.
In illustrating plants, generally living plants are used as models; if it’s not possible to have a living plant as a model and in cases where the plant to be depicted has become extinct, the drawing is made by looking at the dried plant samples referred to as “herbarium.” These are mostly drawn with the “technical drawing” method. Magnifying glasses and microscopes are used when there is difficulty seeing the small details or parts of the plants. Morphological accuracy is crucial both in black and white drawings, and colored artworks. Apart from the above, it is, of course, possible to make plant illustrations with colored pencils, watercolor pencils, liquid water color and acrylic paints.

REKOR KELİMESİNİ SIRADANLAŞTIRAN TÜRK

NAİM SÜLEYMANOĞLU

THE TURK WHO MADE WORLD RECORDS A COMMON OCCURENCE

Yabancı gazeteciler tarafından "Türk Süpermen" ve "Herkül" lakapları takılan, Time dergisine kapak olan, Paraguay'da "Süper Türk" payesiyle şahsına özel anı pulu basılan, Türkiye'ye Olimpiyat Oyunları tarihinde güreş dışında ilk altın madalyasını kazandıran Naim Sülaymanoğlu'nun hikâyesidir bu...

This is the story of Naim Süleymanoğlu, nicknamed the "Turkish Superman" and "Pocket Hercules" by foreign journalists. He was the first person in the history of the Olympic Games to win a gold medal in a game other than wrestling for Turkey, he made it to the cover of Time magazine, and had a commemorative stamp issued in his honor in Paraguay which celebrate him as a "Super Turk"...

ANIL YAZAR GETTY IMAGES -ANADOLU IMAGES



23 Ocak 1967 günü, Bulgaristan'da, Türklerin yoğun olarak yaşadığı Kırcaali beldesinin Ahatlı köyünde bir erkek çocuğu doğdu. Önceleri maden işçisi olan, daha sonra ise otobüs şoförlüğü yapan bir babanın üç çocuğunun ortancası olarak dünyaya gelen sevimli oğlan, yaşıtları gibi önce futbola merak saldı. Sonra da güreşe ve yüzmeye... Ancak bu ufak tefek çocuğun rekorlar kırarak ismini dünyaya duyuracağı ve efsane olacağı spor branşı halter olacaktı. Adı Naim Süleymanoğlu'ydu.
Yüzmeye giden Süleymanoğlu'nu gören ve fiziğinin haltere daha uygun olacağını düşünen bir halter hocası onu antrenmanlara davet etti. O dönemde Bulgaristan'dan başarılı haltercilerin çıkması da Süleymanoğlu'nun bu spora yönelmesinde etkili oldu. Dokuz yaşında başladığı halter, Naim Süleymanoğlu'nun hayat yolunu da çizecek başat unsurdu artık.

Efsane podyuma çıkıyor

1982'de Bulgar Genç Millî Takımı'na girdi. 14 yaşında Brezilya'daki Dünya Gençler Şampiyonası'nda hafif sıklette şampiyon oldu. 1983-1986 yılları arasında gençler ve büyükler kategorisinde pek çok rekor kırdıktan sonra üst üste dünyada "yılın haltercisi" seçildi.
Diğer yandan, Naim Süleymanoğlu Bulgaristan için art arda başarılara imza atarken 1984 yılının Aralık ayında alınan bir kararla dönemin Bulgaristan hükümeti tarafından Türklere karşı bir asimilasyon politikasına girişildi. Bulgaristan'daki Türklere isim değiştirme ve Bulgarca konuşma gibi zorunluluklar dayatıldı. Bu dönemde Naim Süleymanoğlu'nun ismi de Naum Shalamanov olarak değiştirildi.
Bulgaristan'daki baskılardan bunalan Naim, Türkiye'ye iltica etmeye kararlıydı. 1986'da Dünya Halter Şampiyonası'na ev

On January 23, 1967, a little baby boy was born at the Ahatlı village of the town of Kırcaali, which was predominantly inhabited by Turks, in Bulgaria. The sweet boy who had come to the world as the middle child of a father of three, who once worked as a mineworker and later as a bus driver, was first interested in football like his peers. Then came wrestling and swimming... However, the sports branch that would have this pint-sized kid break records and make a name for himself in the world as a legend was weight lifting. The boy's name was Naim Süleymanoğlu.
Seeing Süleymanoğlu attending swimming classes and thinking that his physique would be more appropriate for weight lifting, a weight lifting trainer invited him to a training session. At the time, Bulgaria was training successful weight lifters and this was a factor that led Süleymanoğlu to opt for this sport. The weight lifting sport he started at the age of nine became the principal factor that would define the life path of Naim Süleymanoğlu.

A legend takes the podium

In 1982, he made it to the Youth National Team of Bulgaria. He became the light weight champion at the age of 14 in the World Youth Championships held in Brazil. Between the years of 1983 and 1986, his many records in the youth and adult categories gave him the title "Weight Lifter of the Year" in consecutive years.
Meanwhile, as Naim Süleymanoğlu was appending his signature to success stories one after the other for Bulgaria, with a decree issued in December 1984, the Bulgarian government of the time started pursuing an assimilation policy towards Turks. The Turks in Bulgaria were forced to change their names and speak in Bulgarian. Naim Süleymanoğlu's name was changed to Naum Shalamanov. Fed up with the constraints


1

sahipliği yapan Melbourne'ün bu planını hayata geçirmek için uygun yer olduğunu düşündü. Kaçacağı kulaktan kulağa yayılınca Bulgaristan hükümeti ona koruma bile tahsis etti. Süleymanoğlu Melbourne'de üçüncü kez dünya şampiyonu olduğu akşam kutlama için Bulgar kafilesiyle bir otele gitti. Eğlence devam ederken Süleymanoğlu kafileden ayrılarak Melbourne'de tanıştığı Türklerin evine sığındı ve yine kendisine yardım eden Türk vatandaşlarının yardımıyla Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği ile iletişime geçti. Dönemin başbakanı Turgut Özal'ın konuyla özel olarak ilgilenmesinin ardından Naim Süleymanoğlu 13 Aralık 1986 günü Türkiye'ye geldi. Uçaktan iner inmez toprağı öpen Süleymanoğlu, Özal'la birlikte basının karşısına çıktı. Turgut Özal onu manevi oğlu ilan etti. Cep Herkülü'nün omuzlarındaki yük artık daha fazlaydı. Şimdi hem Bulgaristan'da zulme uğrayan soydaşlarının yaşadıklarını dünyaya duyurmak hem de kendisine kucak açan Türkiye Cumhuriyeti'ne gönül borcunu ödemek için başarılı olmak zorundaydı.

Naim Süleymanoğlu ülke değiştirdiği için Türkiye adına herhangi bir şampiyonaya bir yıl boyunca katılamadı. Ama olimpiyatlar için kurallar farklıydı. Ülke değiştiren bir sporcunun bir sonraki olimpiyatta yarışabilmesi için aradan üç yılın geçmesi gerekiyordu. Ancak 1986'da Türkiye'ye iltica eden Naim Süleymanoğlu'nun önünde rekorlar kıracağı ve Time dergisine kapak olacağı 1988 Seul Olimpiyatları duruyordu. Bu sorun Türkiye ve Bulgaristan hükümetleri arasındaki uzlaşmayla çözüldü. Naim'in Türkiye adına yarışması için Bulgaristan'dan izin alındı. Türkiye için ilk kez, 1988'de Cardiff'te düzenlenen Avrupa Şampiyonası'nda yarıştı Naim.





❶ Naim Süleymanoğlu spor otoritelerine göre 'tüm zamanların en iyi haltercisi".
According to sports authorities he is the 'Best Weight Lifter of All Times".

❷ Süleymanoğlu 1988 Seul, 1992 Barselona ve 1996 Atlanta Olimpiyatları'nda üç olimpiyat şampiyonluğu elde etti.
He won three Olympic gold medals: in Seoul in 1988, in Barcelona in 1992, and in Atlanta in 1996.

❸ Naim Süleymanoğlu'na kırdığı rekorlar nedeniyle "Cep Herkülü" lakabı takıldı.
Due to his many records, Naim Süleymanoğlu was given the title "Pocket Hercules."

imposed on Turks in Bulgaria, Naim was determined to seek asylum in Turkey. In 1986, he decided that Melbourne, which was hosting the World Weight Lifting Championships, was just the right place to put his plans into action. When news of his plan spread by word of mouth, the Bulgarian government assigned him bodyguards. On the night when Süleymanoğlu became the world champion for the third time in a row in Melbourne, he returned to his hotel with the Bulgarian team members. While they were still celebrating, Süleymanoğlu quit the venue and sought refuge in the house of some Turks he had met in Melbourne. With their help, he contacted the Embassy of the Republic of Turkey. Turgut Özal, the prime minister at the time, got personally interested in the issue and Naim Süleymanoğlu was brought to Turkey on December 13, 1986. Kissing the earth as soon as he stepped out of the plane, Süleymanoğlu gave a press conference with Özal. Turgut Özal declared him to be his foster child.
There was even more burden on the shoulders of the Pocket Hercules now. He had to be successful not only in paying his

"Türk Süpermen" müsabakalar öncesi kaygılıydı. Bulgarlara karşı ilk defa mücadele edecekti ve Türkiye'ye ilticasıyla ilgili basından sorular gelmesi ihtimali yüzünden hem endişeli hem de stresliydi. Ancak Naim burada 3 dünya rekoru kırarak şampiyon oldu, yanı sıra Seul Olimpiyatlarında kıracağı rekorların ve devamındaki iki olimpiyatta kazanacağı altın madalyaların sinyalini verdi.

Güreş dışında ilk altın madalya

Türkiye adına yarıştığı ilk olimpiyat olan 1988 Seul Olimpiyatlarında 190 kiloyla kendi kilosunun 3 katından fazlasını kaldırdı ve altın madalya kazandı. Bu altın madalya aynı zamanda Türkiye'nin olimpiyat oyunları tarihinde güreş dışında kazandığı ilk altın madalya olarak tarihe geçti. Bununla da bitmedi. Süleymanoğlu Seul'de 9 dünya, 6 olimpiyat rekoru kırarak eşsiz bir zafere imza attı. Buradaki kaldırışından sonra koluyla yaptığı zafer işaretiyle Time dergisine "Everbody Wins" başlığıyla kapak olan Türk sporcu oldu.
Cep Herkülü aynı yıl dönemin ABD başkanı Ronald Reagan tarafından Beyaz Saray'a davet edildi ve Bulgar Türklerinin durumundan bahsetti. Washington'a yaptığı ziyaretten sekiz ay sonra 300 binden fazla göçmene Türkiye'ye geçmeleri için izin verildi. Bu göçmenler arasında Naim Süleymanoğlu'nun iki yıldır görmediği ailesi de vardı.
Naim Süleymanoğlu, 1988 Seul'den sonra halteri bırakmayı düşündü. Ancak Turgut Özal'ın devreye girmesiyle kararından

debt of gratitude to the Republic of Turkey that welcomed him with open arms, but also to make the whole world know what his oppressed cognates in Bulgaria were experiencing.
Naim Süleymanoğlu was not able to attend any championship in the name of Turkey for a whole year after he changed citizenship. However, different rules applied to the Olympics. Three years needed to pass for a sports person who became a citizen of another country to compete in the next Olympic Games. The 1988 Seoul Olympic Games, where he would be breaking records and making it to the cover of Time magazine, awaited Süleymanoğlu. A consensus was reached between the Turkish and Bulgarian governments and permission was obtained from Bulgaria for Naim to compete for Turkey. Naim competed for Turkey for the first time in 1988 at the European Championships held in Cardiff. The "Turkish Superman" was a bit anxious before the showdown. He would be competing against the Bulgarians for the first time and he was both apprehensive and stressed due to the possibility of questions from the press regarding his taking refuge in Turkey. However, Naim became a champion by breaking 3 world records and he gave early signs of the records he would be breaking in the Olympic Games in Seoul and the gold medals he would be winning in the ensuing two Olympic Games.

The first medal in a game other than wrestling

In the first Olympic Games he competed for Turkey, held in Seoul in 1988, Süleymanoğlu lifted 190 kg, triple the amount of his own weight and won the


4
© CEM TÜRKEL

4 2004 Atina Olimpiyat Oyunları "Meşale Koşusu"nun İstanbul ayağı meşalenin Naim Süleymanoğlu tarafından Dolmabahçe'ye getirilmesiyle tamamlandı.
In the Athens 2004 Olympic Games, the Istanbul lap of the Torch Run was completed by Naim Süleymanoğlu who brought the Olympic flame to Dolmabahçe Palace.

vazgeçti. Bu dönemde Gazi Üniversitesi Spor Bölümü'nde eğitimini de sürdürdü. Hatta hocası tarafından stili hatalı bulunarak halter dersinden kalan ilk olimpiyat şampiyonu oldu!
Naim Süleymanoğlu 1993'te Sofya'da düzenlenen Avrupa Şampiyonası'na katılamadı. Sovyetler Birliği'nin dağılmasının ardından güvenlik problemleri yaşayan Bulgar hükümeti güvenlik kaygısıyla Naim'e vize vermedi. 1992 Barselona Olimpiyatları, kendi deyişiyle, "en rahat olimpiyat şampiyonluğu"nu yaşadığı platform oldu. 1992 yılında Uluslararası Halter Basın Komisyonu tarafından "dünyanın en iyi sporcusu" seçildi.

Alçakgönüllü bir karakter

Kariyerine 3 olimpiyat, 8 dünya şampiyonluğu ve sayısız rekor sığdıran ve tüm dünya tarafından spor tarihi efsanelerinden biri ilan edilen Naim Süleymanoğlu, buna rağmen alçakgönüllü bir karaktere sahipti. Öyle ki 1996 Atlanta Olimpiyatlarında büyük bir rekabet içine girdiği Yunan rakibi Valerios Leonidis'le olimpiyat tarihine geçen mücadelelerinin ardından altın madalyaya uzanan Süleymanoğlu, kendisini tebrik etmeye gelen rakibinin, "Naim sen dünyanın en iyisisin." sözlerine "Hayır, biz dünyanın en iyisiyiz" şeklinde cevap vermişti. Sporun birleştirici gücüyle iki halterci arasında sıkı bir dostluk başlamıştı. Öyle ki kariyeri başarılarla dolu olan Leonidis'in en büyük şanssızlığı Naim'le aynı dönemde yarışması oldu. Yunan halterci 1994 ve 1995'teki Avrupa ve dünya şampiyonalarında Süleymanoğlu'nun gerisinde kaldı. 1996 Atlanta Olimpiyatlarında da Naim'in 335 kiloluk dünya rekorunun iki buçuk kilo gerisinde kalarak ikinci oldu. Bununla birlikte, ikilinin dostluğu o yıllarda siyasi kriz yaşayan Türkiye ile Yunanistan arasındaki ilişkilerin normalleşmesine de katkıda bulundu.





❺ ❻ 9 yaşında başladığı halterde dünyanın zirvesine çıkan Süleymanoğlu, sporcu kişiliğinin yanında gençler için bir ilham ve övünç kaynağı da oldu.
Making it to the top of the world in the world of weight lifting, the sport he had started when he was 9 years old, Naim Süleymanoğlu also became a source of inspiration and pride.

gold medal. At the same time, this gold medal, went down as the first gold medal Turkey won in the history of the Olympic Games in a game other than wrestling. It did not end there. Breaking nine world, and 6 Olympic records in Seoul, Naim appended his signature to an unprecedented victory. He was the first Turkish sportsperson to make it to the cover of Time magazine with the victory gesture he made with his arm after breaking the record with the caption "Everybody Wins." The Pocket Hercules was invited to the White House by then U.S. President Ronald Reagan and got the chance to make known the experiences of Bulgarian Turks. Eight months after his visit to Washington, more than 300,000 refugees were allowed to pass into Turkey. Among these refugees was the family of Naim Süleymanoğlu whom he had not seen for two years.
After the 1988 Seoul Olympics, Süleymanoğlu considered quitting weight lifting. But with Turgut Özal's intervention, he gave up the idea. During this time, he continued his training in the Sports Department of Gazi University. He actually became the first Olympic champion who failed the weight lifting course by having his style deemed erroneous by his trainer!
In 1993, Süleymanoğlu couldn't attend the European Championship held in Sofia. Following the dissolution of the Soviet Union, the Bulgarian government did not grant him a visa due to security concerns. The Barcelona Olympic Games held in 1992, in his own words, were the platform where he enjoyed the "Olympic championship at ease." In the same year, he was declared the "Best Sportsperson of the World" by the International Weight Lifting Press Commission.

A humble man

Despite cramming 3 Olympic, 8 world championships, innumerable world records in his career and declared by the entire world to be one of the legends of sports history, Naim

Buruk veda: 2000 Sydney

Sydney'de düzenlenen 2000 Olimpiyatları, Cep Herkülü'nün aktif sporculuk kariyeri için kötü bir final oldu. Antrenmanlarda iyi kilolar kaldıran Süleymanoğlu, podyuma çıktığında aynı başarıyı gösteremedi ve sıfır çekti. Sydney Olimpiyatlarında birlikte yarıştığı Türk halterci Halil Mutlu, Süleymanoğlu'nun sıfır çekmesinin ardından aralarında geçen şu konuşmayı anlatıyor:
"Ağbi keşke daha önce bıraksaydın, demiştim ona. O da bana, '40'lı yaşlarıma geldiğimde keşke dememek için yaptım. Gölde boğulmamak için okyanusta boğulmaya razı oldum.' dedi."
Naim Süleymanoğlu

7 Bir nesle halter sporunu sevdiren Süleymanoğlu dönemin başbakanı Turgut Özal tarafından Türkiye'ye getirtildi.
Making a generation love weight lifting, Süleymanoğlu was brought to Turkey by then Prime Minister Turgut Özal.

efsanesi, 1986'da Türkiye Büyükelçiliği'yle iletişime geçtiği Melbourne'de başlamıştı. Ve kariyeri de, ne acı bir tesadüftür ki, yine Avustralya'da, Sydney kentinde sona erdi.

İlham ve övünç kaynağı oldu

9 yaşında başladığı halterde dünyanın zirvesine çıkan, Avrupa, dünya ve olimpiyat şampiyonlukları kazanan, bugün bile kırılamayan sayısız rekora imza atanNaim Süleymanoğlu, sporcu kişiliğinin yanında bir ilham ve övünç kaynağı da oldu. Kendisi gibi Bulgaristan-Kırcaali'de doğan ve halterde 3 olimpiyat, 5 dünya, 10 Avrupa şampiyonluğu olan Halil Mutlu da Süleymanoğlu'nun yolunu takip eden isimlerden.

Süleymanoğlu had a humble character. So much so that, when his Greek competitor Valerios Leonidis with whom he was fervently competing in the 1996 Atlanta Olympic Games came to congratulate him when he won the gold medal after a rivalry that went down in history, by saying "Naim, you are the best in the world," Süleymanoğlu replied, "No, we are the best in the world."
With the uniting force of sports, a close friendship was forged between the two weight lifters. In fact, Leonidis, whose career was full of success stories, had one great misfortune: to be a contemporary of Naim. The Greek weight lifter fell astern Süleymanoğlu in the European and World Championships held in 1994 and 1995. He got second place by getting beaten by 2.5 kg of Naim's world record of 335 kg in 1996 at the Atlanta Olympic Games. However, the friendship of this duo contributed a great deal to the normalization of the relationship between Turkey and Greece that were experiencing political crises during those years.

A bittersweet farewell: 2000 Sydney

The Olympic Games held in Sydney in 2000 ended up being a bad final performance for the active sports career of the Pocket Hercules. Lifting hefty kilos during practices, he could not display the same success and was not able to lift the weights he declared. The Turkish weight lifter Halil Mutlu, who was



Süleymanoğlu, genç sporcuların ilham, Türk halkının da övünç kaynağı bir sporcu. İnsani yönü de çok kuvvetli olan Cep Herkülü'nün Bulgaristan'dan gelen Türklere de kapısı hep açık oldu. Zor durumdaki göçmenlere yardım etmeye çalışan ve öğrenimini sürdüren göçmen gençlere burs veren Süleymanoğlu'nun bu yönüyle de dünya spor tarihinde özel bir yeri var. Kendisiyle yapılan bir röportajda "Ben çocukluğumu hiç yaşamadım. Şampiyon olmanın bedeli çocukluğumu yaşayamamak oldu. Bakınca gıpta ediyorum çocuklara; o zamanlara dair hatırladığım yalnızca antrenmanlar ve şampiyonalar. Altın madalyalar aldım ama karşılığında çocukluğumu kaybettim." diyen Naim Süleymanoğlu, aktif sporculuk kariyerini sona erdirmesinin ardından Dünya Halter Federasyonu'nun asbaşkanlığına seçildi. Ticarete yöneldi, siyasete atılmayı denedi. Uzun süredir karaciğer yetmezliği tedavisi gören Naim Süleymanoğlu, tedavi gördüğü hastanede, geride bıraktığımız kasım ayı içinde, 50 yaşında hayata gözlerini yumdu.
Halter barını kaldırmaya hazırlanırken alnına düşen perçemini üflemesiyle hafızalara kazınan Süleymanoğlu; arkasında 3 olimpiyat, 8 dünya şampiyonluğu ve 46 dünya rekoru bırakarak hem sportif başarıları hem de hayat hikâyesiyle dünya spor tarihinde eşsiz bir yer edindi.

competing with him at the Sydney Olympic Games, relates the following conversation with Süleymanoğlu after he scored zero, I told him, "Brother, you should have quit before," and he told me, "I did it not to have any regrets when I got to be 40-something. I reconciled myself to drowning in the ocean in order not to drawn in a lake.
The legend of Naim Süleymanoğlu began in 1986 when he first contacted the Turkish Embassy in Melbourne. And his career, as a twist of fate, ended again in Australia, in Sydney.

A source of inspiration and pride

Besides making it to the top of the world in the world of weight lifting, the sport he had started when he was 9 years old, being European, World and Olympic champion, appending his signature to innumerable records that cannot be broken even to this day, Naim Süleymanoğlu also became a source of inspiration and pride. Born in Kırcaali, Bulgaria just like him and being 3 times Olympic, 5 times world, and 10 times European champion Halil Mutlu was one of the names who followed in his footsteps. Süleymanoğlu is a constant source of inspiration for young sports persons and a source of pride for the Turkish public.
As a humanitarian, the Pocket Hercules' door was always open to the Turks coming from Bulgaria to Turkey. Trying to help the refugees that had a hard time and giving scholarships to young refugees, Süleymanoğlu also has a special place in the history of sports with this aspect of his character. In an interview, he said, "I did not have a childhood. It was the price I had to pay for becoming a champion. I really envy children, when I think of those years what comes to my mind is only my training sessions and championships. I won gold medals but I gave up my childhood in return."
Naim Süleymanoğlu became the Deputy Chairman of the World Halter Federation pursuant to putting an end to his active sports career. He tried to take up business and politics. After undergoing liver failure treatment for a long time, Naim Süleymanoğlu passed away at the age of 50 in the hospital where he was being treated this past November.
Imprinted in the public's memories with the way he blew back his forelock as he was getting ready to lift the weights, Süleymanoğlu won an unprecedented seat in the history of world sports both with his professional success and his life story with the 3 Olympic, 8 World championships and the setting of 46 world records.


7



BUZDOLABINIZ VE ÇAMAŞIR MAKİNENİZ KONUŞUNCA

WHEN YOUR FRIDGE AND WASHING MACHINE TALK

ERHAN KAHRAMAN

Nesnelerin İnterneti (IoT) adı verilen yeni teknoloji trendi, bugüne kadar bir etkileşim kurmadığımız sıradan eşyaların da tıpkı akıllı telefonumuz ve bilgisayarımız gibi internete bağlanarak hayatımızı kolaylaştıracak ek işlevler kazanmalarını sağlıyor.

The new technology trend named Internet of Things (IoT) makes it possible for our ordinary household goods that we were not able to interact with to this day, to log on to the Internet just like our smartphones and computers and gain additional functions that could make our lives easier.



Yaşadığımız evde zekâ sahibi tek varlık biziz sanıyorduk. Bilgisayarların hayatımıza girmesiyle yalnız olmadığımızı keşfettik. Yetmezmiş gibi, işin içine bir de "akıllı" telefonlarımız girdi. Üstelik bu cihazlar bizim ulaşabildiğimiz her yere yanımızda gelerek; evde, okulda, iş yerlerinde sundukları eğlenceli oyunlar ve uygulamalarla hayatımızı kolaylaştırarak zekâmıza âdeta meydan okuyorlardı. "Kim daha akıllı?" sorusunda bizi en az yoranlar sadık dostlarımız mutfak robotu, buzdolabı ve termostat gibi pek fazla zekâ belirtisi göstermeyen ev aletleriydi. Onlar, bu adaletsiz yarışın kaplumbağalarıydı.
"Nesnelerin İnterneti" ile birlikte bu gerçeklik baştan aşağı değişiyor. Milimetrenin milyonda birine sığdırılabilen mikro işlemciler, internete bağlı olmasına karşın çok düşük seviyede güç tüketen akıllı sensörler ve bunları destekleyici iletişim teknolojileri sayesinde bu yarışta kaplumbağa, tavşanı geçmek üzere!
Bugüne kadar "akılsız" sandığımız evimiz kendini yakın gelecekte tepeden tırnağa yenileyerek bir teknoloji merkezine dönüşecek. Öyle ki, sizin kısa süre içinde evde olacağınızı anlayan kombi, ateşi kendi harlayıp evi ısıtacak. Sokağın başında belirmenizle, evinizin ışıkları size göz kırpacak. Hatta kahve makineniz kahveyi en sevdiğiniz kıvamda pişirip servise hazır edecek. Eğer aracınızla geliyorsanız, garaj kapısı aracınızı tanıyacak ve kendiliğinden açılacak. Tüm bunlar, Nesnelerin İnterneti (Internet of Things) yani kısaca "IoT" olarak bilinen yeni nesil teknolojiyle hiç de zor değil.

Nedir bu IoT?

Yıllar yılı "internet sitesi" adıyla kullandığımız pek çok hizmetin adının bir yıl içinde "bulut servisi" olarak değiştiği dönemi hatırlıyor musunuz? Aslında Nesnelerin İnterneti için de benzer bir durum geçerli. Teknolojiyle içli dışlı gençler, yıllardır pek çok teknolojide IoT'yi küçük ölçekli senaryolarda kullanıyorlar. Akıllı telefonla iletişim kuran kablosuz kulaklıklar, akıllı saatler, kahve mağazasında

We used to think that we were the only intelligent beings in our homes. With computers entering our lives, we discovered that we were not alone. As if this wasn't enough, our "smartphones" came into play. What's more, these devices veritably challenged our intelligence by coming along with us everywhere we went, offering fun games and making our lives easier with applications in our homes, at school and at work. Those who tired us less, when we asked the question "Who is more intelligent?" were our loyal friends the kitchen appliances, the fridge and thermostat that did not display many traces of intelligence. They were the turtles of this unfair competition.
With the Internet of Things this understanding is changing entirely. By dint of microprocessors that can be crammed into a millionth of a millimeter, smart sensors that consume quite a low amount of energy despite being connected to the Internet, and communication technologies that support them in this competition, the turtle is about to show the rabbit a clean pair of heels!
Our home that we considered to be "not smart" will be renewing itself from top to bottom and will turn into a technology center. Thus, the central heating boiler, which will understand that you will be arriving home in a short while, will put the temperature a few notches up and warm up your house. With you appearing down the street, the lights of your house will wink at you. Even your coffee machine will make your coffee just the way you like it, ready to be served. If you are arriving in your car, identifying your vehicle, your garage door will open automatically. With the technology called Internet of Things, "IoT" for short, all these will be a piece of cake.

What is IoT?

Do you remember when most of the services we used for years as "internet sites" turned into "cloud services" within a year? Truth be told, the same applies for the Internet of Things. The youth cheek by jowl with technology have been using IoT on a smaller scale for years. Wireless headphones interacting with smartphones,

temassız işlemlerle ödemeyi doğrulayan mobil uygulamalar ve daha nicesi makinelerin birbirleriyle kurduğu iletişimin emekleme dönemini temsil ediyor.
Adı üstünde, Nesnelerin İnterneti, tüm bu aygıtların sadece birbirleriyle değil, internet üzerinden ortak bir bilgi merkeziyle de iletişim kurmaları anlamına geliyor.
Donanım teknolojilerinde yaşanan hızlı gelişmeler sayesinde, fişe takıp şarj etmediğimiz ürünler bile akıllı etiketlerinde barındırdıkları bilgileri verici bir sinyal üzerinden diğer akıllı cihazlarla uzun süre paylaşabiliyor.
Evimizde bulunan buzdolabı, fırın, çamaşır makinesi gibi aygıtlara yerleştirilecek çok küçük boyutlardaki alıcı üniteler bu sinyalleri yakalayıp anlamlı bir bilgiye dönüştürüyor. Böylelikle biz IoT'nin hayatımızı saracağı yakın gelecekte marketten satın alacağımız yumurta, peynir gibi günlük tüketim ürünlerini buzdolabına yerleştirirken, dolabımız da bu yiyeceklerin son kullanma tarihlerini hafızasına kaydedecek. Son tüketim tarihi yaklaşan bir ürün olduğunda da kendi ekranı üzerinde ya da akıllı telefon ekranına göndereceği bilgilendirmede uyarısını verecek.
Ayrıca raflarında azalan ürünlerden bir alışveriş listesi hazırlayarak bunu ev sakinlerine mail yoluyla gönderebilecek.
Aynı şekilde, çamaşır makinesinde 90 derecede yıkanacaklar arasına 30 derecede yıkanması gereken bir eşya karıştıysa, akıllı makine bunu hemen

Bugün karşı karşıya kaldığımız siber saldırılar son derece sessiz ve kendini fark ettirmeden gerçekleşiyor.
Today the cyber-attacks that we face are carried out silently and on the sly.

smartwatches, mobile applications that verify payment with contactless transactions at coffee shops and many more, represent the crawling stages of machines talking to one another. As the name entails, the Internet of Things means that all of these devices not only interact with one another but also with a joint information center over the Internet.
By means of the fast paced developments experienced in hardware technology, the devices that we do not plug in and charge can share the data on their smart labels through a transmitting signal with smartphones for a long time. Very small transmitting units to be installed in our refrigerators, ovens, washing machines will capture these signals and transform them into information that makes sense. Thus, in the near future when we'll be surrounded by IoT, when we place daily consumable products like eggs and cheese into our fridge, it will store the expiry dates of these consumables in its memory. When there is a product that is about to expire, it will send a warning through its screen or it will send an informative message to our smartphones. It will also be able to prepare a shopping list by gauging the products that are running out on the shelves and inform the home's residents by e-mail.
Likewise, if something to be washed at 30 degrees gets mixed up with the laundry to be washed at 90 degrees, the smart washing machine will detect it immediately and will warn its owner before the program starts. In short, the Internet of Things will make daily life all the more simple and enjoyable.



algılayacak ve sahibini programı başlatmadan önce uyaracak. Kısacası, Nesnelerin İnterneti günlük hayatı çok daha basit ve keyifli hâle getirecek.

“İmdat! Fırınımı hack’lediler”

Elbette tüm bu teknolojiyi tozpembe bir çerçevede anlatıp, risklerini görmezden gelmek olmaz. Yaşamın tüm anlarında bize eşlik eden dijital teknolojiler, biz henüz farkına varmasak da hiç olmadığımız kadar savunmasız kalmamıza yol açıyor. Geçmişten bugüne “tehlike” denince aklımıza ilk gelen silah gibi nesnelerin aksine; bugün karşı karşıya kaldığımız siber saldırılar son derece sessiz ve kendini fark ettirmeden gerçekleşiyor. Öyle ki, saldırıya uğrayan kişi bile büyük bir tehlikeyle karşı karşıya olduğunu çok geç anlıyor.
Siber saldırılar genellikle kişi ve kurumları maddi zarara uğratıp kaos çıkarmaya ya da onların işlerini baltalamaya odaklanıyor şimdilik.
Ancak Nesnelerin İnterneti ile birlikte tüm cihazların internete bağlanması demek, aynı zamanda her birinin siber saldırılara karşı potansiyel bir hedef olması demek. Üstelik, bilgisayar ve akıllı telefonlarımız için çok gelişmiş güvenlik yazılımları kullansak da, IoT için siber güvenlik teknolojilerinin aynı ölçekte geliştiğini söylemek şu aşamada mümkün değil.
Bu nedenle biz Nesnelerin İnterneti ile gelecek konforu hayatımıza uygularken, bundan doğacak risklerin de göz önünde bulundurulması ve güvenlik sistemlerinin hızla geliştirilmesi, yaygınlaştırılması gerekiyor.

“Help! They hacked my oven!”

One cannot, of course, talk about this technology, framing it like a bed of roses and overlook the risks it imposes. Digital technologies that accompany us through all the moments of our lives, leaves us on the ropes unawares. Contrary to the firearms, the first objects that pop in our minds at the mention of the word “danger,” the cyberattacks that we face today are silent and on the sly. In fact, the person who is under attack usually understands the dimensions of the threat too late.
Cyberattacks focus on inflicting material damages on persons or institutions by wreaking havoc or putting a spanner in their works. However, all the devices that are connected over the Internet with the Internet of Things will be potential targets for cyberattacks. Furthermore, even if we run well advanced security software on our computers and smartphones, it is not yet possible to say that the cyber security technologies for IoT are developed to the same level. For this reason, while we implement the comfort of the future in our lives with the Internet of Things, the risks that will arise from this should be taken into account and security systems must be developed quickly and become widespread.



DİPLOMANIN DEĞİL HAKİKATİN PEŞİNDE

NOT AFTER A DIPLOMA BUT TRUTH ITSELF

Şunu rahatlıkla söyleyebiliriz ki günümüz dünyasında eğer kendinizi yeterli ölçüde geliştiremediyseniz, mezun olduğunuz okul hangisi olursa olsun işveren için pek bir anlam ifade etmiyor.

We can easily say that if you were not able to develop yourself in today's world, your alma mater will not really mean much for an employer.

GÖKHAN ERGÜR
NUN Okulları Rehberlik Uzmanı

Alanınızdaki yenilikleri takip etmeyip okul dışında herhangi bir uğraş alanı edinmediyseniz, tek hedefiniz mezuniyet olmuşsa ve her şeyden önemlisi dünyadaki varlık nedeninizi kavrayamadıysanız yeni dünya düzeninde tutunmanız çok zor. Merhum düşünürümüz Nurettin Topçu, "Türkiye'nin Maarif Davası" isimli eserinde şöyle der: "Bugün talebelik artık ilim yolculuğu değil, diploma avcılığıdır." Topçu'nun diploma avcılığı ile kastettiği, okul dersleriyle zihnini sınırlamış, entelektüel gelişimini önemsememiş, sadece para ve istikbal için sınavlara hazırlanmış, maddeyi mananın önüne koymuş bir eğitim ve düşünce sistemi. Bu sistemi benimseyen genç, sadece diploma hedefiyle hayat yolculuğunu sürdürüp ömrünün en verimli günlerini, çevresindeki ruh bahçelerinde açan güzel çiçekleri ve güzellikleri görmeden boşu boşuna tüketir. Burada bize düşen görev diplomanın değil hakikatin peşinde koşmak, elimizdeki imkânlarla bir yandan akademik olarak ilerlerken bir yandan da sadece kendimiz için değil bulunduğumuz coğrafya için de ne gibi fedakârlıklar yapabileceğimizi düşünmek olmalıdır.

Okumak soylu bir eylemdir

Diploma avcılığı sizi kitaplardan uzaklaştırır. Sadece işinize yarayacak kitapları okuyup diğer kitapları zaman kaybı olarak görür ve hedefinize ulaşır ulaşmaz kitap okumayı bırakırsınız. Oysa insanın dünyaya geliş amacı daima iyiliğe doğru gelişim ve değişimdir. Bu

If you have not followed the innovations in your field and did not get involved in any leisure activities, if graduating became your sole mission, or, more importantly, if you have not grasped the reason you exist on earth, it is really hard to get a toehold in the new world order.Our deceased thinker Nurettin Topçu, in his book Türkiye'nin Maarif Davası (The Education Trials of Turkey) says, "Today being a student is not a scholastic journey but diploma hunting." What Topçu means with diploma hunting is an education system and philosophy where materialism comes before spirituality, where students have limited their mind to what has been taught in school and do not really care for intellectual development but prepare for exams just for the money and the future. Adapting to this system, the youth continue on their life journey with the sole aim of getting a diploma, and experience the most productive days of their lives in vain without seeing the beautiful flowers that bloom in the gardens of the souls around them or other beauties. We need to pursue not a diploma but the truth; while advancing academically, we should also consider what kinds of altruistic acts we can undertake for the land that we are living in.

Reading is a noble act

Hunting for a diploma estranges you from books. You only read the books that are useful to you, seeing the others as a loss of time and when you achieve what you were aiming for, you quit reading. However, human beings come to this world to always change and evolve for the better. Our greatest resource to achieve this is books. Read... Regardless of your school, the department you may be studying in, whatever your occupation may be, reading ranks at the top of the habits that you should never quit. Reading is a noble act, read.



amaç doğrultusunda bize yardımcı olacak en büyük kaynak, kitaplardır. Hangi bölümde, hangi okulda okursanız okuyun, hangi meslek dalıyla uğraşırsanız uğraşın asla terk etmemeniz gereken alışkanlıkların başında kitap okumanın geldiğini unutmayın.
Okumak soylu bir eylemdir, okuyun. Kendiniz için, aileniz için, ait olduğunuz topraklar için okuyun. "Ama vakit bulamıyorum!" aldatmacasıyla kendinizi kandırmayın; kitap okumak için muhakkak bir vakit bulunur, bulamıyorsanız bile en azından günde bir saat diğer işlerinizden feragat edip kendinizi okumaya adayın.
Her yıl binlerce öğrenci üniversitelerden mezun oluyor ve iş dünyasına atılmaya çalışıyor; peki işveren neden sizi seçsin? Sınav öncesi çok çalışıp prestijli bir üniversiteyi kazanmış, üniversite zamanında da sadece derslerine odaklanıp mezun olmuş biri mi yoksa daima okumuş, araştırmış, kendince yazmış, çeşitli projelerde gönüllü olarak çalışıp fedakârlıklarda bulunmuş bir öğrenci mi tercih edilir iş dünyasında?
İnsanları ve hatta ülkeleri dünyada farklı kılan şey düşünceye ve sanata gösterdikleri ilgi ve alakadır. Ülkemizin değerlerinden merhum Ord. Prof. Süheyl Ünver, "Herkesin bir mesleği olmalı, bir de meşgalesi. O meşgale bütün kültürümüzdür." der. Şimdilerde çevrenize bir bakın; işi olan binlerce insan mevcut fakat bir meşgalesi, ince bir zevki olan çok az insan görürsünüz. Odaklandıkları tek şey daha fazla kazançtır.
Bu olumsuzlukları ortadan kaldırmak, bilimde ve sanatta yeniden bu coğrafyayı layık olduğu seviyeye çıkarmak için öncelikli hedefimiz; gerçeğin bilgisini araştıran, her daim okuyan, sabreden, sorgulayan, risk alan, zihnini kimseye kiraya vermeyen, en az bir sanat alanına ilgi duyan, fiziksel ve ruhsal olarak dinç, yeri geldiğinde topluma öncülük edecek kişiler olmaktır.
Bizler kadim bir kültürün bu topraklardaki temsilcileriyiz; sadece kendimiz için değil, dünyadaki tüm mazlumlar ve muhtaçlar için de yaşadığımızı iyi bilmeliyiz. İşte o zaman bu gençliği durduracak hiçbir kuvvet olmayacaktır.

İnsanın dünyaya geliş amacı daima iyiliğe doğru gelişim ve değişimdir.
The reason for human beings to come to this world is to always change and evolve for the better.

For yourself, your family, for the lands that you belong to. Do not delude yourself by saying "I don't have time" - you can always find time to read and even if you can't, put everything else aside for just an hour and devote yourself to reading.
Each year, thousands of students graduate from university and try to enter the world of business. Why should an employer pick you? Who would you say should be preferred: a student who studied hard before the exam, got into a very prestigious university and graduated focusing only on his/her courses or someone who always read, researched, wrote in their own way, undertook volunteer work in various projects and made sacrifices?
What gives an edge to people and countries in the world is the interest they have showed in art and philosophy and whether or not they were able to make their presence felt in these fields. One important figure of our country Ord. Prof. Süheyl Ünver said, "Everyone should have a profession, and an occupation. Occupation is culture." Just look around you, nowadays, you will see thousands of people who have a job but no occupation; you will see very few relishing in a refined pursuit. What they focus on is to yield more gain.
To obviate these negativities, to take this land back to the level it's qualified for, our top priority should be to become individuals who research to reach true knowledge, read all the time, know patience, interrogate, take risks, lean not on others but solely on the strength of their own mind, are interested in - at least - one form of art, are hearty both physically and spiritually, and are ready to lead society when the need arises.
We are the representatives of the ancient tradition of this land, we should appreciate being alive not only for ourselves but for all those who are oppressed and destitute. It's then that there will be no one to stand in the way of this youth.





YEŞİL MANTOLU PRENSES

THE PRINCESS WITH A GREEN CLOAK

Karnabahar, namıdiğer yeşil mantolu prenses sağlıklı lezzetlerin peşinde koşanların baş tacı.

The cauliflower, aka the green-cloaked princess, is fussed over by those who chase after healthy delicacies.

FERHAT ELİK ERDAL ATAŞ

Çoğumuzun önyargılarla tencereye atarken "Ben senin için çok faydalıyım!" çığlığını duymazdan geldiğimiz, çarşıda pazarda görünce yolumuzu çevirdiğimiz karnabahar bütün iyiliği ile kendisini sevmemizi diliyor. Mutfaktaki kıymetini her anlamda gözler önüne sermek için yemeklerimizin başrolünde yer alacağı günlerin de hayalini kuruyor adeta.
Şimdi tam zamanıyken karnabahardan çorbalar, turşular, nefis zeytinyağlılar, mezeler yapmak mutfağımıza sağlık getirir.
Yeşil mantolu prenses karnabahar, şimdilerde en sevinçli zamanlarını yaşıyor büyük ihtimalle. Malum; kendisi şu sıralar sağlıklı mutfakların, vejetaryen menülerin gözbebeği. Sebze ağırlıklı beslenme listelerinde zirveye doğru hızla yükseliyor ve hatta beyaz unun, pizzaların yerini almış durumda. Onu biftekle eşdeğer görenlerin mutfağında karnabahar şaşırtıcı bir lezzet performansı ortaya koyuyor.
Biz onu sadece beyaz kıyafetiyle tanıyoruz ama aslında onun turuncu, yeşil ve mor kıyafetleri de muhteşem.
Evet, nihayet farklı renkleri de pazarlarda sahneye çıkabiliyor

The cauliflower, the vegetable whose cries of "I'm so beneficial for you" we turn a deaf ear to as we toss it into the pot with prejudices or change our path when we come across it at the marketplace, just wishes with all its goodness, for us to love it. And it veritably dreams of the day when it will be starring in dishes and taking its rightful place in our cuisine.
Now, it is high time to make soups, pickles, and delicious olive oil dishes from cauliflower and bring health to your kitchen.
The green-cloaked princess, cauliflower, experiences its prime these days. As you might be well aware, at the moment, it is all the rage in healthy cuisine options and vegetarian menus. It is fast heading straight to the top of the list of healthy foods and, truth be told, it has taken the place of plain flour and pizzas in many recipes. In the kitchens of those who put it on par with steak, cauliflower displays a surprising performance of delicacy.
We only know cauliflower with its garb of white but it actually is scrumptious with its orange, green and violet guises too. Yes, finally it can take the stage in markets in its other colors. Contrary to belief, the other

artık. Zannedilenin aksine karnabaharın farklı renkleri yeni bir tür değil. Onların da kökeni neredeyse 16'ncı yüzyıla dayanıyor. Dahası, rengi turuncuya dönen karnabahar, beyaz olanına göre daha fazla besin değeri içeriyor.
Onun hakkında çok yanıldığımız bir detay daha var. Üzerindeki kahverengi küçük noktalar, karnabaharın çürümeye başladığı anlamına gelmiyor. Bu, karnabaharın yetiştirildiği topraktaki bor eksikliğini gösteriyor fakat endişelenmeyin çünkü kahverengi lekeler karnabaharın besin değerlerini ya da tadını olumsuz etkilemiyor.
Lezzeti ve yararları bir yana kendisi aynı zamanda bir sanat eseri gibi gelmiyor mu size de? Paha biçilmez natürmort tablolara büyüleyici bir model olmaz mı o?
Sanatsal anlamda kendisinin unutulmaz bir anısı var aslında. Dâhi ressam Salvador Dali bir gün beyaz bir Rolls Royce Phantom II'yi 500 kilogram karnabaharla dolduruyor ve bu arabayla Aralık 1955'te İspanya'dan Paris'e gidiyor. Daha sonra 2 bin kişilik bir dinleyici kitlesine yaptığı konuşmada "Her şey karnabaharda bitiyor." diyor. Karnabahara olan ilgisinin sebebini ise sebzenin "logaritmik eğrisi" olarak açıklıyor.
İnsanın en güçlü hafızası, koku hafızasıymış. Haklısınız, karnabaharın kokusu burnumuza hiç de hoş gelmiyor. Kaderi "kötü koku" nedeniyle talihsizliklerle dolu bir yaşam çizmiş ona. Sadece o değil, en yakın akrabaları lahana, Brüksel lahanası, karalahana ve brokolinin de durumu aynı. Oysa kaçınılmaz zannettiğimiz bu kötü koku, mutfağımızın kaderi olamaz. Bu kadar faydalı bir sebze, bu kadar kötü bir kokuyla cezalandırılmış olamaz. Peki, ne yaparsak karnabahar pişerken kötü kokmaz? Şaşırtıcı gelebilir ama evrendeki her şey gibi sebzelerin de mistik bir şifresi var. Karnabaharın şifresi de tam olarak bu. Onu hep yaptığımız gibi yüksek ateşte değil de uzun süre kısık ateşte haşlıyoruz ve bu sayede sadece kötü kokusundan korunmakla kalmıyor, bizi koruyan bütün vitaminlerinin, minerallerinin, besin değerlerinin de en verimli hâle gelmesini sağlıyoruz.
Sağlık uzmanları, mevsimi geldiğinde haftada en az bir kez karnabahar tüketmemiz gerektiğini söylüyor. O hâlde şimdi ilk gittiğimiz yerde ya da evde bu yolculuğumuzu neden yeşil mantolu prensesle taçlandırmıyoruz.

colors of cauliflower aren't new species. Their origins date back to the 16th century. In fact, the one that turns orange has more nutritional value than the white one.
There is one small detail that we are all mistaken about. The small brown spots on cauliflower do not mean that it is going bad. They show the lack of boron in the earth the cauliflower was grown – this, however, does not play a role in the nutritional value of the cauliflower or its taste.
Apart from its taste and benefits, wouldn't you say it also looks like a work of art? Can it not pose as a fascinating model for priceless still life paintings?
It actually holds an indisputable place in relation to the fine arts. One day, the genius painter Salvador Dali had a white Rolls Royce Phantom II filled up to the brim with 500 kilograms of cauliflower and setting off from Spain went to Paris with this car on December 1955. Later, in the speech he gave to an audience of 2,000 people, he said, "Everything ends up in the cauliflower." He explained his fascination with cauliflower by referring to the vegetable's "logarithmic curve."
Human beings' most important memory is olfactory memory. You are right, cauliflower does not really have a pleasant smell. Life has drawn an unfortunate path for her due to this "foul smell." Not only her but her kith and kin: cabbage, Brussels sprouts, savoy cabbage and broccoli. However, this foul smell should not defy your kitchen's destiny. A vegetable this beneficial, should not be punished for such a foul smell. Well then, what can we do not to put up with the smell that fills the air when it cooks? It might surprise you but like everything in the universe, vegetables also have mystical codes too. The code for cauliflower is this: you should not boil it over high heat for a short amount of time but on low heat for a long time. This way, we are not only saved from the smell but the vitamins and minerals that are beneficial to us are preserved, making its nutritional value higher.
Health professionals say that we need to consume cauliflower at least once a week when it is in season. Well then, why don't we crown our journey with the green cloaked princess in the first place that we visit or in our homes.



KARNABAHAR ÇORBASI

1 orta boy karnabahar / 1 orta boy kuru soğan / 1 bebek patates / 1 küçük boy taze kök rezene / 1 yemek kaşığı tereyağı / 1 bardak süt / 2 bardak su / Fesleğen / Zeytinyağı / Tuz / Tane karabiber

Karnabaharları iri parçalara ayırın. Soğanı, patatesi ve kök rezeneyi iri iri doğrayın. Karnabaharı ve doğradığınız malzemeyi tencereye koyup üzerini bir parmak geçecek kadar su ve süt ekleyin. Tereyağını, tuzu ve karabiberi de ekleyin. 15-20 dakika kadar orta ateşte pişirin. Piştikçe su buharlaşacak ama sakın su eklemeyin. Koyu kıvamda bir çorba olmasını istiyoruz. Bunu sağlamak için beyaz un ya da nişasta koymanıza gerek yok çünkü patates zaten bu işi layıkıyla yapacak.
Piştikten sonra blender kullanarak malzemeleri püre hâline getirin. Fesleğeni ve zeytinyağını başka bir kapta blender ile bir-iki dakika çekin ve servis ederken bu enfes sosu çorbanızın üzerinde gezdirin.

CAULIFLOWER SOUP

1 medium-sized cauliflower / 1 medium-sized onion / 1 baby potato / 1 small fresh fennel root / 1 tbsp. butter / 1 cup of milk / 2 cups of water / Basil / Olive oil / Salt / Black peppercorn

Cut the cauliflower into large pieces. Chop the onion, potato and the fresh fennel. Place the cauliflower and the chopped ingredients into a pot and fill it with water and milk so that the mixture covers and remains a few inches above the vegetables. And sprinkle with salt and black pepper. Cook on medium heat for 15-20 minutes. As it cooks the water will evaporate but do not add more water. We want it to be a thick soup. To achieve this, there is no need to add plain flour or starch since the potato will be adding its own starch.
When the vegetables have cooked, puree them with a blender. Blend the basil and the olive oil in a different container for a minute or two. Drizzle this tasty sauce over the soup when you serve it.





TAHİNLİ IZGARA KARNABAHAR VE MEYVELİ SALSA

1 büyük boy karnabahar / 2 yemek kaşığı tahin / Zeytinyağı / Deniz tuzu
Salsa sosu için: *2 ceviz / 1 çilek / Yarım mango / 1 yeşil mandalina / 4 yaprak fesleğen / 1 çorba kaşığı kapari / Bir avuç makro filiz / Deniz tuzu / Zeytinyağı / Elma sirkesi*

Karnabaharın dış yapraklarını temizleyip güzelce yıkıyoruz ve sonra tam ortasından sap kısmına doğru ikiye ayırıyoruz. Ardından karnabaharın düz tarafından bir parmak kalınlığında bütün bir dilim kesiyoruz.
Deniz tuzu, zeytinyağı ve tahinle karnabaharımızı marine ediyoruz. Izgara tavamızı birkaç dakika iyice kızdırıp karnabahar dilimimizi içine koyuyoruz ve iki tarafını da altın rengini alana kadar kızartıyoruz.
Servis tabağımıza karnabahar dilimimizi koyup, üzerini salsa sosu ve makro filizlerle süslüyoruz.

Salsa sosu: Sosumuz çok basit. Ceviz, çilek, mango ve fesleğeni ince kıyıyoruz. Kapari çiçeğini, deniz tuzunu, zeytinyağını ve elma sirkesini ilave edip mandalina suyunu da sıkarak bütün malzemeyi iyice karıştırıyoruz.

GRILLED CAULIFLOWER WITH TAHINI AND FRUIT SALSA

1 big cauliflower / 2 tbsp. of tahini / Olive oil /Sea salt
For the salsa: *2 walnuts / 1 strawberry / Half a mango / 1 green tangerine / 4 basil leaves / 1 tbsp. of caper flowers / A handful of bean sprouts / Sea salt / Olive oil / Apple cider vinegar*

Clean and wash the exterior leaves of the cauliflower and cut it in two across the middle, from top to bottom. Then cut large slices from the flat side of the cauliflower pieces.
Marinade the cauliflower with sea salt, olive oil and tahini. Heat up a grill pan for a few minutes, and fry the cauliflower slices until they turn golden.
Place the cauliflower slices on a serving platter and adorn them with the salsa sauce and bean sprouts.

For the Sauce: Our sauce is very simple. Thinly chop the walnuts, the strawberry, the mango and basil. Add the caper flowers, sea salt, olive oil and apple cider vinegar, and then squeeze the juice of the tangerine, adding it to the mix.





PARMESANLA FIRINLANMIŞ KARNABAHAR

1 orta boy karnabahar / 1 orta boy kuru soğan / Yarım demet taze kekik / 5 diş sarımsak / 3 çorba kaşığı zeytinyağı / Deniz tuzu / Parmesan peyniri / Karabiber

Fırınımızı 200 dereceye ayarlayıp ısıtıyoruz. Sonra küçük parçalara ayırdığımız karnabaharı, piyazlık doğradığımız kuru soğanı, ince kıydığımız taze kekiği ve sarımsağı zeytinyağı ile harmanlayıp tuz ve karabiber ekliyoruz.
Karnabaharımızı fırında 30 dakika pişiriyoruz. Fırından çıkarıp üzerine rendelenmiş parmesan serperek 10 dakika tekrar fırına koyuyoruz.
Karnabahar yeşil mandalinaya bayılır. Tabakta onu dilimlenmiş yeşil mandalina ile kavuşturuyoruz.

OVEN BAKED CAULIFLOWER WITH PARMESAN

1 medium-sized cauliflower / 1 medium-sized onion / Half a bundle of fresh thyme / 5 cloves of garlic / 3 tbsp. of olive oil / Sea salt / Parmesan cheese

Preheat the oven to 200 degrees. Add the cauliflower that you have cut into chunks, mix it with the sliced onion, the fresh thyme, finely chopped garlic and olive oil; sprinkle with salt and pepper.
Bake the cauliflower for 30 minutes in the oven. Remove from oven, sprinkle with grated parmesan cheese and place it back into the oven for ten minutes.
Cauliflower goes well with green tangerines. You can add some of these to the baked cauliflower before serving.





TÜRKİYE İNOVASYON VE GİRİŞİMCİLİK HAFTASI İSTANBUL'DA

TURKEY INNOVATION AND ENTREPRENEURSHIP WEEK IS IN ISTANBUL

Türk Hava Yolları ana sponsorluğunda gerçekleştirilen Türkiye İnovasyon ve Girişimcilik Haftası, İstanbul'u dört gün boyunca inovasyonun başkentine dönüştürdü.

Organized with Turkish Airlines as the main sponsor, Turkey Innovation and Entrepreneurship Week turned Istanbul into a capital of innovation for four days.



Türkiye İhracatçılar Meclisi (TİM) tarafından düzenlenen Türkiye İnovasyon ve Girişimcilik Haftası, bu sene içeriğine girişimcilik kavramı da eklenerek İstanbul'da 6-9 Aralık tarihleri arasında gerçekleştirildi. Etkinlik haftasında Türk Hava Yolları, paneller ve stant alanlarındaki inovasyon çalışmalarıyla dikkat çekti.

İstanbul Girişim ve İnovasyon Merkezi Olmaya Hazır
Robotik ve yapay zekâ alanlarında görüşlerine sıkça başvurulan Noel Sharkey, ünlü sanal varlık uzmanı Jon Matonis ve Wired editörü David Rowan gibi isimlerin konuşmacı olarak yer aldığı Türkiye İnovasyon ve Girişimcilik Haftası dört gün boyunca 19 konferans ile 36 panele ev sahipliği yaptı. Etkinliğin kapanış töreni kapsamında bir konuşma yapan Cumhurbaşkanımız Sayın Recep

Organized by Turkish Exporters Assembly (TEA), Turkey Innovation and Entrepreneurship Week took place in Istanbul between December 6 and 9 with the addition of the concept of entrepreneutship to the content. Throughout the event, Turkish Airlines received awards in two categories, and stood out with its innovation projects in panels and booths.

Istanbul is Ready to Become an Entrepreneurship and Innovation Center
Having welcomed notable speakers such as Noel Sharkey who is an opinion leader in robotics and A.I., famous artificial assets expert Jon Matonis, and Wired editor David Rowan, Turkey Innovation and Entrepreneurship Week hosted 19 conferences and 36 discussion panels in four days. Republic of Turkey President Recep Tayyip Erdoğan gave a speech at the



Tayyip Erdoğan, İstanbul'u girişimcilik konusunda uluslararası bir marka hâline getirme ve Türkiye'den milyar dolarlık girişimciler çıkarma doğrultusunda önemli bir adım atıldığının altını çizdi.

Türk Hava Yolları'na İki Ödül

Türkiye İhracatçılar Meclisi (TİM) İnovasyon ve İnovalig Ödülleri, Ekonomi Bakanı Sayın Nihat Zeybekci, Gençlik ve Spor Bakanı Sayın Osman Aşkın Bak ve TİM Başkanı Sayın Mehmet Büyükekşi'nin katıldığı törenle sahiplerini buldu. Türk Hava Yolları'nın kazandığı İnovasyon Dönüşümü Özel Ödülü'nü Türk Hava Yolları Yönetim Kurulu ve İcra Komitesi Başkanı Sayın M. İlker Aycı aldı. Binin üzerinde firmanın katıldığı İnovasyon Döngüsü kategorisinde Türk Hava Yolları'nın kazandığı 2'ncilik ödülünü Türk Hava Yolları Yönetim Kurulu ve İcra Komitesi Başkanı Sayın M. İlker Aycı, Ekonomi Bakanı Sayın Nihat Zeybekci'den aldı.

Türk Hava Yolları Stantlarına Büyük İlgi

Sportif, sanatsal ve kültürel etkinliklerin yanı sıra eğitim, teknoloji ve iş dünyasının gelişimine yönelik etkinlikleri de destekleyen Türk Hava Yolları, İnovasyon ve Girişimcilik Haftası'nda potansiyel iş birlikleri hakkında görüşmeler gerçekleştirirken kendi girişimcilik ekosistemi için geliştirdiği platformlarını tanıttı.
Öte yandan Türk Hava Yolları'nın İnovasyon ve Girişimcilik Haftası'nda açtığı stantlara katılımcılar yoğun ilgi gösterdi. Türk Hava Yolları'nın yenilikçi teknoloji (yapay zekâ ve Nesnelerin İnterneti) projelerini deneyimleyen ziyaretçiler yapay zekâ teknolojisiyle çalışan yeni akıllı sanal bot Boti'yle de tanıştı.

event's closing ceremony. The President emphasized the importance of the event as a big step towards Turkey's goal to make Istanbul an international brand for entrepreneurship, and to raise Turkish entrepreneurs worth of millions of dollars.

Two Awards for Turkish Airlines

Turkish Exporters Assembly Innovation and Inovalig Awards were distributed at the award ceremony attended by Minister of Economy Nihat Zeybekci, Minister of Youth and Sports Osman Aşkın Bak and Turkish Exporters Assembly President Mehmet Büyükekşi. On behalf of Turkish Airlines, Turkish Airlines Chairman of the Board and the Executive Committee M. İlker Aycı received the Innovation Transformation Special Prize. The second prize in the Innovation Cycle category was received from Minister of Economy Nihat Zeybekci by Turkish Airlines Chairman of the Board and the Executive Committee M. İlker Aycı on behalf of Turkish Airlines.

Great Attention to Turkish Airlines Booths

Supporting the development of education, technology and business in addition to sports, arts and culture, Turkish Airlines conducted meetings with potential collaborations, and promoted its platforms developed for its own entrepreneurship ecosystem during Turkey Innovation and Entrepreneurship Week.
Turkish Airlines booths received great attention from participants during Turkey Innovation and Entrepreneurship Week. The guests had the opportunity to experience Turkish Airlines' innovative technology projects (featuring artificial intelligence and the Internet of Things), and met Boti, the new smart virtual A.I. bot.





TURKISH CARGO İLK BOEING 777F KARGO UÇAĞINI TESLİM ALDI

TURKISH CARGO RECEIVED ITS FIRST BOEING 777 CARGO PLANE

Türk Hava Yolları ve Boeing yöneticileri, 777F tipi ilk kargo uçağının teslimini kutladı. Teslim alınan uçak, Türk Hava Yolları'nın hava kargo taşımacılığı alt markası Turkish Cargo'nun 2017 içinde sipariş ettiği iki adet 777F tipi kargo uçağının ilki olma özelliğini taşıyor.

Turkish Airlines and Boeing executives celebrated the delivery of the first 777F cargo plane. The plane is the first one of the two 777F cargo planes ordered in 2017 by Turkish Cargo, Turkish Airlines' sub-brand for air transportation.



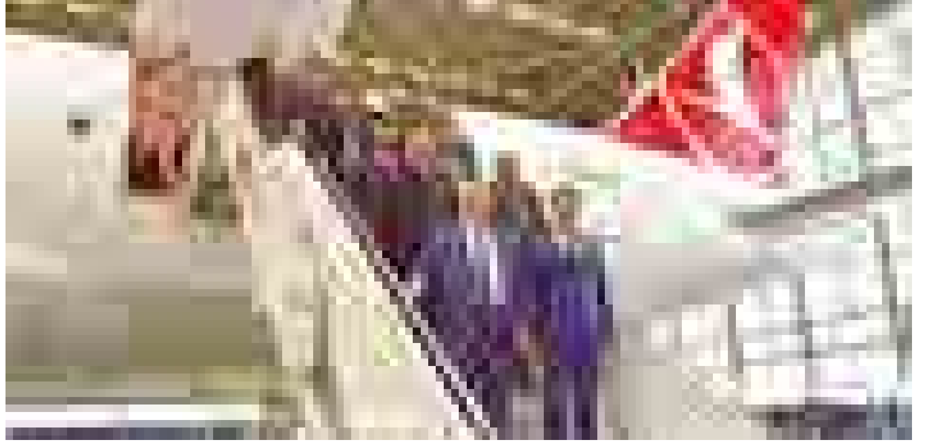
Türk Hava Yolları Teknik Hangarları'nda düzenlenen törene Türk Hava Yolları'nın ve Boeing'in üst düzey yöneticileri katıldı. Türk Hava Yolları Yönetim Kurulu ve İcra Komitesi Başkanı Sayın M. İlker Aycı, yaptığı konuşmada Türk Hava Yolları'nın kargoda dünyada ilk beşe gireceğini belirterek şunları söyledi: "Bugün, burada birlikte kutladığımız ilk 777F kargo uçağımızın teslimatı, süratle geliştirdiğimiz kargo faaliyetlerimiz için önemli bir dönüm noktasını teşkil ediyor. Türk Hava Yolları'nın başarılı alt markası Turkish Cargo, 2017'nin Ocak ayı itibarıyla direkt kargo seferi düzenlediği nokta sayısını 55'ten 73'e çıkarıp; taşınan kargo miktarını geçtiğimiz yılın aynı dönemine kıyasla %29 oranında artırarak, yaklaşık bir milyon tona yükseltti. Bu dikkat çeken performans, sektörel anlamda oldukça büyük bir başarı. Alanında etkin bir profil çizen Turkish Cargo, hızla büyüyen kargo operasyonlarımıza artı değer katacak. Bu teslimat ile mevcuttakinden daha fazla rekabet ve genişleme hızı ile İstanbul'daki merkezimizden kısa ve uzun menzilli noktalara daha kısa sürede ulaşacak, çizdiği yükselen grafiği daha da yukarılara taşıyacaktır. Turkish Cargo'nun uçak sayısı bizi gururlandırıyor. Ocak ayından itibaren yeni açılacak noktalarımızla birlikte Toronto, Houston, Zaragoza, Bogotá ve Meksika da uçuş ağımızda olacak. Böylece 2018 yılında 82 noktaya kargo hizmeti vereceğiz. Taşınan kargo miktarı 1 milyon tona ulaştı ama bu yetmez. Önümüzde yeni havalimanı vizyonumuz var. Dünyanın en büyük havalimanlarından birini neden açıyoruz? Bu sektördeki iddiamızı, ufkumuzu, vizyonumuzu ve iş ortaklıklarımızı daha ileri boyutlara taşımak için. Bir transfer merkezi olarak yeni havalimanımız bir yüzük

The ceremony held at Turkish Airlines Maintenance Center was attended by senior executives from Turkish Airlines and Boeing. Turkish Airlines Chairman of the Board and the Executive Committee M. İlker Aycı gave a speech at the ceremony and said that Turkish Airlines will be one of the top five companies in the world in air cargo, and continued: "The delivery of our first 777F cargo plane is a milestone in our ever-growing cargo activities. As a prominent sub-brand of Turkish Airlines, Turkish Cargo increased its direct freighter destinations from 55 to 73 as of the beginning of 1027, reaching to approximately 1 million tons of cargo with a 29% increase compared to the same period of the previous year. It is surely a remarkable success in the cargo industry. We're sure that with this significant delivery that will bring great value to our rapidly growing cargo operations, will also enable that Turkish Cargo, which has an active performance record, to further compete, expand and reach new short and long-range destinations from our hub in Istanbul. We take pride in Turkish Cargo's fleet. As of January, we'll add Toronto, Houston, Zaragoza, Bogotá and Mexico to our network. Therefore, we will offer cargo service to 2018 with a total of 82 destinations. We've increased the total cargo amount to 1 million tons but it's not enough. We have a vision for the new airport. Why do we open one of the world's biggest airports? In order to carry our ambition, horizon, vision and partnerships one step ahead. As a transfer hub, the new airport will be the crown of the city. It'll play an important role not just as a passenger transfer hub, but also for carrying products, and services from Turkish exporters and industrialists to the rest of the world. Responsible for connecting world trade network from east to west, north to south, Turkish Airlines will have its

taşı olacak. Sadece yolcu transfer merkezi değil Türk ihracatçısının, sanayicisinin ürettiği ürünlerin, hizmetlerin çok hızlı bir şekilde dünyaya arz edildiği bir merkez olarak çok kritik bir rol oynayacak. Aynı zamanda dünya ticareti de doğudan batıya, kuzeyden güneye nereden olursa olsun Türk Hava Yolları taşımakla mükelleftir ve bu hizmetiyle kargodaki payını alacaktır. Dünyada ilk 5 kargodan biri olma hedefiyle yürümekteyiz."
Dünyanın en uzun menzilli ikiz motorlu kargo uçağı olan 777F, teknolojik anlamda gelişmiş 777-200 LR (uzun menzilli) yolcu uçağına dayanmakla birlikte, 102.000 kg tam yüklü hâli ile 4900 deniz mili (9,070 km) uçabiliyor.

share in the cargo industry. We aim to become one of the top five cargo companies in the world."
The 777 Freighter, the world's longest-range twin-engine freighter, is designed based on the cutting-edge 777-200LR (longe range) passenger airplane, and can fly 4,900 nautical miles (9,070 kilometers) with a full payload of 112 tons (102,000 kg).





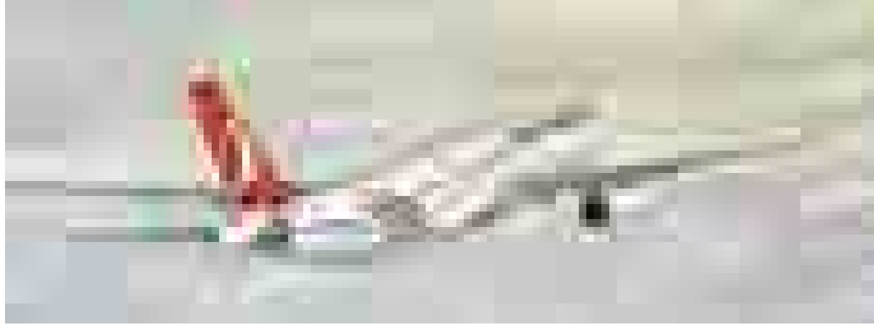
TÜRK HAVA YOLLARI'NDAN YENİ REKOR

A NEW RECORD FROM TURKISH AIRLINES

Türk Hava Yolları, üçüncü çeyrek finansal sonuçlarına göre tarihinin en başarılı dönemini yaşıyor. Yılın 11 aylık diliminde taşıdığı 63,1 milyon yolcu ile geçen yılın 12 ayında taşıdığı 62,7 milyon yolcu rakamını geride bıraktı.

Based on the financial evaluation of the third quarter of the year, Turkish Airlines is living the most accomplished period of its corporate history. By carrying 63.1 million passengers in the first 11 months of 2017, Turkish Airlines went well beyond 62.7 million passengers it carried last year.

Kasım 2017 trafik sonuçlarına göre kapasitenin (arz edilen koltuk kilometre) yüzde 9 büyüdüğü Kasım 2017'de toplam doluluk oranı, geçen yılın aynı dönemine göre 5,4 puan gibi önemli bir büyümeyle yüzde 79,5; dış hat doluluk oranı ise 5,6 puanlık büyümeyle yüzde 78,6 olarak gerçekleşti. İç hat ve dış hat uçuşlarında Türk Hava Yolları, tarihinin en yüksek kasım ayı yolcu doluluk oranlarına ulaşarak rekor kırdı.
Temmuz ayında başlayan talepteki (ücretli yolcu kilometre) çift haneli hızlı büyüme yüzde 17,1'lik büyümeyle ile kasım ayında da devam etti. Kasım 2016'ya göre, taşınan yolcu sayısı yüzde 18,4 büyüyerek 5,3 milyon yolcuya ulaştı.



*Based on the traffic evaluations of November 2017, when the capacity (supplied seats per kilometer) growed by 9%, Turkish Airlines increased its total occupancy rate to 79.5% with a growth of 5.4 points, and its international occupancy rate to 78.6% with a growth of 5.6 points. Turkish Airlines broke a record by reaching the highest occupancy rates in domestic and international flights in November.
The double-digit growth in demand (paid passenger per kilometer) as of July, continued well into November with a 17.1% increase. Compared to November 2016, the number of passengers growed by 18.4% and reached 5.3 million passengers. Compared to November 2015, the number of passengers growed13.4% while demand growed by 12.4%.*

NATIONAL GEOGRAPHIC'TEN "EN İYİ ULUSLARARASI HAVAYOLU ÖDÜLÜ"

"BEST INTERNATIONAL AIRLINE AWARD" AT NATIONAL GEOGRAPHIC

Türkiye'nin bayrak taşıyıcı havayolu Türk Hava Yolları "En İyi Uluslararası Havayolu Ödülü"nü aldı. Ödül, National Geographic Traveler'ın Rus okurlarının verdiği oylarla sahibini buldu.

Turkish Airlines, the national carrier of Turkey, was named "Best International Airline." The award was determined by the votes of Russian readers of National Geographic Traveler.

National Geographic tarafından ilk kez 2011 yılında verilen ödül, turizm endüstrisinin liderlerini ve en iyi seyahat-yaşam destinasyonlarını 23 ayrı kategoride belirliyor.
Türk Hava Yolları, hizmet kalite ve kapsamının geliştirilmesinin önceliklendirildiği bu ödülle dünyanın en seçkin havayollarından biri olduğunu bir kez daha gösterdi. Daima genişleyen hizmet yelpazesi ve perfomansıyla Türk Hava Yolları prestijli birçok küresel kuruluşça ödüllendirilmeye devam ediyor.

*Initiated by National Geographic in 2011, the award defines the leaders of tourism industry and the best travel and leisure destinations in 23 different categories.
By winning this award which prioritizes the comprehensive improvement of the quality and development of service, Turkish Airlines confirms its reputation as ovne of the world's premium airlines. With its ever-improving services and performance, Turkish Airlines continues to be awarded by a number of global and prestigious organizations.*



5. ULUSLARARASI BOĞAZİÇİ FİLM FESTİVALİ SİNEMASEVERLERLE BULUŞTU

5TH INTERNATIONAL BOĞAZIÇI FILM FESTIVAL MET MOVIE FANS

Sponsorları arasında Türk Hava Yolları'nın da yer aldığı "5. Uluslararası Boğaziçi Film Festivali" Türk ve dünya sinemasından yeni filmleri ve sinema ustalarını İstanbul'da ağırladı.

5th International Boğaziçi Film Festival, of which Turkish Airlines is one of the sponsors, welcomed news films and master filmmakers from Turkey and the rest of the world in Istanbul.

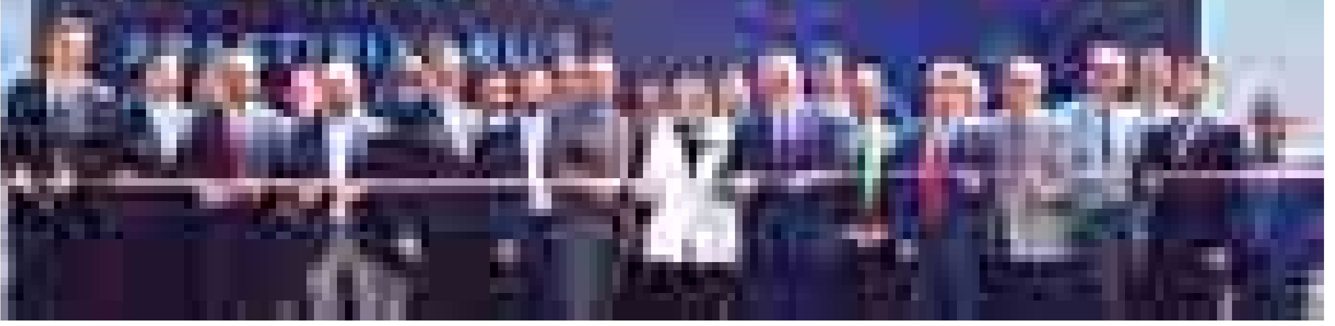
10 gün boyunca İstanbul halkına 39 ülkeden 107 film sunan; programını paneller ve söyleşilerle zenginleştiren festival 26 Kasım gecesi Cemal Reşit Rey'de düzenlenen ödül töreniyle sona erdi. Festival Başkanı ve Yönetim Kurulu Üyesi Ogün Şanlıer, Türk Hava Yolları'nın pazarlama ve satıştan sorumlu Genel Müdür Yardımcısı Ahmet Olmuştur, T.C. Kültür ve Turizm Müsteşarı Ömer Arısoy, Sinema Genel Müdürü Erkin Yılmaz ve İstanbul Büyükşehir Belediye Başkanı Mevlüt Uysal'ın da aralarında bulunduğu kalabalık bir davetli grubunun ağırlandığı törende, yerli sinemaya destek olmak amacıyla Pitching ve Work in Progress başlıklı iki farklı kategoride ödüller dağıtıldı.

Uluslararası Boğaziçi Film Festivali'nin bu yıla özel olarak odak noktasına aldığı "Uzun Yürüyüş", mülteci sorununu sinemada etkileyici bir dille anlatan üç uzun metraj ve beş kısa filmi bir araya getiren özel bir seçki. Bu yıl festivalin Uluslararası Uzun Metraj Film Yarışması jüri başkanlığını da üstlenen Bosnalı yönetmen Aida Begić'in Suriye'deki savaştan Şanlıurfa'ya kaçan üç çocuğun zorlu hayat koşullarına rağmen bir arada kalmalarının etkileyici hikâyesini anlatan son filmi Bırakma Beni İstanbul prömiyerini, "Uzun Yürüyüş" bölümü kapsamında festivalde gerçekleştirdi.





The festival, which screened 107 films from 39 countries for Istanbulites for 10 days, ended with the award ceremony at Cemal Reşit Rey on the night of November 26. Having received great attendance including Festival President and Board Member Ogün Şanlıer, Turkish Airlines Chief Marketing Officer (Marketing and Sales) Ahmet Olmuştur, Republic of Turkey Undersecretary of Culture and Tourism Ömer Arısoy, Cinema General Manager Erkin Yılmaz and Istanbul Mayor Mevlüt Uysal, the ceremony distributed awards in "Pitching" and "Work in Progress" categories to support local cinema. Added to this year's schedule, the new category "A Long March" was a special selection that gathers three feature-length and five short films that talk about the refuge crisis in a striking manner. Portraying how three kids fleeing from the war in Syria to Şanlıurfa remain together despite the challenges they encounter, Never Leave Me, the latest film by Bosnian director Aida Begić, who was also the head jury of International Feature-Length Film Contest, made its Istanbul premiere as part of the "A Long March" category.



TÜRK HAVA YOLLARI İLE İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ ARASINDA İŞ BİRLİĞİ

COLLABORATION BETWEEN TURKISH AIRLINES AND ISTANBUL UNIVERSITY

Türk Hava Yolları Ar-Ge Merkezi ile İstanbul Üniversitesi Teknoloji Transfer Ofisi (TTO) arasında Ar-Ge çalışmaları yapmak üzere iş birliği protokolü imzalandı.

Turkish Airlines R&D Center and Istanbul University Technology Transfer Office (TTO) signed a partnership protocol to conduct R&D projects.

Türk Hava Yolları Ar-Ge Merkezi, araştırma/geliştirme ekosistemi içerisinde akademik dünya ile daha yakın çalışmak üzere İstanbul Üniversitesi Teknoloji Transfer Ofisi (TTO) ile iş birliği protokolü imzaladı.
Türk Hava Yolları Genel Müdürü ve Yönetim Kurulu Başkan Vekili Sayın Bilal Ekşi konuyla ilgili olarak şunları söyledi: “Bu protokolü imzalayarak üniversite-sanayi iş birliğinin artırılması hedefi doğrultusunda Türk Hava Yolları Ar-Ge Merkezi olarak ilk adımımızı atmış bulunuyoruz. Sektörel anlamda yüz yüze gelebileceğimiz olası sorunlarla akademik düzlemde de mücadele edebilecek ve Ar-Ge bakış açısıyla farklı ve yenilikçi çözümler üretebileceğiz.”

Turkish Airlines R&D Center signed a partnership protocol with Istanbul University Technology Transfer Office (TTO) to have a closer working relationship with the academic world in the research and development ecosystem.
Turkish Airlines Deputy Chairman and CEO Bilal Ekşi gave a speech at the ceremony and said, “By signing this protocol, Turkish Airlines R&D Center has taken its first step towards its goal to increase the collaboration between universities and the industry players. Thanks to this protocol, we’ll be able to deal with the possible challenges of the industry on an academic level, and to create new and innovative solutions with an R&D perspective.”

TURKISH CARGO, LOGITRANS 2017 FUARI’NDAN ÖDÜLLE DÖNDÜ

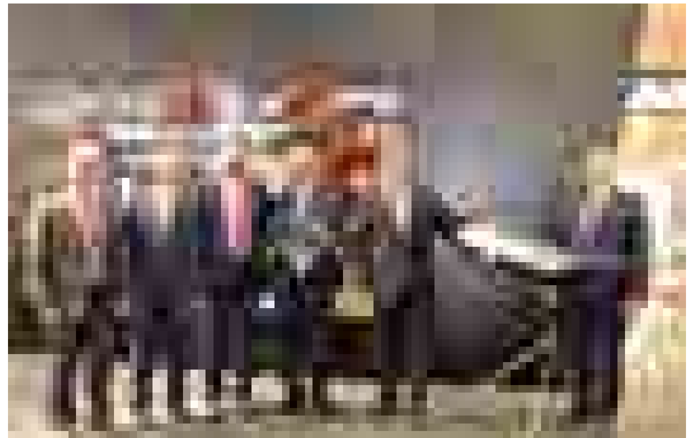
TURKISH CARGO RECEIVED AN AWARD AT LOGITRANS 2017 FAIR

11’inci kez düzenlenen ve bu yıl Lojistik 4.0 ile Yeni İpek Yolu konularını öne çıkaran Logitrans 2017 Fuarı’na katılan Turkish Cargo, sektörle ilişkilerini güçlendirdiği bu fuardan ödülle ayrıldı.

Turkish Cargo strengthened its relations and received an award at the 11th Logitrans 2017 Fair, focusing on Logistics 4.0 and the New Silk Road themes.

Turkish Cargo, 3CS Özel Müşteri Memnuniyeti Sistemi projesi ile Türkiye’nin ilk lojistik ödülü olan Atlas Lojistik Ödülleri’nde “Özel Proje Ödülü”ne layık görüldü. Logitrans Fuarı’na 9’uncu kez katıldığı için tebrik ve teşekkür plaketi takdim edilen hava kargo sektörünün yükselen markası Turkish Cargo, lojistik alanında başarılarını bir kez daha taçlandırmış oldu.

With the 3CS Special Customer Satisfaction project based on transparency, Turkish Cargo received the “Special Project Award” Atlas Logistics Awards, the first logistics award in Turkey. Turkish Cargo, the rising star of air cargo industry, received acclaim and an appreciation plaque for its attendance for the ninth year at Logitrans Fair, and crowned its achievements in the field of logistics.



TÜRK HAVA YOLLARI SÜRDÜRÜLEBİLİRLİK KONUSUNDA ÖDÜLLENDİRİLDİ

TURKISH AIRLINES AWARDED FOR SUSTAINABILITY

Türkiye'de ve 120 ülkedeki uçuş noktalarında çevreye ve topluma duyarlı hareket eden Türk Hava Yolları'nın, Küresel Raporlama İnisiyatifi'nin (GRI) G4 temel sürümüne uygun olarak hazırladığı üçüncü sürdürülebilirlik raporu yayınlandı.

Maintaining a sensitive attitude towards the environment and society in its destinations in Turkey and 120 countries, Turkish Airlines third sustainability report was published in accordance with Global Reporting Initiative's (GRI) G4 Guidelines.



Türk Hava Yolları; Sürdürülebilirlik Akademisi tarafından düzenlenen ve Türkiye'nin en büyük kurumsal şirketlerinin yarıştığı 2017 yılı Sürdürülebilir İş Ödülleri kapsamında da Karbon ve Enerji Yönetimi Kategorisi'nde büyük ödüle layık görüldü.
2016'da İstanbul Teknik Üniversitesi'nin ev sahipliğinde düzenlenen 3. İstanbul Karbon Zirvesi'nde "Düşük Karbon Kahramanı" ödülünü alan Türk Hava Yolları, aynı yıl yayınladığı sürdürülebilirlik raporuyla da Amerikan İletişim Profesyonelleri Ligi'nin (League of American Communications Professionals, LACP) dünyanın en seçkin global iletişim yarışmalarından biri olarak kabul edilen 2016 LACP Spotlight Awards-Global İletişim Yarışması'nda, sürdürülebilirlik raporu kategorisinde Altın Ödül'e layık görülmüştü.

Turkish Airlines received the grand prize in Carbon and Energy Management category at 2017 Sustainable Business Awards, a platform organized by the Sustainability Academy where Turkey's leading corporations compete each other.
Turkish Airlines received the "Low Carbon Hero" at the 3rd Istanbul Carbon Summit hosted by Istanbul Technical University in 2016, and published a sustainability report in the same year. With this report, Turkish Airlines received the Gold Award in the sustainability report category at 2016 LACP Spotlight Awards Global Communications Competition, regarded as one of the world's premium global communication contests, organized by League of American Communications Professionals (LACP).

TÜRK HAVA YOLLARI İLE AZUL ORTAK UÇUŞLARA BAŞLADI

TURKISH AIRLINES AND AZUL BEGAN CODE-SHARE FLIGHTS

Türk Hava Yolları, uçtuğu nokta ve sefer sayısına göre Brezilya'nın en büyük havayollarından biri olan Azul ile kod paylaşımı anlaşması imzaladı. Bölgedeki mevcut diğer ticari iş birliklerine ek olarak imzaladığı anlaşma ile Türk Hava Yolları, yolcularına daha fazla alternatif sunmayı amaçlıyor.

Turkish Airlines signed a code-share agreement with Azul, the largest Brazilian airline based on number of destinations and flight frequency. With this agreement, signed as part of other commercial partnerships in the area, Turkish Airlines aims to offer its passengers more alternatives.

Anlaşma sayesinde yolcular, Türk Hava Yolları satış kanallarından doğrudan satın alabilecekleri biletleriyle İstanbul-Sao Paulo uçuşlarının devamında Azul'un Brezilya iç hat seferleri ile seyahat etme imkânına sahip olacaklar.

Thanks to the agreement, passengers will be able to directly purchase tickets via Turkish Airlines' sales channels to travel with Azul's domestic flights in Brazil after their Istanbul-Sao Paulo flights.

TURKISH AIRLINES







ANADOLUJET İŞ ORTAKLARINI AĞIRLADI

ANADOLUJET HOSTED ITS BUSINESS PARTNERS

AnadoluJet, 15-18 Aralık tarihleri arasında Batman, Mardin, Van, Muş, Siirt, Tatvan, Yüksekova ve Şırnak acentelerini Ankara'da ağırladı.

AnadoluJet hosted its Batman, Mardin, Van, Muş, Siirt, Tatvan, Yüksekova and Şırnak agencies at Ankara on December 15-18, 2017.

Keçiören Belediyesi'nin destekleri ile gerçekleştirilen organizasyonda acenteler; içinden tarihe tanıklık eden Gümüş Dere'nin geçtiği Keçiören'in Ihlamur Vadisi'ni gezdiler. Ardından dünyada yapılmış son kale olma unvanına sahip Estergon Kalesi'ni ve müzesini ziyaret ettiler. Ankara merkezde bulunan ve yakın zamanda restore edilen Hacı Bayram Veli Türbesi ziyaretinin ardından Hamamönü gezisi gerçekleştirildi. Acenteler, Haymana termallerinin şifalı suyundan yararlandı ve termal suyun faydaları hakkında bilgi edindiler. Gezinin en önemli durağı olan AnadoluJet'i ziyaret eden iş ortakları ilk defa bir havayolu şirketini yerinde ziyaret etmenin mutluluğunu yaşadıklarını ifade ettiler.

As part of the organization held with the support of Keçiören Municipality, the invited agency employees toured Ihlamur Valley, where Gümüş Stream runs at Keçiören, followed by a tour of Estergon Castle Museum, the last castle to have been constructed in the world. Later, after their visit to the recently restored Hacı Bayram Veli Mausoleum at the Ankara district center, they toured Hahamönü. The agencies enjoyed the healing waters of the Haymana thermals facility and were informed of the healing characteristics of the thermal waters. Visiting the AnadoluJet offices on the last day of their trip, the esteemed business partners relayed their pleasure at getting the chance to visit the headquarters of an airline for the first time.



BİLGİ / INFO

REZERVASYON, BİLETLEME VE CHECK-IN / RESERVATION, TICKETING AND CHECK-IN

- Gidiş-dönüş ya da devam parkurlu bilet alan yolcularımızın seyahat etmeyecekleri durumda rezervasyonlarını iptal ettirmemeleri hâlinde ilk uçuşla birlikte tüm rezervasyon kayıtlarında görünen uçuşları sistem tarafından otomatik olarak iptal edilmektedir.
- Check-in işlemleri için iç hatlarda uçağın kalkış saatinden en az iki saat önce, dış hatlarda en az üç saat önce havaalanında olmaya özen gösterilmelidir.
- Check-in işlemleri iç hat uçuşlarında asgari 45 dakika önce, dış hat uçuşlarında 60 dakika önce sona ermektedir.
- *If passengers who have purchased round-trip tickets or multi-destination tickets decide not to fly but do not cancel their reservations, all their continuation and return reservations are automatically cancelled by the system as a result of the first no-show flight.*
- *For domestic flights, you should be at the airport at least two hours before your scheduled departure; for international flights, you should be at the airport at least three hours before your scheduled departure.*
- *For domestic flights, check-in ends forty-five (45) minutes prior to departure. For international flights, check-in ends sixty (60) minutes prior to departure.*

444 2 538

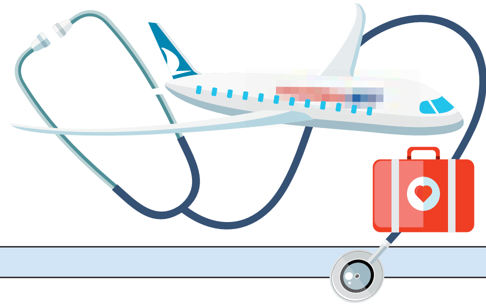


MÜŞTERİ İLETİŞİM MERKEZİ
CUSTOMER COMMUNICATIONS CENTER

- 444 2 538 numaralı çağrı merkezini arayarak veya www.anadolujet.com web sitesi üzerinden Müşteri İletişim Merkezi sayfasındaki formu doldurarak sizlere daha iyi hizmet verebilmemiz için dilek ve önerilerinizi iletebilirsiniz. Fikirleriniz bizim için değerlidir.
- *Contact our call center at 444 2 538 or fill the form on the Customer Communications Center page on www.anadolujet.com website to send your wishes and suggestions to us, so that we may serve you better. Your ideas are valuable to us.*

ÖZEL SAĞLIK HİZMETİ / SPECIAL MEDICAL SERVICE

- Özel sağlık hizmeti (sedye, tekerlekli sandalye) AnadoluJet'in uçtuğu tüm illerde, teknik imkânlar ve uçak müsaitliği çerçevesinde verilmektedir.
- Sedye, refakat ve tekerlekli sandalye rezervasyonu konusunda detaylı bilgi 444 2 538 numaralı çağrı merkezinden ya da satış ofislerinden edinilebilir.
- *Special medical service (stretcher, wheelchair) is provided in all cities that AnadoluJet flies to within the parameters of technical possibilities and plane availability.*
- *Detailed information on stretchers, accompanying persons, and wheelchair reservations can be obtained from the call center at 444 2 538 or from sales offices.*



YOLCU HAKLARI / PASSENGER RIGHTS

- Değerli Yolcularımız, Sivil Havacılık Genel Müdürlüğü'nün Havayolu ile Seyahat Eden Yolcuların Haklarına Dair Yönetmeliği kapsamında uçuşa kabul edilmeme, uçuş iptali, uçuşun en az iki saat tehiri durumlarında AnadoluJet tazminat ve hizmet sistemi ile ilgili olarak, bankolardaki personelimizden, check-in ve bilet satış bankolarındaki bilgilendirme broşürlerinden, www.anadolujet.com ve www.shgm.gov.tr adreslerinden detaylı bilgilere ulaşabilirsiniz. Bu yönetmelik, Türkiye'deki havalimanlarına/havalimanlarından gerçekleşen uçuşlarda onaylı rezervasyonlu bileti olan yolcuları kapsamaktadır. Bu kapsamda hareket kabiliyeti kısıtlı yolcular ve yalnız başına seyahat eden çocuk yolcularımıza öncelikli hizmet verilmektedir.
- *AnadoluJet's compensation and service system, as it pertains to issues such as declined passengers, flight cancellations or delays exceeding two hours, are defined within the framework of the General Directorate of Civil Aviation's Regulation on the Rights of Airline Passengers. You can get detailed information about these issues from our counter agents, from informational leaflets found at our check-in and ticket sales counters, or from our websites: www.anadolujet.com or www.shgm.gov.tr. The aforementioned regulation includes only those passengers who have tickets with confirmed reservations to and from airports in Turkey. Within this scope, passengers with disabilities and unaccompanied children receive priority services.*

HASTA-ENGELLİ YOLCU
SICK/HANDICAPPED PASSENGERS

● Havalimanı doktoru veya tedavisini yürüten doktorundan "Uçakla seyahatinde herhangi bir sakınca yoktur." raporu alan hasta yolcularımız AnadoluJet seferlerinde seyahat edebilirler. 10 günden eski olmaması gereken rapor Türkçe veya İngilizce yazılmış olmalıdır. Uçakta bakıma muhtaç durumdaki hasta yolcular refakatçileriyle beraber uçarlar. Engelli ve doktor raporuna sahip yolcularımızın tekerlekli sandalye talepleri ücretsiz sağlanmaktadır, uçuştan en az 48 saat önce 444 2 538 numaralı çağrı merkezinden ya da satış ofislerinden rezervasyon yaptırılması gerekmektedir.

● *Sick passengers are required to supply a report from the airport doctor or from their medical doctor declaring that there are no medical objections to them traveling on an aircraft. This report must be dated ten days prior to the flight and be written in English or Turkish. Passengers who need special care during the flight must travel with an escort. Disabled passengers and passengers holding medical clearance are provided with wheelchairs free of charge. A reservation should be made at least 48 hours before the flight at the call center at 444 2 538 or at sales offices.*



BAGAJ / BAGGAGE

● İç hat uçuşlarında yolcularımıza tanınan serbest bagaj hakkı 15 kg.'dır. Ankara - Lefkoşa karşılıklı uçuşlarında ve bağlantılı Lefkoşa seferlerinde 20 kg.'dır. Bu limitlerin aşılması hâlinde fazla bagaj ücreti ödenmesi gerekecektir. Fazla bagaj ücret bilgisi almak için Türk Hava Yolları – AnadoluJet satış ofislerine, 444 2 538 – 0850 333 25 38 no'lu çağrı merkezine müracaat edebilirsiniz. Kabin el bagajının ağırlığının 8 kiloyu ve boyutlarının 55x40x23 cm.'yi geçmemesi gerekmektedir.

● *The free baggage allowance offered to passengers on domestic flights is 15 kg. The free baggage limit for Ankara-Nicosia reciprocal flights and connecting Nicosia flights is 20 kg. An excess baggage charge will have to be paid if these limits are exceeded. For information about the excess baggage charge, please contact AnadoluJet sales offices, or the call centers at 444 2 538 and (+90) 850 333 25 38. Carry-on luggage should not weigh more than 8 kg or be larger than 55x40x23 cm.*



ÜCRETLİ KOLTUK SEÇİMİ
PAID SEAT SELECTION

● Yolcularımız, ücretli koltuk seçimi uygulamamız kapsamında acil çıkış, pencere kenarı, koridor ve standart koltuklardan istediğini seçebilmektedir.

● Koltuk seçimi web sitesi, çağrı merkezi, satış ofisleri ve acente kanalları üzerinden, uçuştan 100 gün önceden başlayarak uçuşa 24 saat kalana kadar yapılabilir.

● *Our passengers, within our service of paid seat selection, can select any seat they like from the emergency exit, window, corridor and standard seats.*

● *Seat selection can be made through website, call center, sales offices and agencies, starting from 100 days before the flight to 24 hours before the scheduled flight departure time.*

ÜCRET NOTLARI
FARE INFO

● Promosyon ücret sınıfı biletlerde, uçuş öncesi ve sonrasında iptal ve iade ile rezervasyon ve parkur değişikliği yapılmamakta, uçuşun gerçekleşmemesi hâlinde sadece alan vergisi iadesi yapılmaktadır.

● *Tickets with promotional fares cannot be cancelled or refunded, nor can reservation details or destinations be changed before or after the flight. If the flight does not take place, the airport tax is returned to the passenger.*

SPOR EKİPMANLARI
SPORTS EQUIPMENT

● Spor ekipmanları taşımacılığı ücrete tabidir. Spor ekipmanı taşıma ücretlerini uçuşunuzu gerçekleştireceğiniz havalimanında ödeyebilirsiniz.

● *Charges apply for the carriage of sports equipment. You can pay the fare for carrying sports equipment at the airport from which your flight departs.*

CIP SALON KULLANIMI
CIP LOUNGE

● AnadoluJet seferleri ile seyahat eden yolcularımız; uçuş öncesi bekleme süresini özel ve konforlu hale getiren THY CIP salonundan ücret karşılığı yararlanabilirler.

● *On payment of fee, AnadoluJet passengers may access Turkish Airlines CIP Lounge to have a pleasant and comfortable start to their journey.*

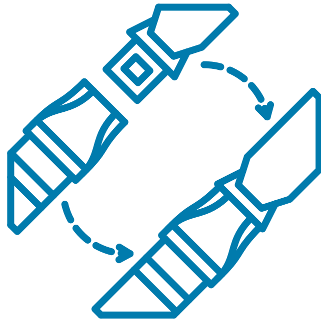
HAMİLE YOLCU / PREGNANT PASSENGERS

- 28 haftayı (7 ay) doldurmamış olan hamile yolculardan rapor istenmez. Tek bebeğe hamile yolcuların 28. haftanın başından 35. haftanın sonuna kadar (iki veya daha fazla bebeğe hamile yolcular için 28. haftanın başından 31. haftanın sonuna kadar) kendi doktorundan aldığı “Uçakla seyahatinde herhangi bir sakınca yoktur.” ibaresi yer alan raporu ile seyahatine izin verilir. 36 haftadan (iki veya daha fazla bebeğe hamile yolcular için 32 hafta) sonra ise doktor raporu olsa dahi seyahatine izin verilmez. Yedi günden eski olmaması gereken raporda doktorun adı, soyadı, diploma numarası ve imzası bulunmalıdır.
- *Expectant passengers under 28 weeks (7 months) of pregnancy do not need to submit a doctor’s report. Passengers who are pregnant with one child are allowed to fly with a doctor’s report stating that they are fit to fly from the beginning of the 28th week of their pregnancy until the end of the 35th week and up to the 31st week for those expecting a multiple birth. After the 36th week of pregnancy (32nd week for those who are expecting a multiple birth) expectant passengers are no longer allowed to fly even with medical clearance. The issuing doctor’s name, surname, diploma number and signature must be shown clearly on the report, which should be dated at least 7 days prior to flight.*



BEBEK VE ÇOCUK YOLCULAR
BABY AND CHILD PASSENGERS

- 2-7 günlük bebekler, “Uçakla seyahatinde herhangi bir sakınca yoktur” ibaresinin yer aldığı doktor raporu ile uçuşa kabul edilirler.
- 2-7 yaş arası çocuk yolcularımız ebeveynlerinden biri veya en az 18 yaşında olan bir refakatçi ile beraber seyahat edebilirler.
- Refakat hostesiyle seyahat edecek çocuk yolcularımızın rezervasyonlarının ve refakate ilişkin talebin uçağın tarifeli kalkış saatinden en az 48 saat önce yapılmış olması gerekmektedir.
- Ücrete tabi olmak kaydıyla, 7-12 yaş arası çocuk yolcular uçuş esnasında kabin görevlilerinin gözetimi altında refakatsiz olarak seyahat edebilirler.
- *Babies between 2 and 7 days old are admitted to the flight with a doctor’s report declaring that there are no medical objections to them traveling on an aircraft.*
- *Children passengers between 2 and 7 years old can travel with a parent or with an accompanying person who is at least 18 years old.*
- *Reservations and requests for the accompaniment of children passengers by an steward/stewardess to be provided by the airline should be made at least 48 hours before the scheduled flight departure time.*
- *On AnadoluJet flights, children aged 7 to 12 may travel unaccompanied on payment of an additional service charge under the cabin attendants’ watch.*





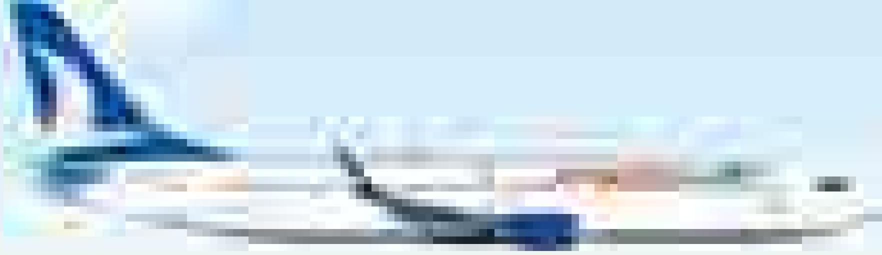
UÇUŞ SIRASINDA GÜVENLİK
SAFETY DURING FLIGHT

- Cep telefonu ve cep telefonu özelliği taşıyan cihazlar uçuş moduna alınmalı ve kapatılmalıdır.
- İniş ve kalkışlarda ve ‘kemerlerinizi bağlayınız’ ikaz ışıkları yanarken; her türlü taşınabilir radyo, elektronik oyunlar, dizüstü bilgisayar ve benzeri elektronik cihazlar kullanılamaz.
- *Cell phones and devices with cell phone features should be in flight mode or turned off.*
- *No radios, electronic games, laptop computers, or similar electronic devices can be used during takeoff, landing, and while the “Fasten Seat Belts” sign is on.*

EVCİL HAYVAN / PETS

- Evcil hayvan taşımacılığı ücrete tabidir. Uçuş saatinden en geç 6 saat önce 444 2 538 numaralı çağrı merkezi ya da satış ofislerinden rezervasyon yaptırılması gerekmektedir. Kabin içinde veya kargoda sadece kedi, köpek ve küçük ötücü kuşlar taşınabilir. Bu ücret bagaj teslimi sırasında kafes ve hayvan beraber tartılarak tespit edilir. Evcil hayvana ait sağlık belgesi, aşı kâğıdı vb. evraklar kabul işlemleri sırasında yolcunun yanında bulunmalıdır.
- Kabinde taşınması istenen evcil hayvanlar 23x40x55 cm. ölçülerdeki kafeslerde taşınmalıdır ve 8 kg.’ı geçmemesi gerekir. Görme ve işitme engelli yolculara ait refakatçi köpekler, rezervasyon yaptırılarak ücretsiz olarak kabin içine kafessiz kabul edilirler.
- *Charges apply for the carriage of pets. At least 6 hours before the departure time, a reservation must be made at the call center at 444 2 538 or at sales offices. Only cats, dogs and small singing birds can be carried in the cabin or in the cargo compartment. The fare is calculated during baggage delivery by weighing the pet in the carrier. Health documents, certificate of vaccination and other documents for pets must be kept in hand during the acceptance process.*
- *If the pets are to be carried in the cabin, they are accepted in special pet carriers sized 23x40x55 cm that should not exceed 8 kg including the pet. With prior reservation, dogs assisting blind and deaf passengers can be carried free of charge in the cabin without any pet carrier.*





B 737 - 800

Uçak adedi • *Quantity:* 38

Kanat açıklığı • *Wingspan:* 35.79 m
Gövde uzunluğu • *Length:* 39.47 m
Yerden yüksekliği • *Height:* 12.55 m

Yatay uçuş sürati • *Cruise speed:* 858 km/h
Koltuk kapasitesi • *Seating capacity:* 189
Azami yatay uçuş yüksekliği • *Maximum cruising altitude:* 41,100 ft



444 2538 AJET + 0850 333 25 38



anadolujet.com

ANADOLUJET TÜRK HAVA YOLLARI MARKASIDIR.

ANADOLUJET IS A TRADE MARK OF TURKISH AIRLINES.

TURKISH AIRLINES
Miles&Smiles

A STAR ALLIANCE MEMBER

Rent Go'da iki günlük araç kiralamanız yurt içi ödül bilet değerinde.

31 Aralık 2018 tarihine kadar Rent Go'dan yapacağınız kiralamalarda her gün için 1.500, toplamda 7.500 Mil kazanma fırsatı sizi bekliyor. İki günlük araç kiralamanızda yurt içi limitli kapasite tek yön ödül bilet, dört günlük araç kiralamanızda yurt içi limitli kapasite gidiş-dönüş ödül bilet alacak kadar Mil kazanabilirsiniz.

1,500 Bonus Miles from Rent Go for everyday.

Ways more fun with Rent Go, 1,500 Miles for each day, 7,500 Miles in total is ready in Rent Go. Until December 31, 2017, you should call 44 44 061 or visit rentgo.com for detailed information.



Rent Go
kiralıyorum gidiyorum



NG HOTELS

NG Hotels'ten 3 kat Mil fırsatı.

NG Afyon ve NG Sapanca'da 15 Mayıs-13 Haziran tarihleri arasındaki konaklamalarınızda hem özel fiyatlardan yararlanın hem de 3 katı mil kazanın. Belirtilen promosyon, 15 Şubat 2018 tarihine kadar yapacağınız rezervasyonlar için geçerlidir.

Triple Miles opportunity from NG Hotels.

Receive triples Miles when you book a stay at the NG Afyon or NG Sapanca between May 15 and June 13, 2018 available at special discounted prices. This promotion is valid only for reservations made by February 15, 2018.

1 ARAMA / SEARCH

AnadoluJet web sitesi içinde ulaşmak istediğiniz her şeyi yine bu alandan arayabilirsiniz.

Search for what you are looking for here.

2 ANA MENÜ / MAIN MENU

anadolujet.com'un tüm içeriğine bu menü aracılığıyla ulaşabilirsiniz. Menü kullanıcı eğilimleri değerlendirilerek yeniden oluşturuldu.

All contents of the AnadoluJet website can be accessed through this anadolujet.com page. This page was re-designed according to user tendencies.

3 SHOWCASE ALANI / SHOWCASE AREA

AnadoluJet'in sizi özellikle haberdar etmek istediği duyurulara, haberlere bu alandan ulaşabilirsiniz. Buradaki görsellerin üzerine tıklayarak detaylarına ulaşabilirsiniz.

AnadoluJet news and announcements can be found on this page. Detailed information may be obtained by clicking on the icons here.

anadolujet.com

4 ONLINE İŞLEMLER / ONLINE TRANSACTIONS

Bu alandan rezervasyon yapabilir, online bilet alabilir, daha önce almış olduğunuz biletinizin check-in işlemini yapabilirsiniz. AnadoluJet tarife bilgisine de bu alandan ulaşılmaktadır. Türk Hava Yolları aktarmalı uçuşlarınız için Çoklu Uçuş linkini kullanabilirsiniz. Bunlar dışındaki online işlemlere ana menüdeki Online İşlemler linkine tıklayarak ulaşabilirsiniz. * Online check-in uçuştan 24 saat önce başlar, uçuşa 90 dakika kala sona erer.

*Reservations can be made, e-tickets can be purchased and online check-in for flights that have already been purchased can be done here. Click on the Multiple Destinations links for Turkish Airlines connecting flights. Other operaitons can be made by clicking the Online Services link. * Online check-in starts twenty-four hours before your flight and terminates ninety minutes before the flight time.*

5 DUYURULAR ALANI / ANNOUNCEMENTS AREA

AnadoluJet tarafından sunulan fırsatlara, AnadoluJet'ten son haberlere, AnadoluJet Magazin içeriğine ve AnadoluJet'in gençlik projesi Jetgenç'le ilgili öne çıkan başlıklara bu alandan ulaşabilirsiniz. Detaylar için detayını görmek istediğiniz görsele tıklamanız yeterli...

AnadoluJet offers, AnadoluJet's latest news, the contents of AnadoluJet Magazine, and headlines on AnadoluJet's youth program Jetgenç can be found here. Click on the icons for more details.

BULMACA
PUZZLE

ÇENGEL BULMACA

Kastamonu'nun bir ilçesi / Niğde'nin bir ilçesi
Geniş koltuk, çekyat / Anlam, meal
İsim / Bir tür tatlı
Galyumun simgesi / Sahip, iye
Alfabe ile ilgili, alfabetik / Iğdır'ın bir ilçesi
Anadolu Ajansı (kısaltma) / Yunanistan internet kodu
Telli bir çalgı / Su
İzmir'in bir ilçesi / Azeri sazı
Adet / Kalbin altındaki bölge
Sinema Televizyon Enstitüsü (kısaltma)
Bir yüzey ölçü birimi
File örgü / Hayati sıvımız
İvedi / Tarihte bir devlet
Razı olma, isteme
Üflemeli bir çalgı
Kupes balığı / Yetmez miktarda
Ödünç alınan şey / Tekrar etme, yineleme
Uzaklaşma / Bir binek hayvanı
Kedi, köpek yavrusu / Balıkesir'in bir ilçesi
Tedbir, ihtiyat / Kaldıraç
İlaç, çare / Ankara'nın bir ilçesi
Bir yerde oturma
Ötücü bir kuş
Güney Afrika internet kodu / Kılavuz, yol gösteren
Duyuru
Arnavutluk internet kodu / Namuslu, iffetli
Bir renk
Bakış açısı
Ülkemiz internet kodu / Yüz
Azerbaycan internet kodu
Rusça'da 'evet' / Kristof Kolomb'un bir gemisi
Değerli bir Japon porseleni / Sonra, sonunda
Kültür, hars / Karakter, seciye
Manda pastırması / Seryumun simgesi
Şiir / Eski Mısır'da güneş tanrısı
Yüz yüze olan veya yapılan / Taban, döşeme
Hücre bölünmesi yoluyla olan çoğalma
İstanbul'un bir ilçesi
Gaz söktürücü bir bitki / Şımarıkça davranış
Ulaştırma / Az tavlı toprak
Bir göz rengi / Askeri bir birlik
Sanat / Osmanlı'da gece bekçisi
Bir soru eki / Sanatta işlenen konu, tema
Kastamonu'nun bir ilçesi / Gaziantep'in bir ilçesi
Hac mevsimi dışındaki Kâbe ziyareti
Fakat, lakin / İlave
Aldatma işi, hile / Yalaz, alev
En küçük askeri birlik
Soyluluk / Geminin kıyıdan açılması
Alfabenin 21. harfi
Santimetre (kısaltma) / Dizi
Yankı, yansıma
Bir renk / İkincil
Küçük kanal
Orta / Bir nota
Üflemeli bir çalgı
Özel gezinti teknesi
Kir, pasak / Sodyumun simgesi
Elektrik geriliminde evre / Şaşkınlık belirtir
Bir ilimiz
Bir soru sözü
İyotun simgesi
Sevgili
Bir tür cetvel
Asya'da bir ırmak
İri dişli bir törpü türü
İnsanlık

SUDOKU

KOLAY / EASY

8	7		1		4		9	6
	4	2				8	3	
			8		6			
		1				6		
4			9		3			2
		3				5		
			7		8			
	5	8				4	6	
3	6		2		5		1	8

ORTA / MEDIUM

1			4	7	5			9
	5			9			1	
3								5
		3		8		4		
5			3		6			1
		9		5		8		
7								8
	3			1			2	
9			5	3	7			4

ZOR / HARD

	1						9	
			3		2			
8		9		1		5		6
6		8				9		3
	4						6	
7		2				8		1
1		6		3		7		4
			6		4			
	7						8	

KARE BULMACA

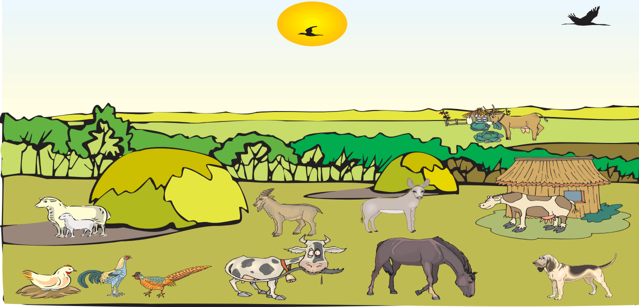
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1															
2															
3															
4															
5															
6															
7															
8															
9															
10															
11															
12															
13															
14															
15															

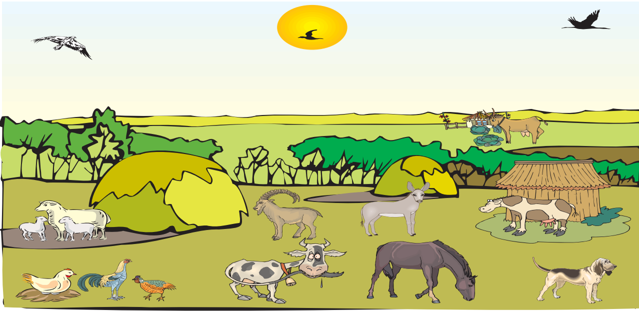
SOLDAN SAĞA:
1 – Trabzon Maçka'da yer alan ve yılda yaklaşık 350 bini aşkın kişinin ziyaret ettiği, sahası içerisinde 135 bitki, 43 memeli hayvan ve 184 kuş, 181 böcek, 9 amfibi, 12 sürüngen ve 10 balık türünün yaşadığı tespit edilen, ünlü Sümela Manastırı'nın da içerisinde bulunduğu milli park. **2 –** Bir işi yerine getirmek için verilen söz - Bir tür yaban mersini - Gözlem. **3 –** Arjantin internet kodu - Antalya'da ünlü bir plaj - Rafadan yumurta. **4 –** Bir tür etli ve büyük zeytin - Vatan sayma, yurt kabul etme. **5 –** Antik Mısır'da güneş tanrısı - Geçirimsiz bir toprak türü - Bir tür tatlı çörek - Bir bağlaç. **6 –** Gözde sarıya çalan kestane rengi - Japon imparatorlarına verilen unvan - Avrupa Birliği (kısaltma). **7 –** ,Baht, talih - Kalıpla basılıp elle boyanan, kadınların başlarına bağladıkları tülbent - Japon halk türküsü. **8 –** Yabancı - Bilginler - Özen. **9 –** Yanardağ püskürtüsü - Kıta.**10 –** Yardım istenildiğini anlatan bir söz - Meydan, saha - Bir turunçgil. **11 –** Lantanın simgesi - Akıl - Yüce, yüksek - Suyla çevrili kara parçası. **12 –** Bir ay adı - İstanbul'un bir ilçesi - Kiloamper (kısaltma) - En kısa zaman parçası, lahza. **13 –** Adale - Namaz vaktini bildirmek için müezzinin yüksek sesle yaptığı çağrı - Molibdenin simgesi. **14 –** Kira - Böbrek ve idrar yolları hastalıkları bilim dalı, bevliye. **15 –** Paylama - Boğa güreşi alanı.

YUKARIDAN AŞAĞIYA :
1 – Hakkari - Şırnak yolunun 14. kilometresinden itibaren patika yoldan yaklaşık 45 dakikalık yürüyüşle ulaşılabilen, sarp ve yeşil bir vadide yer alan coğrafi oluşum. **2 –** Bir çoğul eki - Kamufle emek - Kanada internet kodu. **3 –** Tantalın simgesi - İki tarla arasındaki sınır - Voltamper (kısaltma) - Uyarı. **4 –** Salıverme, koyuverme - Başlıca içeceğimiz - Bir şeyin bir dizi içindeki yerini gösteren sayı, rakam. **5 –** Bilgin - Lichtenstein internet kodu. **6 –** İstanbul'un eski adlarından biri - Vilayet. **7 –** Yaratılmış bütün canlılar - Erzincan'ın bir ilçesi. **8 –** Endonezya'nın plaka işareti - Balık avlamakta veya yük taşımakta kullanılan büyük bir kayık - Asmanın taze veya kuru olarak yenilen ve salkım durumunda bulunan meyvesi. **9 –** Er, onbaşı ve çavuşlara verilen genel ad - Almanya internet kodu - Sermaye, kapital. **10 –** Kısa ve özlü söz, veciz - Maske, dramatik şiir, şarkı, dans ve müziğin birlikte kullanımıyla bütüncül bir sanat yapıtı niteliği taşıyan geleneksel japon oyunu. **11 –** İki şeyi birbirinden ayıran uzaklık, mesafe - Sağa yatık matbaa harfi - Laos internet kodu. **12 –** Bir saatlik zamanın altmışta biri - Olağandan daha hacimli olan - Aşk. **13 –** Kırmızı, acı biber - Yaşlanma veya bazı sinir hastalıklarına bağlı olarak belleğini yitirme, ateh - Türlü renklerde tırnak cilası. **14 –** Çene altı - Uzaklık anlatır - Serbest meslek adamlarını içinde toplayan resmî birlik - Hindistan internet kodu. **15 –** İtalya internet kodu - Bağırma, seslenme - Gelenek.

Çocuklar İçin / For Kids

7 FARKI BULUN / FIND THE 7 DIFFERENCES

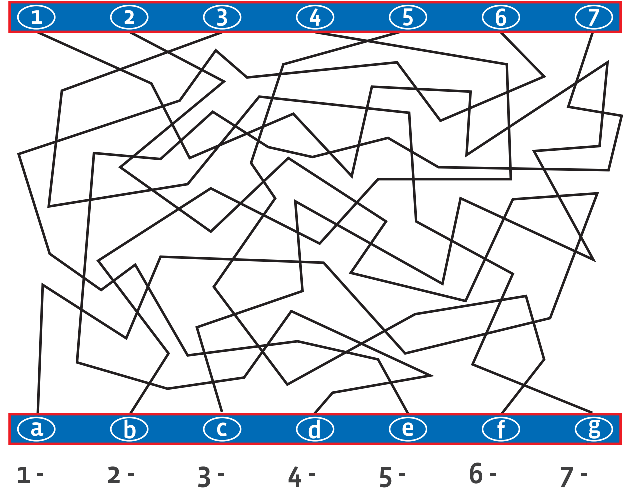




RAKAM - HARF HATTI / NUMBER - LETTER LINE

Rakamlardan harflere giden hatları bulmanızı istiyoruz sizden. Fakat bu işlemi yaparken kalem veya parmağınızı kullanmayın. Sonuca sadece gözlerinizle ulaşın..

Follow each line to see which number is connected to which letter. Try to do this just using your eyes without using a pencil or your finger..

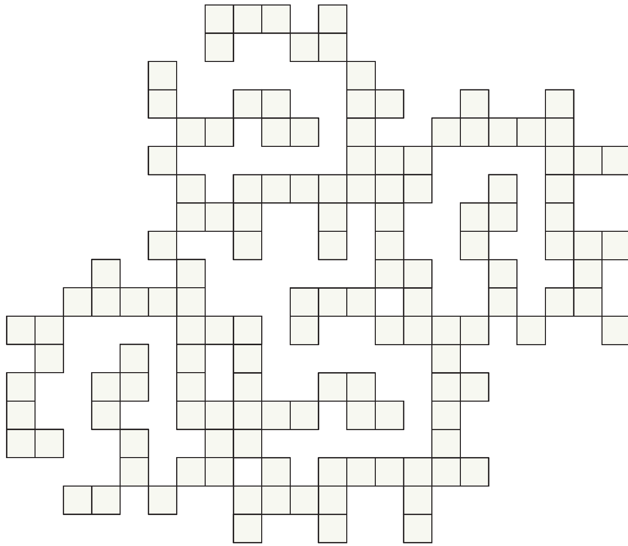


1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 -

SINIR NEREDE? / WHERE IS THE BOUNDARY?

Alttaki şekil birbirinin tıpkısı dört parçadan oluşmuştur. Bu parçalardan iki tanesi dik, iki tanesi yatay durumdadır. Aralarındaki sınırları işaretleyebilir misiniz?

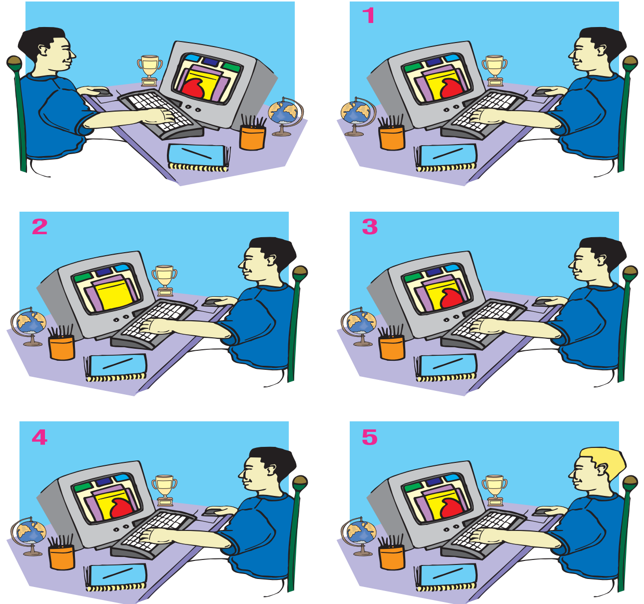
The figure at the below consists of four identical parts, two of them vertical, the other two horizontal. Can you mark the boundary between them?



AYNADAKİ GÖRÜNTÜ / VIEW IN THE MIRROR

Altta sol üstteki şeklin ayna görüntülerinden sadece bir tanesi doğrudur. Diğerlerinde çeşitli farklar bulunmaktadır. Doğru olanı bulabilir misiniz?

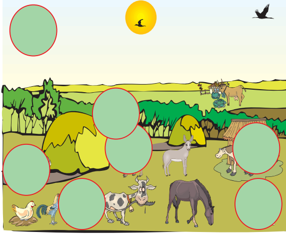
Only one of the images below is true. There are several differences in the others. Find the right one..



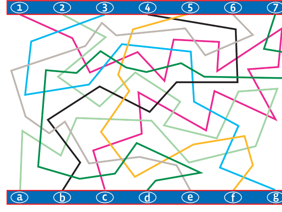
ÇÖZÜMLER:

ÇÖZÜMLER:

7 FARKI BULUN / FIND THE 7 DIFFERENCES



RAKAM - HARF HATTI / NUMBER - LETTER LINE

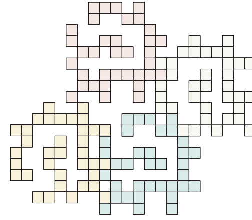


1 - c, 2 - a, 3 - g, 4 - b, 5 - f, 6 - e, 7 - d

AYNADAKİ GÖRÜNTÜ / VIEW IN THE MIRROR: 4



SINIR NEREDE? / WHERE IS THE BOUNDARY?



KOLAY / EASY

8	7	5	1	3	4	2	9	6
6	4	2	5	9	7	8	3	1
1	3	9	8	2	6	7	5	4
5	9	1	4	7	2	6	8	3
4	8	6	9	5	3	1	7	2
7	2	3	6	8	1	5	4	9
9	1	4	7	6	8	3	2	5
2	5	8	3	1	9	4	6	7
3	6	7	2	4	5	9	1	8

ORTA / MEDIUM

1	2	6	4	7	5	3	8	9
8	5	4	6	9	3	7	1	2
3	9	7	1	2	8	6	4	5
2	1	3	7	8	9	4	5	6
5	7	8	3	4	6	2	9	1
4	6	9	2	5	1	8	7	3
7	4	1	9	6	2	5	3	8
6	3	5	8	1	4	9	2	7
9	8	2	5	3	7	1	6	4

ZOR / HARD

2	1	4	8	5	6	3	9	7
5	6	7	3	9	2	4	1	8
8	3	9	4	1	7	5	2	6
6	5	8	2	4	1	9	7	3
3	4	1	7	8	9	2	6	5
7	9	2	5	6	3	8	4	1
1	2	6	9	3	8	7	5	4
9	8	5	6	7	4	1	3	2
4	7	3	1	2	5	6	8	9

	Ç		K		A		G	A		A		A		B
Ç	A	M	A	R	D	I		B	E	R	G	A	M	A
	T	A	N	E		S	T	E		A	R		A	Ğ
C	A	N	E	V	İ		A	C	İ	L		K		L
	L	A	P	A		A	R	E		I	R	A	M	A
A	Z		E	N	İ	K		S	A	K	I	N	I	M
	E	M		İ	K	A	M	E	T		Z		Z	A
A	Y	A	Ş		İ		A	L		S	A	R	I	
	T	R		İ	L	A	N		D	A		A	K	A
S	İ	M	A		E	K	İ	N		K	A	K	A	Ç
	N	A	Z	I	M		V	İ	C	A	H	İ		I
R		R		R	E	Z	E	N	E		İ	S	A	L
A	B	A	N	A		E	L	A		A	R		M	I
	A		A		A	M	A		A	L		T	İ	M
O	Ğ	U	Z	E	L	İ		A	S	A	L	E	T	
	C	M		K	A	N	A	L	E	T		M	O	R
S	I	R	A		Y		V	A	S	A	T		Z	
	L	E	K	E		F	A	Z		V	A	N		Y
N	A		İ		Y	A	R		T		L	E	N	A
	R	A	S	P	A		A	D	E	M	İ	Y	E	T

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	A	L	T	I	N	D	E	R	E	V	A	D	İ	S	İ
2	V	A	A	T		E	N	İ	R		R	A	S	A	T
3	A	R		L	A	R	A		A	L	A	K	O	K	
4	O		K	A	L	A	M	A	T	A		İ	T	A	N
5	R	A		K	İ	L		L		K	E	K		K	İ
6	E	L	A		M	İ	K	A	D	O		A	B		D
7	Ş	A	N	S		Y	E	M	E	N	İ		U	T	A
8	E	L		U	L	E	M	A		İ	T	İ	N	A	
9	L	A	V		İ		A	N	A	K	A	R	A		A
10	A	M	A	N		A	L	A	N		L	İ	M	O	N
11	L	A		U	S		İ		A	L	İ		A	D	A
12	E	K	İ	M		E	Y	Ü	P		K	A		A	N
13	S		K	A	S		E	Z	A	N		M	O		E
14	İ	C	A	R		İ		Ü	R	O	L	O	J	İ	
15		A	Z	A	R	L	A	M	A		A	R	E	N	A

GEÇERLİ KİMLİK KARTI İLE GİRİŞ ÇIKIŞ YAPABİLECEK ÜLKELER

CITIZENS OF THE FOLLOWING COUNTRIES CAN ENTER TURKEY WITH AN ID CARD

Germany, Liechtenstein, Switzerland, TRNC, Belgium, Luxembourg, Italy, Portugal, France, Malta, Greece, The Netherlands, Spain, Georgia

*** GÜMRÜKSÜZ İSTASYONLARIMIZ**

WITHOUT CUSTOMS STATIONS

Adıyaman (ADF), Ağrı (AJI), Batman (BAL), Bingöl (BGG), Çanakkale (CKZ), Edremit (EDO), Eskişehir (AOE), Hopa (XHQ), Iğdır (IGD) Isparta (ISE) Kahramanmaraş (KCM), Kars (KSY), Kastamonu (KFS), Kocaeli (KCO), Mardin (MQM), Merzifon (MZH), Muş (MSR), Siirt (SXZ), Sinop (NOP), Şırnak (NKT), Tekirdağ/Çorlu (TEQ),Tokat (TJK), Uşak (USQ), Van (VAN)'dır.

*** GÜMRÜKLÜ İSTASYONLARIMIZ**

CUSTOMS STATIONS

Adana (ADA), Alanya (GZP), Ankara (ESB), Antalya (AYT), Bodrum (BJV), Bursa (YEI), Dalaman (DLM), Denizli (DNZ), Diyarbakır (DIY), Elazığ (EZS) , Erzincan (ERC), Erzurum (ERZ,) Gaziantep (GZT), Hatay (HTY), Isparta (ISE), İstanbul (IST), İzmir (ADB), Kayseri (ASR), Konya (KYA), Kütahya (KZR), Malatya (MLX), Nevşehir (NAV), Ordu-Giresun (OGU), Sabiha Gökçen (SAW), Samsun (SZF), Sivas (VAS), Şanlıurfa (GNY), Trabzon (TZX)'dur.